



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF

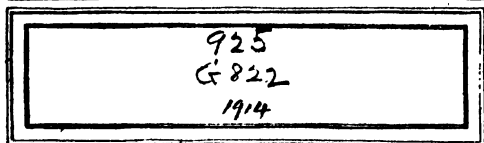
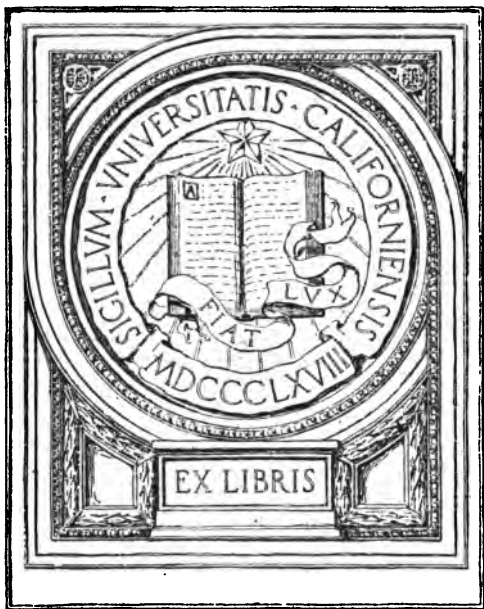


\$B 253 980

DIE
GREGORIUS-LEGENDE

HERAUSGEGEBEN
VON
CARL KELLER

388



ALT- UND MITTELENGLISCHE TEXTE

HERAUSGEGEBEN VON

L. MORSBACH UND

F. HOLTHAUSEN

O. PROF. A. D. UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

O. PROF. A. D. UNIVERSITÄT KIEL

6

DIE MITTELENGLISCHE GREGORIUSLEGENDE

HERAUSGEGEBEN

VON

CARL KELLER



HEIDELBERG

CARL WINTERS UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

NEW YORK

G. E. STECHERT & Co.

1914

Verlags-Nr. 1014.

THE
MUSEUM
OF
ARTS
AND
CRAFTS

Vorwort.

1914

MAIN

Die vorliegende Parallelausgabe der mittenglischen Gregoriuslegende soll in erster Linie eine Grundlage für textkritische Übungen bieten. Aus diesem Grunde ist die handschriftliche Überlieferung auch äußerlich möglichst gewahrt worden. So wurde von jeglicher Interpunktierung abgesehen und nur im Versanfang der große Anfangsbuchstabe durchgeführt. Alle Besserungen von Schreibfehlern, textkritische Vorschläge sowie Quellenangaben sind in die Anmerkungen unter dem Texte, auf welche in jedem Falle ein * hindeutet, verwiesen worden. Die im Mittenglischen üblichen handschriftlichen Abkürzungen wurden im Text durch Kursivdruck aufgelöst. Das Zeichen *ihū* ist durch *Jesu*, das lange *i* durch *J* wiedergegeben. Vom Schreiber durchstrichene Worte oder Zeilen sind in [], übergeschriebene Worte bzw. Buchstaben in () eingeklammert. Die einzelnen Handschriften sind strophenweise parallel gedruckt. Von Strophe 1—63 ist Ms. V., von Strophe 64—183 Ms. C und von Strophe 184—189 wieder Ms. V. grundlegend für die textkritische Untersuchung. Alle lexikalischen, etymologischen und sachlichen Fragen beantworten die Wörterbücher von Stratmann, Mätzner und Murray, alle grammatischen die Satzlehre von Koch und die Grammatik von Mätzner. Infolgedessen habe ich von einem Glossar abgesehen und die Anmerkungen meist auf die Textkritik beschränkt.

Über die weitere Verbreitung der Gregoriuslegende geben die ausführlichen Literaturangaben bei Holtermann „Über Sprache, Poetik und Stil der altenglischen Gregoriuslegende des Auchinleck-Ms.“, Diss. Münster 1882, § 2—4 Auskunft.

Vgl. ferner Neussell „Über die altfranzösischen, mittelhochdeutschen und mittenglischen Fassungen der Sage von Gregorius“, Diss. Halle a. S. 1886, p. 1—6 und Paul „Gregorius von Hartmann von Aue“, III. Aufl., Halle a. S., S. 1906, p. IV.

Endlich möchte ich auch an dieser Stelle meinem verehrten Lehrer Herrn Professor Holthausen meinen wärmsten Dank aussprechen für die bei der Korrektur geleistete Hilfe sowie für alle die vorliegende Ausgabe betreffenden Ratschläge.

Inhalt.

	Seite
Vorwort (Einrichtung der Ausgabe)	III
Einleitung (§ 1 Handschriften, § 2 Quelle, § 3 Handschriftenverhältnis, § 4 Dialekt, Zeit, Metrik)	VI—XIV
Text mit Anmerkungen	1—195

Einleitung.

(Vgl. hierzu meine Dissertation „Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der mittenglischen Gregoriuslegende“, Kiel 1909.)

§ 1. **Handschriften.** Die Legende von Gregorius auf dem Steine ist im Englischen in vier Handschriften erhalten, die sämtlich der mittenglischen Periode angehören. Es sind dies:

1. C. = Ms. Cotton Cleop. D IX fol. 153 v 1—161 v 2, von zwei Händen geschrieben, von Horstmann in Herrigs Archiv L VII, 59 herausgegeben. Der erste Teil (C. I. 1—354), eine spätere Umdichtung, gehört wohl dem Ende des 14. Jahrhunderts an. Der Hauptteil (C. II.) ist dem Ende des 13. Jahrhunderts zuzuweisen.

2. V. = Ms. Vernon (zirka 1370—1380) fol. 45 r 1—47 r 2 veröffentlichte ebenfalls Horstmann in Herrigs Archiv LV, 407 ff.

3. A. = Ms. Auchinleck (Mitte 14. Jahrh.) fol. 1 r—6 v, die am längsten bekannte Fassung der Legende, ist zweimal gedruckt worden, zuerst von Turnbull: „*Legendae Catholicae: A Lytle Boke of Seyntlie Gestes*“, Edinburg 1840 (p. 1—47), später noch einmal von Schulz: „*Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms.*“, Dissertation und Ausgabe Königsb. 1876 (ein Teil von 245—368 ist in Zupitza-Schippers Übungsbuch aufgenommen). Die Ausgabe enthält Anmerkungen und ein Glossar.

4. R. = Ms. Rawl. Poetry 225 (15. Jahrh.), s. § 3.

§ 2. **Quelle.** Die Quelle der me. Gregoriuslegende ist ohne Zweifel die altfranzösische Gregoriuslegende, die in sieben Handschriften auf uns gekommen ist. Über das Handschriftenverhältnis zwischen Quelle und Nachdichtung läßt sich bis heute Bestimmtes nicht sagen, da eine kritische Ausgabe der afz. Legende fehlt. Die me. Legende muß jedoch auf eine sehr gute afz. Fassung zurückgehen, der sich der me. Verfasser recht genau angeschlossen hat. Für die Textkritik ist das afz. Quellenmaterial jedenfalls ein sicherer Leitfaden. Um den Mangel

einer kritischen Ausgabe der afz. Quelle einigermaßen zu heben, zog ich, wenn eben möglich, folgende zwei afz. Handschriften zur Textkritik heran:

1. T. = Ms. Tours 927, fol. 109, ed. von Luzarche, Tours 1854.

2. Eg. = Ms. Egerton 612, fol. 75, Brit. Mus.

Kleinere Bruchstücke von Eg. finden sich gedruckt bei Bieling „Ein Beitrag zur Überlieferung der Gregorlegende“, Jahresbericht der Sophienrealschule, Berlin 1874. Ich vervollständigte dieselben im Brit. Museum. Den umgearbeiteten Schluß des Egerton Ms. ergänzte ich aus dem bei Luzarche gedruckten kleinen Bruchstück der Hs. B² = Arsenal 3527, fol. 155. Näheres siehe Diss. Kapitel II.

§ 3. **Handschriftenverhältnis.** In meiner Dissertation sind Mss. C., V. und A. bereits eingehend besprochen und auf ihr Verhältnis zu einander untersucht worden. Leider ist seiner Zeit Ms. R., auf welches W. Heuser in seiner Besprechung einer neuen Version der Theophilussage nach dem Ms. Rawl. Poetry 225, Englische Studien XXXII, p. 5 kurz hinweist, unberücksichtigt geblieben.

Der Handschriftenkatalog der Bodleian Library, Oxford führt das Ms. Rawl. Poetry unter 14 716 auf:

„*In English, on paper (Mss. C., V., A. sind auf Pergament geschrieben): written in the 15 th cent.: 12³/₈ × 9¹/₈ in., 11+123 leaves; imperfect. Lives of Saints & c. in English verse, part of the well-known South English Legendary: Stt. Katherine (wanting the beginning: beg. 'Vpon that othir day wel sone to hym cam the knyght Porphir'), Barbara, pope Clement, 'Hic incipit historia quomodo Tiofelus vendidit animam suam diabolo & quomodo per sanctam Mariam deliberatus fuit' (fol. 11, beg. 'Listenyth both grate & smal', at end 'Explicit Tyofle'), Simon and Jude, Eustacius, A Life of our Lord (? fol. 24: beg. 'Whan men herin telle'), Nicholas, James the Greater, Thomas of Canterbury (fol. 53, 93 v), on All Souls Day (fol. 90), Stephen, John the Evangelist, pope Gregory, & c. Fol. 115 is a liturgical leaf, partly Latin. The whole volume is worn and rubbed, and in many places fragmentary or wrongly bound*“.

Die Gregoriuslegende umfaßt fol. 105 r — 114 v. Der folgenden Untersuchung, die den Text des Ms. Rawl. poetry der Gregoriuslegende (R.) in das in meiner Disseration p. 33 aufgestellte Handschriftenverhältnis der Mss. V., A. und C. einreihen soll, liegt eine von der Clarendon Press, Oxford besorgte Photographie zugrunde. Die anderen Hss. wurden an Ort und Stelle kollationiert. Leider weist das Ms. R. gerade an zweifelhafteren

Stellen des Textes drei größere Lücken auf. Infolgedessen bekommen wir zehn Teile von verschiedener Überlieferungsgüte, und zwar unterstützen sich:

Im I. Teil:

C. I., V. u. R. — C. I. 124, V. 192, R. 204 A. u. C. II. fehlen.

Im II. Teil:

C. I. u. V. — C. I. 160, V. 268 R., A. u. C. II. fehlen.

Im III. Teil:

C. I., V. u. A. — C. I. 354, V. 516, A. 244 R. u. C. II. fehlen.

Im IV. Teil:

C. II., V. u. A. — C. II. 634, V. 806, A. 532 R. fehlt.

Im V. Teil:

C. II., V., A. u. R. — C. II. 1044, V. 1218, Keine Hs. fehlt.
A. 944, R. 632

Im VI. Teil:

C. II., V. u. A. — C. II. 1156, V. 1330, A. 1056 R. fehlt.

Im VII. Teil:

C. II. u. V. — C. II. 1188, V. 1362 R. u. A. fehlen.

Im VIII. Teil:

C. II., V. u. R. — C. II. 1272, V. 1438, R. 704 A. fehlt.

Im IX. Teil:

C. II. u. V. — C. II. 1312, V. 1470 R. u. A. fehlen.

Im X. Teil:

V.: — V. 1500 R., A. u. C. II. fehlen.

Nur Teil V kann für die Aufstellung eines Stammbaumes aller vier Handschriften in Betracht kommen. Ein flüchtiger Vergleich ergibt schon, daß R. zur Gruppe V. A. gehört, mithin C. II seine schon früher charakterisierte Stellung als beste Handschrift bewahrt. (Vgl. Diss. p. 10 ff.). Beispiele: 1. V. 892, A. 618, R. 290 // C. 720 (s. Diss. p. 13,¹¹); 2. V. 990, A. 716, R. 388 // C. 818 (s. Diss. p. 14,¹²); 3. V. 991—998, A. 717—724, R. 389—396 // C. 819—826 (s. Diss. p. 14,¹⁴); 4. V. 1063, 1064, A. 789, 790, R. 461, 462 // C. 891, 892 (s. Diss. p. 15,¹⁵); 5. V. 1139, A. 865, R. 553 // C. 965 (s. Diss. p. 15,¹⁷). Hingewiesen

sei auch auf 6. V. 896, A. 622, R. 294 // C. 724. C. stützt franz. T. 67, 1: E 'devant' la dame amenez); 7. V. 1215, A. 941, R. 629 (nur drei Hebungen) // C. 1041 (regelrecht vier Hbg.); 8. V. 1216, A. 942, R. 630 // C. 1042 (C. stützt franz. T. 96: *Que XVII 'ans' i fu Gregoire*).

Allein die weitere Untersuchung zeigt, daß R. durchaus nicht alle gemeinsamen Eigentümlichkeiten bzw. Fehler der Gruppe V. A. teilt, daß R. vielmehr in einer recht beträchtlichen Zahl von Fällen mit den Lesarten von C. übereinstimmt, d. h. originelle Lesarten führt, auch dann, wenn V. und A. offenbar zusammengehen. Beispiele: 1. C. 717, R. 287 // V. 889, A. 615; 2. C. 809, 810, R. 379, 380 // V. 981, 982, A. 707/708; 3. C. 990, R. 578 // V. 1164, A. 890 (vgl. Diss. p. 16,^{1a}); (vgl. außerdem) 4. C. 677, R. 247 // V. 849, A. 575; 5. C. 726, R. 296 // V. 898, A. 624; 6. C. 764, R. 334 // V. 936, A. 662; 7. C. 806, R. 376 // V. 978, A. 704; 8. C. 840, R. 410 // V. 1012, A. 738; 9. C. 938, R. 508 // V. 1010, A. 836; 10. C. 870, R. 440 // V. 1042, A. 768; 11. C. 895, R. [464] // V. 1067, A. 793; 12. C. 917, R. 487 // V. 1089, A. 815; 13. C. 988, R. 576 // V. 1162, A. 888; 14. C. 993, R. 581 // V. 1167, A. 893; 15. C. 1016, R. 604 // V. 1190, A. 916; 16. C. 1018, R. 606 // V. 1192, A. 918; 17. C. 1021, R. 609 // V. 1195, A. 921; 18. C. 1023, R. 611 // V. 1197, A. 923; 19. C. 1025, R. 613 // V. 1199, A. 925; 20. C. 1036, R. 624 // V. 1210, A. 936. Es ließen sich leicht noch mehr Beispiele beibringen, so daß man zunächst geneigt ist, R. so nahe an C. heranzurücken, wie V. an A.; diese Zweifel werden jedoch zerstreut durch die Fälle, in denen R. mit V. geht und A. zu C. hält. Dadurch wird die Klarheit des Handschriftenverhältnisses bedeutend getrübt, da R. sich nunmehr als Mischhandschrift kennzeichnet. Beispiele: 1. V. 820, R. 218 // C. 648, A. 546; 2. V. 824, R. 222 // C. 652, A. 550; 3. V. 899, R. 297 // C. 727, A. 625; 4. V. 934, R. 332, // C. 762, A. 660; 5. V. 947, R. 345 // C. 775, A. 673; (vgl. auch) 6. V. 962, R. 360 // C. 790, A. 688; 7. V. 977, R. 375 // C. 805, A. 703; 8. V. 1121, R. 535 (5 Hebungen) // C. 949, A. 847 (regelrecht vier Hebungen); 9. V. 1128, R. 542 // C. 956, A. 854. Erwähnt seien auch folgende Fälle, in denen A. ausscheidet: 10. V. 865, R. 263 // C. 693 (vgl. franz. T. 58: *Grigoire est el front 'devant'*); 11. V. 1377 im Reim, R. 647 i. R. // C. 1203 i. R. (C. bewahrt das ursprüngliche Schema 4 ab); 12. Die nach dem franz. Text (s. Diss. p. 28,⁴) als echt erwiesene Strophe C. 1209—1216 fehlt V. und R. Ebenso lassen V. und R. eine halbe Strophe, die der Reim bei C. 1229—1232 als ursprünglich erweist, zwischen V. 1394/95 bzw. R. 664/65 aus. Sehr große Verwandtschaft zeigt V. u. R.

auch im ersten Teil, wo beide Handschriften neben dem fast unbrauchbaren, umgearbeiteten ersten Teil von C. (C. I) allein zur Verfügung stehen und daher grundlegend für die Textkritik werden. Mutmaßlich schlechte Überlieferungen sind folgende Reime, da das außer einigen zweifelhaften Ausnahmen regelmäßig auftretende Reimschema 4 ab ist: 1. V. 9—16, R. 9—16; 2. V. 25—36, R. 25—36; (R. u. V. haben offenbar in dieser zwölfzeiligen Strophe vier neugebildete Verse); 3. V. 57—64, R. 57—64; 4. V. 65—72, R. 65—72 (R. 67 hat 'dreuen' höchstwahrscheinlich an Stelle eines schlechten Reimes gesetzt: *dreuen* (P. P. zu ae. *drifan*) ist nördl. Schreibung und wohl für 'brouht' der Vorlage eingeführt. Danach hätten V. u. R. durch ihre Vorlage einen gemeinsamen Fehler übernommen, denn das Original dürfte sicher 'icore' gelesen haben. Beachtenswert ist ferner die Veränderung der Reime in der zweiten Strophenhälfte bei 1. V. 73—80, R. 73—80; 2. V. 125—132, R. 137—144. (Die ursprünglichen Reime blicken bei V. im Versinnern z. T. noch durch) 3. V. 141—148, R. 153—160; 4. Der für unser Denkmal ausgeschlossene südliche Reim: *i-teld* (P. P): *held* (III. Sg. Prät. Ind.) in der Halb-Strophe V. 89/92 findet sich auch bei R. 97/100.

Es erübrigt, nur noch einige Lesarten zu betrachten, welche die Annahme näherer Beziehungen von R. zu A. nahe legen; doch ist die Zahl dieser Fälle so gering und ihre Beweiskraft so schwach, daß ich ihnen keine Bedeutung zumessen möchte: Vgl. 1. A. 735, R. 407 // V. 1009, C. 837; 2. A. 780, R. 452 // V. 1054, C. 882; 3. A. 784, R. 456 // V. 1058, C. 886; 4. A. 868, R. 556 // V. 1142, C. 968; 5. A. 898, R. 586 // V. 1172, C. 998; 6. A. 900, R. 588 // V. 1174, C. 1000.

Es ist selbstverständlich, daß diese Beispiele keine Sicherheit verbürgen können für eine noch nähere Verwandtschaft zwischen A. u. R., als sie durch ihre Zugehörigkeit zur Grundhandschrift der Gruppe V. A. R. bereits besteht, da die Übereinstimmungen zu leicht auf Zufall beruhen können. Ein Beispiel, wie leicht äußerliche Übereinstimmungen mit Lesarten anderer Handschriften herbeigeführt werden, liefert R. 294 (*cuntasse* durchstrichen neben *lady*) // C. 724 // V. 896, A. 622. Es wäre Torheit daraus eine Verwandtschaft zwischen C. u. R. herleiten zu wollen, da der Reim R. zu V. u. A. stellt, während C. das Original repräsentiert (vgl. mit C. franz. T 67,¹: *devant la dame amenez*).

Als Endergebnis erscheint demnach:

I. V. A. R. haben denselben Ursprung x.

II. V. A. gehen für sich auf eine Handschrift y der Gruppe x zurück, während R. in diesen Fällen näher zu x, d. h. zu O. (Original) bzw. C. steht.

III. R. wahrt jedoch seinen Wert nicht, sondern benutzt Lesarten von V., bzw. einer verwandten Version von V., die A. nicht kennt und übernimmt damit eine Anzahl offenbar unorigineller Lesarten, die A. bzw. y noch nicht hatte.

Besonders deutlich zeigt eine Stelle aus Teil I, daß Ms. R. eine Mischversion ist, nämlich R. 105—108. Diese vier Zeilen sind sozusagen eingekeilt in eine Strophe, die dieselben Verstellungen in den Reimen aufweist wie V. [vgl. R. 101—112 im Reim und V. 93—100 im Reim], und werden von C. I 66, 68 im Reim gestützt (s. Diss. p. 31). Auch das Französische spricht von 'uesture': vgl. Eg. 122:

*Lur uesture sunt cummune
Et lur esquiele tut une,
Ensemble burent dun uaissel
Et si taillarent dun cultel.*

Über etwaige Zwischenstufen im Stammbaum der Handschriften dürfte die Orthographie Aufschluß geben (vgl. auch § 4):

Für die von nördlich mittelländischer Hand geschriebene Version A. ist eine in südlicher Orthographie geschriebene Vorlage u anzusetzen (vgl. Diss. p. 61).

V. verrät einen südlichen Abschreiber und wird von einer in nördlicher Orthographie geschriebenen Vorlage v herzuleiten sein.

C., obwohl von südlicher Hand geschrieben, scheint eine Kopie wenn nicht des Originals, so doch einer guten Abschrift desselben zu sein.

R. muß als Vorlage eine in einem anderen Dialekt geschriebene Fassung z gehabt haben: so findet sich z. B. die III. Sg. Präs. Ind. auf-s und auf-*þ*, vgl. R. 59, 64, 401, 403, 404; 448, 593; 464, 488, 542, 587 mit R. 71, 490, 505, 637, 642, 668; 148, 265; 154, 279, 582. Vgl. auch Imperative Sg. auf-s wie R. 402, 517 mit Plur. auf-*þ* wie R. 10, 95. Die II. Sg. Präs. Ind. findet sich neben gewöhnlichem-(e)*st* nur einmal auf-s in R. 57. Als P. P. erscheint (y)*teld*, R. 98, 282 neben *told* R. 395., vgl. auch Präs. Sg. III. *telde* R. 185, 398, 435, 634 neben *tolde* 208 im Reim. Als nördlicher Infinitiv sei R. 347 *ondirfangen* (l. *fon*): *don: son: anon* erwähnt. Der Nom. des Personalpron. ist stets *þey*, der Akk. gewöhnlich *hem*, doch findet sich R. 124 einmal *them*. Als Possessivpron. III. Plur. steht *hir* neben *þeir*, vgl. R. 119, 122, 127. Als Demonstrativpron. Nom., Akk. Plur. findet sich

ho R. 278, 378. Neben *ilke* R. 87, 91, 188, *swilk* 106, 334 steht *swiche* 340. Vgl. auch folg. Reime: 1. R. 61//V. 61; 2. R. 67; 3. R. 85, 87 // V. 85, 87; 4. R. 406 (neben *dyled* im Innern von R. 82).

Trotzdem darf die Heimat der Vorlage nicht zu weit von derjenigen der Kopie angesetzt werden, denn ae. *a* + einf. Vokal ist stets durch *a* wiedergegeben, und ae. *y* erscheint mit Ausnahme von *cherche* R. 210, 213 neben *chirche* 343, 689 und nördl. *mekil* R. 252 stets als *i*, *y* in der Orthographie. Lehrreich ist, daß R. die originellere Lesart [464] durchstreicht und durch eine offenbar eigne, neue Zeile 465 ersetzt, deren Inhalt aus dem nächsten Verse des Originals vorweggenommen ist. Der Reim '*hey*': *heuy* ist südlich, die Orthographie mittelländisch. Nicht unmöglich ist, daß der Schreiber, der, wie später gezeigt wird, wenig metrisches Gefühl hat, *hèye* (diphthong. Ausspr.): *heuy* reimen wollte. (V. 1067 reimt *bi: sorì*).

Nach allem scheint es, daß der Schreiber aus dem östlichen Mittellande stammte und daß seine Vorlage nicht allzu weit von der Grenze des Nordens und Mittellandes zu suchen ist.

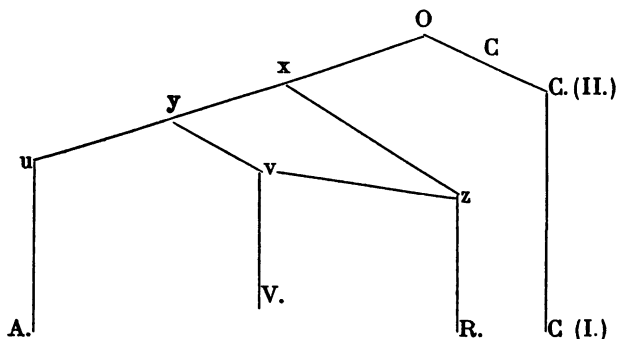
Es bleibt nun noch ein Letztes zu tun: die Zuverlässigkeit und den Wert des Ms. R. für die Textkritik festzustellen. Der größte Mangel der Handschrift R. ist natürlich ihre Unvollständigkeit, welche die Sammlung der Belege sehr erschwert. Dazu kommen aber weitere große Schwächen, die ihren Grund haben in der Neigung des Schreibers zu ändern und zu bessern. Ich führe zunächst die Fälle an, in denen R. (wie A., vgl. Diss. p. 17 ff.) durch Assonanzen der Vorlage zur Herstellung korrekter Reime bewogen wird. Vgl. 1. R. 129 (*led* ist offenbar Zusatz, wie V. 117 zeigt); R. 205, 207, 209, 211 im Reim // V. 807, 809, 811, 813 im Reim; 3. R. 246, 248 im Reim // V. 848, 850, im Reim (vgl. Diss. p. 42,⁸); 4. R. 257 im Reim // V. 859 im Reim; 5. R. 265 '*wrot*' for *sothe* // V. 867 im Reim; 6. R. 273 im Reim // V. 875 (auch hier bewahrt R. noch im Versinnern die alte Assonanz *noon*) 7. R. 301 (*proud of h.*), 303, 305 (*duke worthy*), 307 im Reim // V. 903, 905, 907, 909; 8. R. 318 (*poure a. b.*) // V. 920 im Reim; 9. R. 333, 339 im Reim // V. 935, 941; 10. R. 403 im Reim // V. 1005; 11. R. 469—476 im Reim // V. 1071—1078; 12. R. 527 im Reim // V. 1113; 13. R. 541 im Reim // V. 1127; 14. R. 625 im Reim // V. 1211; 15. R. 636 im Reim // V. 1366 (vgl. Diss. p. 41,⁸). Hieran schließt sich eine Anzahl willkürlicher Änderungen: 1. R. 42 im Reim // V. 42; 2. R. 56 ist ein Besserungsversuch // V. 56; 3. R. 89—96 ist allem Anschein nach späterer Zusatz; 4. Einen Besserungsversuch enthält auch R. 204; 5. R. 185—192 Änderung im Reim // V. 173—180; 6. R. 389, 391 im Reim // V. 991, 993, 7. R. 465, 467 im Reim // V.

1067, 1069; 8. R. 509—524 enthält dem Reimschema nach zwei unoriginelle Strophen; vgl. V. 1110—1111; 9. R. 562, 564 im Reim // V. 1148, 1150; 10. R. 581, 583 im Reim // V. 1167, 1169; 11. Die reichen Reime R. 592, 594 // V. 1178 1180.

Auch die Metrik erweist eine Reihe von Versen als unoriginell verändert. Vier Hebungen sind nach p. 71 Diss. im Original die Regel. R. hat häufig nur drei Hbg., wo C. bzw. V. vier Hbg. zeigen: Vgl. R. 115, 128, 241, 246, 248, 343, 344, 375, 584, 629, 650. Mehr als vier Hbg. zeigen R. 205, 265, 280, 296, 305, 314, 330, 349.

Es ist selbstverständlich, daß eine Handschrift mit einer so großen Zahl von nachweisbaren Mängeln keine maßgebende Rolle in der Textkritik spielen kann. Nur in einem Falle dürfte R. allein einen guten alten Reim bewahrt haben, nämlich R. 417 (*twenye*, l. *twinne*, an. *twinnr*), wenigstens liest C. 847 hier weniger gut mit *þer yn*; auch hat *twinne* als nördl. Form den Vorzug und erklärt die Abweichungen bei V. 1019, 1021 und A. 745 ,747. Dann sei hier noch einmal hingewiesen auf den Einschub R. 105—109, den V. nicht besitzt und den C. I. 65 ff. als echt erweist, der aber besser an das Ende der sonst gesprengten Strophe gestellt wird. Aus allem ist zu ersehen, daß die in meiner Dissertation aufgestellten Grundsätze bestehen bleiben: daß C. II., wo eben möglich, die Basis für den kritischen Text liefert, daß, wo C. II. fehlt, zunächst V. führt, bzw. wo Zweifel sich einstellen, von Fall zu Fall entschieden werden muß.

A. und R. haben im Prinzip nur „Abstimmungsrecht“ und stehen an Unzuverlässigkeit einander gleich. Als endgültiger Handschriftenstammbaum darf also nunmehr aufgestellt werden:



§ 4. **Dialekt, Zeit, Metrik.** Den Reimen nach ist der Dialekt der me. Gregoriuslegende der nordöstlich-mittelländische. Die Heimat des unbekannten Verfassers scheint etwas südlicher als die des Havelok gelegen zu haben, etwa an der Südgrenze von Lincolnshire. Als Abfassungszeit ergibt sich auf Grund des Luickschen Lautgesetzes (Dehnung von $\ddot{u} > \bar{o}$ in offener Silbe) etwa die Wende des 13. und 14. Jahrh. (S. Diss. Kap. IV, p. 60)

Unsere Legende ist in viertaktigen Kurzzeilen mit dem Reimschema 4 ab geschrieben, das wenigstens im Vokalreim nicht nachweislich gestört ist; wohl finden sich bei der sehr deutlich zutage tretenden Reimnot des Verfassers sehr häufig Assonanzen, die die späteren Abschreiber zu Besserungen und Neuerungen veranlaßten, wodurch die Textkritik oft recht mühsam wird. (Vgl. z. B. Diss. p. 33—42)

Im übrigen ist die Gregoriuslegende einigermaßen regelmäßig aufgebaut. Die Freiheit der Auftakte und Senkungen bewegt sich zwischen 0 und 2. Die Alliteration tritt sehr häufig, wenn auch ohne feste Regeln auf: sehr zahlreich sind zwei Stäbe, nicht selten auch drei; oft greift die Alliteration in die nächstfolgende zugehörige Kurzzeile über, woran man noch deutlich den alten Zusammenhang zwischen je zwei Kurzzeilen bzw. ihre Entstehung aus dem altfranzösischen Achtsilbner erkennen mag. (S. Diss. Kap. V)

Apenrade (Schleswig), im Juli 1913.

Dr. C. Keller.

Die Gregoriuslegende.

- 1 Alle *pat* ich* in word and dede (Fol. 45 r 1)
 I ponke hit God al folkes kyng
 Heuene blisse beo heore mede
 Dat lustnep me to þe endyng
 5 Al of a storie ichulle ou rede
 Dat is sop wip oute lesyng
 How eueri mon scholde sunne drede
 Dat wolde come to god endyng

C(I).

De sco. Gregorio ppa. scdo.

- 1 Alle *pat* beop in sinne ibounde (Fol. 153 v 1)
 And þencheþ godes merci to abide
 Lustnep *and* herkneþ on stounde
 Hou sinne on eorþe spredeþ wide
 5 Bote for non sinne *pat* man mai do
 In wanhope loke *pat* noman falle
 Of alle sinnes is bote *per* to
 Dþeiz on man hadde idon hem alle

- Alle *pat* bep wilde and tame
 10 Lustnep me ar 3e henne go
 How hit bi fel in Aquitayne
 A sunne ful strong bi twene two
 Boþe heo weoren of one kunne
 Non ner of kunne ne mihte beo
 15 Bi twene hem bi fel a sunne
 As 3e mowe boþe heren and seo

C (I).

- Dþeiz on man hadde as ic zou telle
 10 Idon alle þe sinnes under sonne
 His soule fram þe pine of helle
 He mai saue 3if he conne
 Schriue him clene *and* beo sorie
 And do penaunce *pat* him is taugt
 15 As dude þe pope Gregorie
 Dþat þe fende him hadde wel neiz icaugt

1

R.

Hic incipit Nateuitas beati Gregorii pape.

1 Al pat I can in word *and* dede (Fol. 105 r)I thanke it god al bothe lord *and* kyng

De blysse of heuyn be here mede

Dat heris pis stori to þe endyng

5 Of a ryme I wil 3ow rede

Dat is soth *and* no lesyng

How euery man scholde synne drede

Ȝif he wil comen to good endyng.

A. fehlt.

1 V. 1* *can* fehlt.

2

R.

Alle pat ben wilde and tame

10 Now listenyth er 3e hennys go

Of what be fel in Aquytayne*

A dedly synne atwyxen two

And boþe were comen of o kynne

Ner of kynde þei myȝt nouȝt be

15 Be twene hem per fel a synne

Alle 3e moun boþe heren *and* se

A. fehlt.

2 R. 11* aus *Aquitaine* verbessert. Vgl. den Anfang der afz. Fassungen:

T.: *Or escotez por Deu amor*

La vie d'un bon peccheor

De la terre fu d'Aquitaine

Eg. *Orez seignurs pur deu amur*

La uie dun bon pecheur

De la terre fud de aquitaine

3

V.

Bot God is hende and Merciable
 To Mon pat is in sunne i brouht
 Ȝif he wol ben of herte stable
 20 And to him torne al his pouht
 I sigge forsope hit nis no fable
 De Rym pat her inne is wrouht
 Swete hit is and amiable
 To Mon pat is in sunne i brouht

C (I) kürzt. S. folg. Str.

4

V.

25 I telle hit bi a blisful berne
 Dat in sunne was geten and boren
 De sunne of him was strong and steorne
 And ȝit he was to god i koren
 And sipen he was pope* in Rome
 30 As men fyndep in holy boke
 Wys and trewe in vche a dome
 Al cristendom he hedde to loke
 Dis folk i telle forte warne
 Dat heo fallen in no wonhope
 35 Ffor porwh a sunne mon mai sporne
 Heuene was mad for vre note.

C (I).

In sinne his lif he bigan
 And dude hit ofte time *and* lome [Fol. 153 v 2]
 And suppe he was an holi man
 20 And was imad pope of Rome
 Ȝif ȝe wollep a while dwelle
 And understond mi tale wel
 Of his lif ichulle ȝou rede*
 Hou wonderliche hit bifel

3

R.

But Jesu is euer *mercyabil*
 To man *pat* is in synne brouzt
 Ȝyf he wil ben of herte stabil
 20 And to hym *turnen* his pouzt
 Fforsothe I say it is no fabil
 Dis ryme *pat* here is wreten wel soft
 Wel swete it is *and* amyabyl
 To man *pat* hath don synne or pouzt

A. fehlt.

4

R.

25 I say pis stori be a blessid ful barne
 Dat was in synne bezeten *and* born
 De synne of hym was strong *and* sterne
 And *pat* was oryble god beforne
 But sythen he was pope of rome
 30 As men may fynde *and* sen in boke
 He was wyse *and* trewe in euery dome
 Al cristendom he had to loke
 Dis I say þe folk forto warne
 Dat þei falle nouzt in to wanhope
 35 Ffor thourgh a pouzt men may ȝarne
 Heuene *pat* is mad for oure note

A. fehlt.

4 V. 29* *pope* ist wie gewöhnlich im Ms. durchgestrichen.
 C (I) 23* l. *telle*.

5

V.

- Nou wol ich ariht bi ginne
 Romauncen of pis ilke song
 And tellen how and of what kinne
 40 Dat he was boren and in what lond
 In pe lond of Aquitayne
 An Erl was and woned Inne
 He hedde a wyf pat is to seyne
 Bi twenen hem weren children tweine*
 45 A loueli sone aze* mowen here
 Icomen a weoren of kunne gret
 A douhtur briht so blosme on brere
 Of hire was pe Modur ded

C (I).

- 25 Dper was an eorl in aqitayne
 Dpat mani man stod of eye
 And hadde a wif pat het edayne
 Bitwene hem com children tueye
 A knaue child as 3e mowe heore
 30 Dpat suppe leouede pe fendes red
 And a douzter leof *and* dere
 Dpat wip hire was hire moder ded

6

V.

- De ladi was in eorpe i brouht
 50 Whon dep him com and drouh to grounde
 After pat ne liuede he nouht
 De Erl wip blisse none stounde
 Ac ar he dizede he was bi pouht
 Out of pis world he scholde fonde
 55 His children weoren bi foren him brouzt
 Wip teres and wip wringinghe honde

5

R.

Now I wil pis stori begynne (Fol. 105 v)

And proceden of pat swete song

And reden of pat same kynne

40 Dat he was comen and of what lond

In pe lond of Aquitayne

An erl per was and woned per in certeyne

He hadde a wyf pat is to sayne

Be twixen hem pei had childerin tueyne

45 A lovely sone as ze moun here

Comen pey weren of kynne gret

A dou3tter bryzt as blosme on brere

Of hir was pe moder ded

A. fehlt.

 5 V. 44* l. *twinne* (aisl. *tvinnr*), vgl. R. 417*; V. 45* l. *as ze*.

Vgl. T. 4,4:

Eg 62:

<i>Qu'el tens antis esteit un conte</i>	<i>Ke el tens antis out un conte</i>
---	--------------------------------------

<i>En Aquitaine l'encontree¹</i>	<i>En aquitaine la cuntree</i>
---	--------------------------------

<i>Si ot un fil de c'espousee</i>	<i>Si out un fil de sespusee</i>
-----------------------------------	----------------------------------

<i>et une fille qui ert tant bele</i>	<i>et une fille itant bele</i>
---------------------------------------	--------------------------------

¹ Littré, der eine Reihe von Stellen aus T. collationiert und besprochen hat (vgl. Journal des Savants 1858, sowie Bd. II seiner Histoire de la France p. 170), liest hier wie immer *la cuntree*.

6

R.

De lady was to erthe brouzt

50 And beried per in grounde

But after pat tyme he leued nouzt

De erl with blysse no stounde

But er he dyed he was be pouzt

Out of pis world he scholde fonde

55 His childerin weren bothe beforh hym brouzt

Wel sore wepyng [in astounde] and wrong hir

honde.

C (I).

- Dpe leuedi was on eorpe ibrouzt
 Dpo dep hire hadde idriue to grounde
 35 And *per* after liuede nouzt (Fol. 154 r 1)
 Hire lord bote alutel stounde
 Ac er he deide he was bipouzt
 Of his douzter *pat* faire maide
 His sone* bifore him was ibrouzt
 40 And peos wordes to him he saide

7

V.

- A sone he seide darpe* nouht wepe
 Dauh i schulle from pe falle
 Ffor pe bi houep forte kepe
 60 Mi Castels and my toures alle
 Ac for pi suster i mai wel siche
 So wel ich hire mihte haue bi set
 To a Mon mid londes riche
 And nou woldep* me fro hire fet

C (I) (I. Hälfte).

- Sone ne pertou nopinge wepe
 Dpeiz ic deie *and fram* pe falle
 Ichulle leue inou3 pe to kepe
 44 Min londes *and* rentes alle

(Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur nächstfolgenden
 Strophe von V. u. R.)

8

V.

- As pou art mi sone i bore
 And cleyrest al myn heritage
 Whon icham to depe i brouht*
 Do pi suster non outrage
 And i preye pe for my sake
 70 Dat pou hire kepe and hold in ore
 Til heo haue a lord i take
 Sone i beseche* pe of no more

8 V. 67* l. *icore*; V. 72* *e* in *be* < *i* korrigiert.

A. fehlt.

6 C (I) 39* könnte irre führen. Beide französ. Fassungen sprechen von Sohn, Tochter und Baronen am Sterbebette des alten Grafen; letztere fehlen bei V. und R. Schon v. 27 hatte C. in dem Eigennamen *Edayne* eine Freiheit, die keine andere Fassung teilt.

7

R.

He sayde sone þu nedis nouzt to wepe
 Douȝ I schal fro þe now falle
 De be houes for to kepe
 60 Thyne castellis *and* myne touris alle
 Sone for þi syster I may wel sike
 Fful wel myzt sehe haue ben beset
 Vn to aman *with* londis riche
 And now has deth me fro hir fet

A. fehlt.

7 V. 57* = *dar þe*; V. 64* = *wol deþ*

8

R.

But as þu art myn sone born
 And cleyrest al myn eritage
 Whan I am to deth dreuen
 Ne do þin syster non outrage
 Sone myn I prey þe for myn sake [Fol. 106 r]
 70 Dat þu hire kepe *and* sette to lore
 Vn to sche hath sum lord take
 Sone I prey þe of no more

C (I) (II. Hälfte).

- 45 Whan þu schalt alle min londes haue
 And welden al min eritage
 Whan icham under grete graue
 Do þu þin soster non outrage

(Das Weitere fehlt, da der Verfasser kürzt).

9

V.

- Denne spac þe child wip milde mod
 Dat hende was and freo of kunne
 75 We ben he seide of one blod
 Vr loue schal neuere parten a twinne
 Hire wille schal beo don vche a del
 And heo schal sitte bi my syde
 Wip ioƿe me schal hire kepe wel
 80 As ladi þat is lad in pryde

C (I).

- Dþan seide his sone þer he stod
 50 Sore he wepe *and* miȝte noȝt blinne
 Ffader we beop of on blod
 Oure loue schal neuere parti atwinne
 Nou þu hauest me bisouȝt
 Dþat y ne schal don hire non outrage
 55 Ffader for hire cary þu nouȝt
 Riche schal beo hire mariage

10

V.

- De Erl mihte no lengore liue
 But after þat he diede sone
 In eorþe men him brouhte siþe
 As men schulde a prince* done
 85 As þou seost cleiȝ clyngen on cliue
 Im* someres dai aboute þe None
 Eueri mon to deþe schal dryue
 And eft vp risen atte dome

10 V. 84* vgl. T. 6,25 *Com prince de si haut lignage*. Eg.
 115 *Cum cunte de tel lignage*. V. 86* l. In.

A. fehlt.

9

R.

- Dan spac þe child *with* mylde mode
Dat was wel curtes and fre of kynne
75 He sayd we are comen of zoure blode
Oure love schal neuer parten atwynne
Ȝowre wil [wil] I schal don euery del
I schal hir setten be my side
And wymmen schal hir kepen wel
80 As lady þat is led in pride

A. fehlt.

10

R.

- De erl ne myȝt no lenger hyde
But after þan he dyed sone
And in to erthe men brouȝt hym sythe
As men scholden aprince done
85 And as þu seist cloddes clyngen *and* kleven
In someris day abouten þe none
So schal ilke aman to deth ben dreven
And rysen ageyn at þe dome

C (I) (I. Hälfte).

Dpis eorl mizte nolengore liue
 Dep huppede uppon him faste
 He was ihouseled *and* ischriue
 60 And son deide ate laste

(Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört inhaltlich zur
 folgenden Strophe von V. u. R.)

11

V.

De Erl we han to reste i brouht
 90 Dat er was prince in tour i teld*
 Nou schal his sone bi* lyft on loft
 And welden al pat his fader held*
 De Maiden per wip him bi lafte
 Bi twene hem per rose no strif
 95 Heo weoren bope leoue and sauhte
 He louede hire as his owne lyf
 Heo Coruen bope wip o knyf* [Fol. 45 r 2]
 And of o Coppe dronken same
 Joye and blisse was heore lyf
 100* Astounde heo liuiden in muche game

C (I). (II. Hälfte.)

61 Whan he was ded pat gode knizt
 Dpo halpe hit nouzt forto wepe
 Dpan was pat maide brizt
 Hire broper itake forto kepe

R.

R. führt in der folgenden Strophe, die bei V. u. C. nicht belegt ist, den Gedanken der vorhergehenden Strophe weiter aus:

- As cley lond may in reyn moysten ageyn
 90 And frut of flour spryngen *and* blome
 Of ilke a thyng as clerkes sayn
 De sowle to þe body schal come
 Whan god schal demen knyzt *and* sweyn
 With *mercy* as he is ful of love
 95 And sayn 3e wreches goth ageyn
 My blessid childerin (*in*) to blysse above

(Die Strophe, die ordnungsgemäß im Reimschema 4 a b geschrieben ist, läßt sich nicht als späteren Zusatz erweisen).

A. fehlt.

R.

- 11 Dis erl we hauen to reste brougt
 Dat was *per* prince of lond y teld
 Now schal his sone ben set on loft
 100 And welden al pat his fader held
 De mayden *with* hir brothir *per* blefte
 A twixen hem two *per* was no stryf
 Dei weren bothe of love softe
 He lovede hir as his owyn lyf
 105 He 3ef hir robes riche *and* fele* [Fol. 106 v]
 Swilk as he weryd *and* of pat cloth
 And what sche wolde of wordelis wele
 Sche was him leef *and* no thyng loth
 Dei kutten hir mete *with* o knyf
 110 And of on cuppe þei drunken in same
 In blysse *and* ioye was hir lyf
 A stounde þei leuedyn bothe in game

11 V. 90*, 92* vgl. Einl. p. X, 18 ff.; V. 91* = *be*;
 V. 97* Die frz. Lesarten T. 7, 11, Eg. 124

Ensemble burent d'un vaissel

E si taillarent d'un coltel

deuten auf eine ursprüngliche Reimfolge *same: knyf: game: lyf*. V. 100* vgl. Hartmann 302 (ed. Paul 1906) „*wunne heten si genuoc*“; R. 105* vgl. Einl., p. XI, 8 ff.

C (I) (I. Hälfte).

- 65 At eche time whan he was glad
 He cloped his soster in pat clop
 He pougt what his fader bad
 Zeo was him leof *and* nopinge lop
 (Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört erst zur über-
 nächst folgenden Strophe von V. u. R.)
-

12

V.

- De child ful ofte his suster custe
 Wip loue trewe and herte god
 Whon þe fend *þer* of wuste
 Wip his art* he torned heore mod
 105 Lordynges wolde 3e noupe lustne
 Hou heo weoren of one blod
 Of heore dede and heore vpriste
 Hou heo weren cast in sunnes flod

C (I) kürzt.

12 V. 104* vgl. T. 7,21, dgl. Eg. 135
Que torner peust par son art
Cele amistie a male part

13

V.

- Heo lyzen bope in a Chaumbre a niht
 110 Heore bed nas not fer a twynne
 De fend of helle dude al his miht
 Heore loue to turnen in to synne
 Til hit was perto brouht and diht
 De foule ping nolde not blinne
 115 Heore soules pat weore so clere and briht
 He made hem bope blac and dimme

C (I) (II. Hälfte).

- In a chambre hi leie ifere
 70 Lop hem was to parti atwinne
 And pat is rupe of to here
 Dpe fende tempted hem wip sinne
-

A. fehlt.

12

R.

- De child wolde his syster kysse
With trewe loue *and* herte gode
115 Anon þe fend þat wiste
With his art he turnyd hir mode
Lordyngis wil 3e lithe *and* list
How þei werin bothe of on blood
Of hir mysdede *and* of þeire foule list
120 How þei were fallen in synnes flood

A. fehlt.

13

R.

- Dei leyn in a chambir on nyȝt
Deire beddes nere nouȝt fer a twynne
De fend of helle dede als his myȝt
To brynge them bothe in synne
125 To it was don þat synne ryȝt
Dat false thef wold neuer blynne
Deire soules þat weren clene *and* bryȝt
He made hem bothe wel dymme

A. fehlt.

14

V.

De child was ful harde bi set
 Dat he mihte hadde reste ne Ro
 Bote wente to his suster bed
 120 And clupt hire in his armes two
 And gon hire cusse Mouþ and neb
 So pat he lay bi hire þo
 Heo wok and schrizte and was adred
 And bad he schulde from hire go

C (I) (I. Hälfte).

He lai stille *and* slepe nouzt
 In clopes riche al bihed
 75 Dþe feond pult hit in his pouzt [Fol. 154 r 2]
 To gon to his soster bed

(Die zweite Hälfte dieser Strophe weist mit ihren Reimen
 auf die folg. Strophe von V. und R. Vgl. aber C. 80: *to*
 mit V.: *two* R.: *to*).

15

V.

125 Heo pouzte zif ich loude grede
 Den schal my broþur foule beo schent
 And zif i lete him don þis dede
 Vr soules schule to pyne beo dempt
 De beste red hire pouhte to do
 130 Heo lay stille and no word nolde* speke
 Bote soffrede him his wille do
 Dus was seint Gregori bi zete

C (I) (II. Hälfte).

b. Hire bodi ne mizte 3eo *fram* him wite b.
 Bote let him al his wille do
 79 And þo was Gregorie bizite
 a. His soster þo he com hire to a.

14

R.

- De child wel harde was be set *and* led
 130 He myzt nouzt haue no reste po
 He zede to his systeris bed
 And tok hir in his armes to
 He gan hir kyssen bothe mouth *and* neb
 And so togeder bei leyen do
 135 Sche wook *and* chriked *and* was adred
 And bad pat he scholde fro hir go

A. fehlt.

15

R.

- Sche pouztte zif I loude grede [Fol. 107 r]
 Dan schal my brothir ben fullyche schent
 And zif I late hym don pis dede
 140 Oure soules schul ben to peyne dempt
 De werste* pat [sche] her was to do
 Sche lay wel stille *and* no word nolde speke
 But sufferde hym his wil po
 Do was seynt Gregory be zete

A. fehlt.

15 V. 130* ist metrisch überflüssig und wahrscheinlich zur Beseitigung des nördlichen Prät. *speke* vom Schreiber eingefügt; R. 141* l. *beste*, da *w.* sinnlos ist.

16

V.

- Do was þe fend glad of his Cure*
 Whon he hem hedde in sunne i brouht
 135 Bote of þe holy engendrure
 De storye seiþ he wuste nouht
 He wende to han i lad hem to his boure
 Dat blac and dim was i wrouht
 Wip him to wonen in hard schoure
 140 But atte laste hit was for nouht

C (I) kürzt.

16 V. 133* vgl. den wörtlichen Reim bei T. 8,17 (Eg. fehlt)

E li enemis de nature

Qui d'autre chose n'aveit cure

Vgl. auch T. 9,21 (Eg. 176):

Donc fu joios li enemis.

17

V.

- De ladi wox wondur gret
 As wymmen dop in childes tyme
 Heo seide what schal beo my red
 Liure me lord out of þis pyne
 145 And bring me out of peynes strong
 Dat icham nou i bounden inne
 Dat no fend in þis world long
 Ne fonde my bodi wip more sinne

C (I).

- Dpe leuedi bigan forto grete
 As wimmen dop neiz her time
 And hire murpes forto lete
 Dpat rupe hit is per of to rime
 85 And seide alas and waylaway
 Dpat ich euere was womman ibore
 To sorwe is iturnde nou al mi play
 Alas mi soule is nou forlore
-

16

R.

- 145 Do was þe fend glad of þat cure
 Whan he hadde hem in synne brougt
 Out of þe holy engendrure
 De stori sayth he wiste nougt
 He wende to haue led hem to his bovre
 150 Dat dym *and* no good is þer in wrougt
 Ȝit he faylid of his mesure
 But at þe laste hym self was kauht

A. fehlt.

17

R.

- Dat lady wex wondirly gret
 As womman doth in childis tyme
 155 Sche sayde what may ben my red
 Now Lord delyuere [me] me of þis pyne
 And bryng me out of peynes strong
 Dat I am harde bounden inne
 And þat no fend in word* long
 160 Ne fonde *with* me to don no* synne

A. fehlt.

17 R. 159* l. *world*; R. 160* l. *mo* (*more*) statt *no*, vgl. auch R. 321* *In mo bataylis* und R. 614* *mo* im Reim.

Vgl. T. 10,17 (Eg. ähnlich):

*Quant la dame se sent enceinte
 Si est formant muee e teinte
 e tant en fu sis cors pencis
 Qu 'onques n' i ot ne joi ne ris*

18

V.

- De Erl herde hire playnte make
 150 And sore weopen al hire fille
 Wip hire he bi gon serwe to take
 And bad hire zeorne to beo stille
 Heo seide whon schal my serwe slake
 Whon i penke on dedes ille
 155 I syke for vre beyne sake
 *Mi sydes waxen grete and grille

C (I).

- Hire broþer hire herde siche sore
 90 And seide soster beo nou stille
 Gode soster wepe þu namore
 Dpu makest min hert forto grille
 Broþer 3eo seide so god me rede
 Ic mai wepe ay *and* oo
 95 We habbeþ ido a sori dede
 Dpu art ilore *and* ic also

19

V.

- Wip dreri herte and care mournynge
 De Erl fel aswowe hire by fore
 Denne gon heo hire hondes wringe
 160 And seide* allas pat heo was bore
 Bi þe* hond heo gon him vp bringe
 Heo saih his wit was neih for lore
 Denk heo seide on þyn endynge
 And what þu hast i do herbifore

C. (I) kürzt, vgl. jedoch V. 161—163 mit C. 85—88.

- 19 V. 160* *seide* ist im Ms. eingeklammert; V. 161* nach
 R. 173 und den Lesarten der frz. Hss. ist *ryzt* zu ergänzen:
 Vgl. T. 12,17: *Si l'enleva par la main destre*
 Eg 223 *Si l'ad saisi par la main destre*
 Encuntrement lalat drestier
 R. 174* l. *sayz* Prät. v. *sēn* (ae. *séon*); vgl. R. 222 *seiz*.

18

R.

De erl hir herde pleynt to* make
 And sore wepte al hir fille
 With hir he gan sorwe take
 And bad hir pat sche scholde ben stille
 165 Sche sayde wan schal my sorwe aslake
 Than I thynke on oure dedys ille
 Now may I syke al for owre sake
 My sides wexen gret and grylle

A. fehlt.

18 V. 156* vgl. T. 11,5

Enceinte sui de vif enfant

genauer Eg. 204:

Si ai lenfant (l. denfant) plein les costez.

R. 161* *to* scheint ursprünglich zu *take* (R. 163) zu gehören;
 doch vgl. über die Willkür in der Setzung von *to* beim Inf. in
 älterer Zeit Mätzner Gramm. III Seite 2 ff.

19

R.

With careful herte and gret mornynge
 170 De erl swouned hyr feet befor
 Dan gan sche hir handis wrynge
 And sayde allas pat sche was born
 [Be þe ryzt hond sche gan hym vp brynge]
 Be þe ryzt hond sche gan hym vp bryng [Fol. 107 v]
 He sayde* his wyt was nerhand lorn
 175 Dan sayde sche thynk on thyn endyng
 What þu hast don here befor.

A. fehlt.

20

V.

- 165 Ffor sope þis dede i wol wel hele
 *A zein God þi pes pou make
 And lete þi sunnes stronge an* fele
 De fendes craft pou al forsake
 3us quap þe Erl in al his wele
 170 My Counseil is al redi take
 I knowe a kniht þat wel con hele
 De treupe of him schal neuer slake

C (I).

- Dþis dede ic rede þat we hide
 Certes oper we beon ischende
 Godes merci we moten abide
 100 Of þe fendes combremente
 Quap hire broþer care þu nouzt
 Soster ic hopie wel to spede
 Ffor sop icham redi bipouzt
 Ichot a knigt schal bete oure nede

21

V.

- Mi fader tolde me þat sope
 Whon he lay on his deþ bedde
 175 De knyht was god to my bi houe
 Wys and trewe in vche a stedde
 3if ich wolde haue ouzt i hole
 He bad me tellen him al my dede
 And to non opur mon ibore
 180 Der of schal risen non vuel rede

C (I) kürzt.

22

V.

Denne seide þe ladi porwh counseil myn
 Aftur þat knyht pou sende anon
 Bote þat non of alle þin
 Wite where a boutte we schulle gon

20

R.

Thynk on pis dede (it) for to hele
 A zens god pi pes pu make
 And lete pi synnes stronge *and* fele
 180 De fendes craft al pu forsake
 Dis herde pe erl in al hys wele
 My counsel is al redy take
 I knowe a knyzt can counsel hele
 De trewthe of hym schal neuer aslake

A. fehlt.

20 V. 166* findet im lat. Prosatexte „Gesta Romanorum“ p. 400,11 eine Parallele: *sed primo studeamus deo reconciliari* (s. Kölbing, Beiträge zur vergleichenden Geschichte der romanischen Poesie und Prosa des Mittelalters; Breslau 1876, p. 48). V. 167* = *and*.

21

R.

185 My fader telde me pe sothe verely
 Whan he lay seek *and* scholde ben ded
 Dat knyzt was of counsel trusty
 [In word and d in dede]
 In herte in word in ilke a sted
 Ȝyf I ony thyng wold for hele
 190 He bad me tellen hym al my dede
 And to non othir man [tellen my] schewen my (coun)
 Der of to reysen non euyl rede [sele]

A. fehlt.

22

R.

Dan sayde sche be counsel myn
 After pat knyzt pu sende anon
 195 But lat non pis weten of alle pin
 Wher aboute we schullen gon

- 185 Vr Counseil we schul schewe to him
 And witen his onswere and his dom
 Dat he vs bringe of serwe and pyn
 Dorwh help of God hit may be don

C (I) führt hier zwei Strophen.

C (I).

- 105 Broper seide pe leuedi po
 Let sende after him anon
 Dpat noman iwite bote we two
 Whar for men scholle after him gon
 Zif men witen of oure care
 110 In fer lond *and* hit beo isprad
 Certes broper y schal forfare
 Worpe ic neuere per after glad

C (I).

- *Soster quap hire broper po
 Ffor him pat haueþ ous dere aboutz
 115 Er þu bringe me in more wo [Fol. 154 v 1]
 Let soche sorwe out of þi pouzt
 And ichulle sende after pe knigt
 Dpat schal oure consail hele
 And poruz pe uertu of godes migt
 120 Al oure wo schal turne to wele

23

V.

- A Messenger forþ was i nome
 190 De knyht to tokne he bar a Ryng
 And bad him to his lord come
 Wip outen *scunnes dwellyng
 De knyht was hende and ful of loue
 Whon he herde pe typing
 195 Jesu crist Marie sone
 Bringe hit to good endyng

Owre counsel we schullen schewen to hym
 To weten his answer *and* hys dome
 ȝyf he may brynge vs fro sorwe *and* pyn
 200 With help of god it schal be done

A. fehlt.

22 C (I) 113*—120 muß späterer Einschub sein, da auch die frz. Hss. nichts von einer solchen Antwort des Bruders wissen; vgl. T. 14,1 *Ele respont „Ne vos tardés Quer mis jors est molt aprochés“*.

Auch in Eg. 253 redet nur die Dame:
Cele respunt ne targiez,
Kar mis iorz est aprociez.

Eigentlich berühren die Reime C (I) 118 *hele: wele* im Vergleich mit V. 169 *wele: hele*.

23

R.

A massanger sone was nome
 A* tokyn to þe knyȝt he ber a ryng
 And bad hym to hys lord come
 204 In haste *withouten* ony dwellyng (Ende Fol. 107 v)

Hier beginnt eine Lücke im Ms. R. von 9 Folioblättern.
 Erst mit V. 807 setzt R. wieder ein mit Fol. 108 r.

C (I).

- A messenger þen morwe forþ hi sende
 Ðþat noman hit wuste bote hi tuo
 And to þe kniȝt anon he wende
 Ðþat scholde hem helpe out of þat wo
 125 Anon so þis kniȝt hit herde
 Ðþat his lord after him sent
 He leop to hors *and* forþ he ferde
 To don his lordes comaundement

24

V.

- De knyht was redi þo a non
 And to his lord þe wey he nom
 Whon þe Erl wuste þat he was comen*
 200 A non a ȝeynes him he com
 Be þe Riht* hond þe knyht he nom
 And in to* chaumbre þei wente þan
 Der lai þe ladi briht so blom
 And whit so þe feper of swan

C (I) (I. Hälfte).

- Anon as þe kniȝt was icome
 130 Ðþe eorl in hert was wel glad
 Bi þe hond þe kniȝt was ynome
 And to a chambre forþ ilad

(Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört erst zur dritt-
 nächsten Strophe von V.)

25

V.

- De dore was barred ful skeet
 205 For no mon scholde heore serewen seo
 Heo feolden* to þe knyhtes feet
 De children tweyne of herte freo
 Salte teeres heo þer leet
 210 Ðat ronnen down to heore kneo
 De broþur and þe sustur ek
 Do þouȝte þis knyht hou mai þis beo

C. kürzt.

A. fehlt.

24

R. fehlt.

A. fehlt.

24 V. 199* ist wohl verändert aus *come* (Prät. Sg.); vgl. hierzu Diss. p. 44, Zeile 12—18.

V. 201* *Riht* scheint nach T 14,16:

Par la main li tint si l'mena

Ens en la chambre a sa soror

Zusatz zu sein (vgl. auch C(I) 131) Eg. 261 liest nur: *Meine le deuant la soror*.

V. 202* Über das Fehlen des Artikels vgl. Koch, Satzlehre § 175, 5; s. auch C 671, C 1057.

25

R. fehlt.

A. fehlt.

25 V. 207* l. *fellen*.

26

V.

De knyht seide icham to ow i sworn
 ȝoure mon bicomen for wele or wo
 215 Whi falle ȝe on kneo me bi foren
 So he seide scholde ȝe not do
 Wip serwe he sayȝ heore hertes i kore
 And tok hem in his armes two
 Heo seiden vr soules beop for lore
 220 But God vs helpe and pou also

C. kürzt.

27

V.

Whon heo hedden i told heore tale
 Rigt as heo hedden don and pouȝt
 De kniht hem blame* sum dale
 Such werkes pat heo hedden i wrouȝt
 225 Deos beop seide pe kniht* no sunnes smale
 With strong penaunce a moten be bouȝt
 Crist schal bringen ou out of bale
 Denkep on him and douteȝ ȝe nouȝt

C (I) (II. Hälfte).

In to pe chambre po he was brouȝt
 And pe eorles soster also
 135 Hi tolde pe knigt al her pouȝt
 Hou hi were ibrouȝte in wo

28

V.

Ffor noȝing pat may bi tyde
 230 Dat men schal helpen ou at nede
 Aȝeines alle pat gon and ryde
 Forte soffre woundes blede
 Wel we schulen hit helen and huyde
 Dorwh God we schulen pe beter spede
 235 Of alle pat ben in pis world wyde
 Schal no mon witen of vre derne dede

26

R. fehlt.

A. fehlt.

27

R. fehlt.

A. fehlt.

27 V. 223* l. *blamede*; vgl. T. 15,5:

*Je sui vostre om ne déucés
 Ens vos mestre à mes piés
 Li gentils hom se baissa jus
 Si l's enleva enbedeus sus
 Discovert li ont e retrait
 Tot le peché e le mesfait*

Eg. 274 richtet ähnliche Worte nur an den Herzog.

V. 225**seide he* oder *he s.* gibt eine glattere Lesart und stand wohl im Original.

28

R. fehlt.

C (I).

- Seide þe kniȝt so god me fede
 While þat ich mai ride *and* go
 Ichulle ȝou helpe at þis nede
 140 Fforto bringe ȝou of wo
 Boþe in wo (*and*) in wele*
 Ichulle ȝou helpe al þat ic mai
 And al ȝoure consail wole hele*
 Boþe bi niȝt *and* bi day

29

V.

- Do weoren þe children glad and bliþe*
 Whon heo hedden here wille of þat
 And þonked him an hondred siþe
 240 De wordes þat he to hem spac
 Ich wot he seide hit is neih hire time
 Der of icham sore a drad
 Ȝif heo her stille dwelle bi me
 De fame schal beo wyde i sprad

C (I) (I. Hälfte).

- 145 Dþe eorl seide ȝeo greteþ faste
 Of slaundre sore icham adrad
 Ȝif ȝeo dwelleþ here ate laste
 Dþe slaundre wole beo wide isprad
 (Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur folgenden
 Strophe von V.)

30

V.

- 245 Sire quap þe kniht doute þe nouȝt
 Ichulle ow telle hou hit schal be
 Ȝif þou dost after my þouȝt
 De ladi schaltou sende to me
 Til heo beo out of serwe i brouȝt
 250 Bi him þat sit in Trinite
 Me schal hire kepe and ȝeme soft
 And don al þat hire wille be

A. fehlt.

28 C (I) 141*, 143* *wele: hele* vgl. mit C (I) 118, 120 und V. 169, 171.

29

R. fehlt.

A. fehlt.

29 V. 237* vgl. T. 16,7 (Eg. fehlt):
Li damisels e la meschine
En sospirant de joie encline

30

R. fehlt.

C (I) (II. Hälfte).

Sire quap he care þu nouzt
 150 And þou wolle do after me
 To mi court 3eo schal beo ibrouzt
 And þer 3eo schal deliuered be

A. fehlt.

31

V.

Dou schalt trewely on pi play*
Wenden in to pe holy lond

255

Do nou riht as i pe say
I rede pe riht and noping wrong
To Morwe whon pat hit is day
Do come pi folk in to pin hond
And ar pat pou wende a way

[Fol. 45 v. 1]

260

Dou sese pi suster wip al pi lond

C(I) (I. Hälfte).

And ic rede pat pou take
Dpe wey to pe court of Rome

155

And ichulle hire loke for pin sake
Trewliche al forte pu come

[Fol. 154 v 2]

(Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur folgenden
Strophe von V.)

32

V.

Ffor auentes fele pat mouhte bi falle*
Men gob *and* nuteþ neuer whon heo come
Dou do hem to feute sweren pe alle*
Bi foren pe alle wip good loue*
265 Ȝif pou dye wip inne pe terme
Dat schal ben i set ar pou go
Dat no mon beo so hardi beerne
Aftur pi day pi suster do wo

C(I) (II. Hälfte).

Ffor drede of dep er pu wende
Make pi sosteres stat so stronge
Dpat noman to hire liues ende

160

Beode hire non manere wronge

33

V.

De Erl him grauntede his wille i wis
270 Dat pe kniht hedde to him i tald
De Barouns pat were muchel of pris
Wel sone were bi fore him cald
Al his lond pat euere was his

31

R. fehlt.

A. fehlt.

 81 V. 253* vgl. T. 16,23:
*E si te pleist si lur diras**Que en Jerusalem iras*

Eg. 306

Ka a seint sepulchre eniras

Hartmann 573:

durch got zem heiligen grabe

32

R. fehlt.

A. fehlt.

 82 V. 263* *be alle* ist offenbar Zusatz, der ursprüngliche Reim war *særen*; dann braucht aber auch V. 261* einen neuen Reim: Horstmann schlägt statt *bi falle feren* (ae. *fēran* ‚sich ereignen‘) vor.
V. 264* vielleicht ist *lone* (ae. *læn* ‚Lehen‘) zu lesen.

33

R. fehlt.

- Bi foren hem alle zonge and olde
 275 He segede* his suster wip chef and pris
 Dat moni asikynge hedde for him solde

C (I).

- Dpe eorl grauntede him his bon
 Of pat he hadde him bisouzt
 Alle his grete consail son
 Bifore him þo hi were ibrouzt
 165 Her consail was son itake
 Hi comen ful redi to his hond (vgl. V. 258)
 And gode chartres he let make
 And sesede his soster wip his lond (vgl. V. 260)

34

V.

- And bi tauzt hire pat ilke kniht
 Dat trewe was in tonge and tale
 De ladi forte zeme arigt
 280 Wip blisse out of eueri bale
 Der was serwe and feorly sigt
 Whon heo scholden a twynne fare
 De Erl wolde han died vpriht
 He nuste whom to telle his care

C (I) (I. Hälfte).

- Dpe eorl bitoke his soster þe kniht
 170 Dpat trewe was of tonge and tale
 To kepe pat leuedi faire and briht
 Til 3eo were bet of hire bale
 (Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur folgenden
 Strophe von V. und A.)

35

V.

- De kniht tok leue and wente his wei
 With þe ladi briht so blome on brere
 Ne stunte he for clot nor cley
 Er he at his hous were
 Der com a ladi briht so day
 290 A zeynes him mid glade chere
 And seide welcome beo þou ay
 Mi trewe lord and þi fere

A.

Hier beginnt Ms. A.

- 1 Derl him graunted his wille y wis [Fol. 1 r.]
 Dat pe knigt him hadde y told
 De barouns pat were of miche pris
 Bi forn him pai weren y cald
 5 Alle pe lond pat euer was his
 Biforn hem alle zong *and* old
 He made his soster chef and priis
 Dat mani sizeing for him had sold

 88 V. 275* l. *sesede*.

34

R. fehlt.

A.

- And* bi tauzt hir pe knigt
 10 Dat trewe was in tong *and* tale
 To kepe pat leuedi arigt
 Wip blisse *and* wip euerliche hale
 Der was ferly sorwe *and* sizt
 When pai schuld asondri fare
 15 Derl wald ney dyen vprigt
 To noman coupe he telle his care

 35

R. fehlt.

C. kürzt.

C (I) (II. Hälfte).

- Dpe knigt pat leuedi under nom
 And ladde hire forþ wip moche honour
 175 And to his owne court he com
 And brouzte hire priueliche in his tour

36

V.

- Fful wel he him* vndurstond**
 Whon heo weoren on foote a liht
 295 And serued hire to fot* and hond
 As he was hende and trewe kniht
 Be þe hond his wyf* he nom**
 And in to chaumbre heo wenten ariht
 And tolde hire* and nouht forsok
 300 What treuphes heo hedden i pliht

C (I) (I. Hälfte).

- Dpo þe leuedi was alizte
 And in to chambre was ibrouzt
 To his wif went pat knizte
 180 Lengore wolde he abide nouzt

(Die II. Hälfte dieser Strophe s. folgende Strophe von V.
 und A.)

37*

V.

- As þou louest pi Rentres ryf
 Or eny þing pat myn may beo
 Lete neuere no boren lyf
 Her of witen bote we preo
 305 Mon in londe Child ne Wyf
 As þou art ladi gent and freo
 Dat i her aftur heere no stryf
 Of pat þou schalt bope heren and seo

A.

- De knigt toke leue *and* went his way
 Wip hir pat was brigt so blosme on brere
 No stint he for no clot in clay
 20 Al what to his owen were
 Der cam aleuedi brigt so day
 Ozeines him wip glad chere
And seyd sir welcom be pou ay
 Mi trewe lord *and* zour fere

36 R. fehlt.

A.

- 25 Wel feir he hir vnder stod
 Dan sche was of hors aligt
And serued hir wip glad mode
 As he was trewe *and* gentil knigt
 Bi pe rigt hond his wiif* he toke
 30 Til achaumber sche* went arigt
And told his wiif *and* nouzt forsoke
 What trewepe pat he hadde hir pligt

86 V. 293* l. *hire*; V. 293** l. *stod*; V. 295* ist *for* in den Reim zu stellen; V. 297* *his wyf* ist mit V. 299* *hire* zu vertauschen, vgl. C (I) und T. 19,4 (ähnlich Eg. 359):

Li sires l'a par la main prise

Ens en la chambre l'a menee

Puis a sa femme apele (s. Diss. p. 31,¹).

V. 297** l. *tok*. Auch A. 29* ist *his wiif* offenbar nach A. 31 *his wiif* verschrieben; zu lesen ist *hire*; A. 30* erwartet man *heo* bez. *bei*.

37

R. fehlt.

87 V. u. A. Strophe 37* (ursprüngl. V. u. A. 38) habe ich aus inhaltlichen Gründen der Strophenfolge von C (I) parallel gestellt und V. u. A. der ursprüngl. Strophe 37 (jetzt V. u. A. 38) vorangehen lassen (s. auch Diss. p. 32,²).

C (I) (II. Hälfte).

And seide dame bi pi lif
 Ffor non þinge þat mai be
 Dþat þu ne segge maide ne wif
 Of þinge þat schulle telle þe.

38

V.

He hire tolde word* and opur
 310 Houz hit was of þat dede
 Wip childe heo goþ wip hire broþur
 We moten hir helpe at hire nede
 Whon hit may ben non opur
 Jesu crist hire helpe and spedre
 315 And* eueri mon scholde for opur**
 And helpen him at his nede

C (I) (I. Hälfte).

185 Dame þe leuedi þat here is
 Ffor soþe dame hit is non oper
 Hit is þe eorles dougter iwis
 And is wip child bi hire broþer

(Die zweite Hälfte dieser Strophe siehe folgende Strophe
 von V. u. A.)

39

V.

De ladi him onswerde sone
 Jesu crist hire may vnbynde
 As he made sonne and Mone
 320 Blossme on brere and lef on lynde
 Icham glad of hire come
 And careful þat ich hire such* fynd
 Al hire wil schal beo done
 And elles we weren of kun vn kynde

A.

- Also pou louest pi rentes riif
 For noping pat may be
 35 Ne lete pou no born liif
 Der of wite bot we pre
 No man in lond child no wiif
 Astow art leuedi gent *and* fre
 Dat ich no here per of no striif
 40 Of pat pou schalt here *and* se

38

R. fehlt.

A.

He told his wiif word and oper
 Hou it was falle of pat dede
 Wip child sche goþ wip hier broþer
 We moten hir help at þis nede

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

38 V. 309* *word and oþur* = *ord and oþer*, den Anfang und den Rest; vgl. hierzu "Guy of Warwick", ed. Zupitza Anm. 7927: "*Word* = *ord* occurs too often to be taken for a mere clerical error. Compare also in Halliwell: *wolde* (M. E. = *olde*) and *wocks* (= *oaks*), *worther* (= *other*), *woth* (= *oath*), *wots* (= *oats*), in modern Dialects." Vgl. ne. *whore*, *whole*. V. 315* der Sinn verlangt *þat* statt *and* (Relat. Pron. zu *Jesu crist*). V. 315** *for oþur* ist zweifellos aus *frouer* (ae. *frōfrian*) verderbt; vgl. auch V. 1086 (hier *froþur* statt *frouer*).

39

R. fehlt.

39 V. 322* scheint von dem südlichen Schreiber aus *sike* verlesen zu sein (vgl. A. 50).

C(I) (II. Hälfte).

- Sire quap þe leuedi þo
 190 Swete leuedi hire unbinde
 Ffor me schal iwite namo
 Bi him þat mad leof on linde

40

V.

- 325 Whon þe tyme schulde* come
 De ladi schulde delyuered beo
 Heo hedde a blisful bern to sone
 Deiz hee* were comen of cunne freo
 Denne spac þe ladi trewe of loue
 330 To hire þat was so brigt of bleo
 Dou hast heo seide þe louelokeste* gome
 Dat eni mon mai wip eizen seo

C(I) (I. Hälfte).

- Dpo hit time come non lette þer nas
 Dpat 3eo scholde deliuerede beo
 195 Of a knaue ideliuerede 3eo was [Fol. 155 r 1]
 Dpe leuedi þat was brigt on bleo (s. V. 330).
 (Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur folgenden
 Strophe von V. und A.)

41

V.

- But atte berynge of þat wiht
 Was nopng lyues* in londe
 335 But þe ladi and* þe kniht
 De kyng of heuene sende hem* sonde
 Wip Rymes as i con rede a rizt
 Wip tonge speke and stille stonde
 Seint Gregori was boren þat nigt
 340 *Dat seppen was mad pope in londe

A.

- 45 De leuedi him answerd sone
 Jesu hir wele vnbinde
 Also he made sonne *and* mone
 Blossme on brere lef on linde
 Icham glad of hir coming
 50 Sori pat ich hir sike finde
 Durch pe help of heuen king
 We schul ben hir wel kinde
-

40

R. fehlt.

A.

- Dan pe time y comen was
 De leuedi schuld deliuerd be
 55 Asone sche hadde purch Godes grace
 Y comen he was of kin fre
 De leuedi seyde as sche was won
 To hir pat was white so blossme on tre
 Dou hast sche seyde alefli sone
 60 As ani sinful man may se
-

40 V. 325* l. *was* (vgl. A. 53); V. 328* das letzte *e* ist < o verbessert; V. 331* vielleicht hat *louelikeste* in der Vorlage gestanden.

41

R. fehlt.

41 V. 334* ist wie A. 62 zu lesen; zu dem Genitiv *lyues* vgl. Mätzner Wb. unter "*lif*". Der Genitif steht oft adverbial: ‚am Leben, lebendig‘. V. 335* l. *of* statt *and*; vgl. hierzu Diss. p. 8,⁶).

V. 336* ist besser durch A. 64 *his* zu ersetzen; V. 340* vgl. hierzu Eg. 374 (T. fehlt) *Ke apostoiles deuint de rome*.

C (I) (II. Hälfte.)

- Dpe storie berep witnesse a rizt
 Who so takep *per* of gome
 Suppe pe child was mad knigt
 200 And *per* after he was pope of Rome

42

V.

- De niht pat he was boren to mon
 His Modur hedde a selli pouht
 Hou he was geten and of whom
 Dat heo wip serwe deore a bouht
 345 Wip tonge speken sone heo gon
 With serwe strong icham porwh souht
 Help me lord for i ne con
 Hou pis child schal ben forp brouht

C. fehlt.

Vgl. jedoch C. 201, 202 mit V. 345 und 346.

43

V.

- Ȝif he dwelle stille here
 350 Me wol wyde perof speken
 Hit wol springen fer and ner
 Hou he was i boren and geten*
 Bote ȝe don as ich ow lere
 *Nul i neuere ete mete
 355 In opur londes pen ben here
 Help and socour he may gete

C (I).

- Dpe leuedi seide wip milde chere
 Me penkep min hert wole to breke
 Ȝif pe child is bi me here
 Mani on wole *per* of speke
 205 Bote ȝe do as ic ȝou telle
 Hasteliche wipoute delai
 A liue ne mai ic longe dwelle
 Ic deie attan haste dai

A.

- At pat bereing of pat wigt
 Was no liues þing in lond
 Bot pat leuedi *and* pat knigt
 De king of heuen sent his sond
 65 De stori y can rade arigt
 Wip tong speke *and* stille stond
 Seyn gregori was born pat nigt
 Dat seppen was pope in lond

42

R. fehlt.

A.

- Dat nigt pat he was born to man
 70 His moder was in gret þouzt
 Hou he was bizeten *and* of wham
 Hou dere sche him hadde y bouzt
 Wip tong alle on wip ouden man
 Wip care icham alle purch souzt
 75 Helpe leuedi for y no can
 Hou pis child schal forþ be brouzt

43

R. fehlt.

A.

- Ȝif pis childe duelle stille here
 Men wil þer of speke *and* wite
 De word schal spring fer *and* ner
 80 Hou he was born *and* bizete
 Bot men wil don as ich hem lere
 No schal y neuer ete mete
 In oper londes þan ben here
 Help and socour he may gete

48 V. 352* *e* der ersten Silbe ist < o verbessert; V. 354*
 vgl. T. 20,16 (Eg. 390) *Certes jamais ne manjerai*.

44

V.

Heo bad anon men schulden take
 A tonne pat newe were i wrouzt
 A Bot vppon þe brumme make
 360 Ȝif* hit mihte driuen on lost
 A Cradul pat heo nouzt ne late
 De child were* wip Inne i brouzt
 Denne gonne heo sike for hire sake
 And dreri were* in heore pouzt

C (I).

Carpenteres ȝe schollen take
 210 Loke pat ȝe ne faille nouzt
 And a tonne let hem make
 Hasteliche pat hit beon wrouzt
 Loke pat hit beo anon idigt
 Dpat þe tonne beo stronge *and* god
 215 And in a bote aboute midnigt
 Hit schal beon ipult in þe flod

C (I) Zusatz.

Ȝif iesu crist is ipaide þer one
 Dpat hit was bizite *and* ibore
 He wot wel what is to done
 220 He wolle nouzt soffre pat hit be lore
 And ȝif hit were aȝen his wille
 Oper ibore oper bizite
 And in þe see let hit spille
 Dper schal noman hit iwite

45

V.

De kniht sauh heo wolde dye
 365 Bote me wolde graunte hire bon
 He sende after wrihtes sleize
 Hire wille a non forte don
 And wrouhten a bot wip bordes heize
 370 And a tunne þer inne to don
 A Cradel pat me wel wuste *and* seȝe*
 To pat child was redi bon

44

R. fehlt.

A.

- 85 Sche bad anon men schuld take
 Atonne þat was newe y wrouzt
 A bot on þe brim make
 Dat þe winde it miȝt bere aloft
 Also acradel wip outen wrake
 90 Dat þe childe were þer in y brouzt
 Do gun þai sike for hir sake
 And dreri weren in hir pouzt

[Fol. 1 v.]

44 V. 360* der Zusammenhang fordert *þat* (vgl. A. 88);
 V. 362* *were* fordert *þat þe child*. V. 364* *were* scheint nach
were V. 362 verschrieben zu sein; man erwartet *was*.

45

R. fehlt.

45 V. 371* *and seȝe* scheint für *to feȝe* (ae. *fēȝan* ‚fügen‘)
 verlesen zu sein.

C (I).

- 225 Dpe knigt seiz pe leuedies wille
 And seide madame hit schal be do
 Anon he wende forþ wel stille
 And hiede carpenteres faste perto
 As mani as mizte wurche peron
 230 To make pe tonne hi were ibrougt
 Hi wuste what hi hadden to don
 Anon hit was per iwrougt

46

V.

- Whon he hedde i graunted pat
 Hire wille pere al forte do
 375 Der heo in boure on bedde sat
 Hire child heo heold in armeþ* two
 De furste word pat heo per spac
 Ho* seide mi gomen is al ago
 Fforsope heo seide wite 3e of pat
 380 Nas neuere wommon þus ful of wo

C (I).

- Dpo pe tonne was imad al preste
 Dpe leuedi for hire child was wo [Fol. 155 r 2]
 235 3eo mad pe croiz uppon his breste
 And seide alas me is wo bigo
 Dpe furst child pat ich haue ibore
 Nou schal ic hit neuere more iseo
 And mi soule perfore beo lore
 240 Nou swete iesu mi soker þu beo

47

V.

- Whon heo hedde i 3iue pe child a souke
 And in pe cradul i bounde faste*
 Wip riche cloþus al aboute
 De Cros heo made vpon his breste
 385 Markes foure of gold proute
 Vndur his hed heo hit kest
 Ten Mark of seluer* per wip oute
 Vndur his fet pat no mon wist*

A.

- De knigt seye sche wold dye
 He seyð hir pat it schuld be so
 95 A bot pai token bi þe weye
 Hir wille pai fonden for to do
 Dai token wrihtes of werkes sleye
 Al for to grant hir bone
 And a cradel pat sche þer seye
 100 Hir wille pai fonded for to done

46

R. fehlt.

A.

- Der sche on hir bed sat
 Hir child sche held in armes to
 De first word pat sche þer spak
 Sche seyð mi gamen is al go
 105 Now Jesu crist pat sitt in trone
 Rade me wele for to do
 And sende me þi grace sone
 No was me neuer er so wo

46 V. 376* / in *armef* ist von anderer Hand hinzugesetzt;
 V. 378* = *heo*.

47

R. fehlt.

47 V. 382* der Reim verlangt *fest*, doch kann für den Dialekt des Originals nur das Verbum *fest(en)* (ae. *festan*) in Betracht kommen; vgl. die Lesart bei A. 110; V. 387* vgl. T. 22,13 (Eg. 425):

*Enpres i a dis mars mucés
 de bon argent desos ses piés;*

V. 388* zu *wist* im Reim auf *e* vgl. Diss. p. 48, VIII a).

C(I).

- Dpo 3eo hadde hit 3eue ones souke
 3eo mad þe croiz uppon his brest
 Fforte hit saue *fram* þe pouke
 Dpo hit was in þe *cradel* fest
 245 3eo toke a somme of seluer *and* golde
 And leide hit under þe *cradel* heued
 Ffor som man scholde hit biholde
 And helpe þat hit were nouzt ded

48

V.

- Tables riche heo tok to hire*
 390 Dat weore i mad of Jueerbon*
 And wip hire hond heo wrot pere*
 Hou he was bi 3eten and born
 Allas heo seide what schal i do*
 Winne and weole ichaue for loren
 395 No tonge may telle of þe wo*
 De serwe þat me is leid be foren

C(I) (I. Hälfte).

- A peire tables anon 3eo toke
 250 Of yuorie þat hire leie bifore
 3eo wrot *and* in non *oper* boke
 Hou þat child* geten *and* ibore
 (Die zweite Hälfte dieser Strophe siehe folgende Strophe
 von V. und A.)

49

V.

- Vppon þe tables heo wrot pore
 Hon he was bi 3eten anp of whom
 And þat me scholde sette him to lore
 400 And 3iuen him nome and Cristendom
 3if auenture felle more
 He com to lyue and wox a Mon
 He mihte seo þe sunne sore
 Hou he was bi 3eten and of whom

A.

- Dan sche hadde zouen him souke
 110 And in þe cradel fast him fest
 Wip riche cloþes sehe gan him louke
 De croice sche made oþon his brest
 Markes four of gold prout
 Vnder þe heued sche had y fest
 115 Ten mak* of siluer þer wip out
 Vnder þe fet sche hadde y prest

47 A. 115* l. *mark*.

48

R. fehlt.

A.

- Tables sche toke sone riche
 Of yuori layen hir bifore
 Wip honden sche wrot *and* sore gan sike
 120 Hou he was biþeten *and* bore
 Sche seyð waleway wel zare
 Mi ioie ichaue alle forlore
 No may no tong telle þe care
 Dat is me now riȝt bifore

48 Das ursprüngliche Reimschema 4 a b ist durch Vergleich der drei Hss. noch zu erkennen und wiederherzustellen: V. 389* l. *hare*; V. 390* ist nach A. und C. (I) zu bessern; V. 391* l. *þare*; V. 393* ist nach A. 121 zu bessern und V. 395* durch *care* (s. A. 123) zu ersetzen; C. (I) 252* *was* fehlt.

49

R. fehlt.

C (I) (II. Hälfte).

- And bad on lond whar hit com
 A liue zif hit were ibrouzt
 255 Men scholde hit zeue *cristendom*
 Ffor his loue pat alle hap iwrouzt

50

V.

- 405 A clop of selk heo wond him Inne
 Dat newe was and feir of bleo
 De tables heo leide vndur his chinne
 Dat men hem mizte fynden and seo
 Do was he don þe tonne wiþ Inne
 410 De ende agein set ful feire of tree*
 And beren him doun to þe brimme
 And bi tauzte him god and þe salte see

C (I) (I. Hälfte).

- Zeo leide þe tables under his hed
 Of yuorie pat were iwrouzt
 And anon þe leuedi bed
 260 To watere pat hit were ibrouzt
 (Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur folgenden
 Strophe von V. und A.)

51

V.

- Anon to hire heo comen wel sone
 Der heo lay ful seek in pouht
 415 And tolden hou heo hedden i done
 Of þing pat heo hem hedden* bi souht
 *A Bot we founde redi aboue ** [Fol. 45 v 2.]
 Vppon þe Brimme newe i wrouht
 De tonne and þe luytel grome
 420 In to þe see we han hit brouht

A.

- 125 For no ping sche no lett
 In pe tables wrot sche panne
 Dat men him schuld to scole him sett
And zif him name of cristen manne
 Zif auentour bitide euer more
 130 He com to liue and were aman
 He migt se pe sinnes sore
 Hou he was zeten and of wham

50

R. fehlt.

A.

- A clop of silk sche wond him inne
 Dat was of swipe feir ble
 135 De tables sche leyd vnder his chinne
 Dat (men) migt hem bopen per y* se
 Dan was he don pe tonne wip inne
 De bot was feir made of tre
And bar him doun to pe brim
 140 Bi tauzt him god *and* pe salt se

50 V. 410* das letzte *e* ist < *o* korrigiert; A. 136* *y* ist überflüssig.

51

R. fehlt.

51 V. 416* l. *hedde*; V. 417* vgl. T. 26,7:

*Iluec troverent un batel
 Dedens acistrent le tonel
 L'enfant ou tot le tonelet
 Ont mis dedens tot soavet*

Eg. 481 *La trouerent un uoid batel
 Si unt asis enz le tonel*

V. 417** l. *bon(e)*, vgl. V. 372.

C (I) (II. Hälfte).

(C. weicht hier sehr ab; vgl. jedoch die Reime der ersten
Hälfte dieser Strophe mit V. und A.)

To þe bote hit was ibore
And ipult in þe salte flod
Dþe moder was sori þerfore
And ful dreri in hire mod

C (I).

- 265 Dþe eorl hire broþer he was gon
Ffor sorwe ofte (he)* siked sore
And lai adoun sike anon
Ne aros he neuere þer after more
Sori he was for his sinne
270 Dþat he wiþ his soster dude
And for hi scholde parti atwinne
Ros he neuere up of þe stude
-

- Dat opurday* þat child was boren
Den herde heo a careful red
A Messenger com on þe Morwen
And tolde þat hire broþur was ded
425 De knihtes þat weore to hire i sworn
Tolde hire tipinge þat* loue gret
Dat he was to depe i coren
As cold as chisel vndur led

C (I).

- Dþe leuedi to churche was igon
In child bedde as 3eo lai
275 Dþer com a messenger anon [Fol. 155 v 1]
Rigt wipinne þen pridde dai
And tolde þat hire broþer was ded
Erliche in a someres morwe
Dþat was to hire a wel colde red
280 Dþo was hire bodi fulle of sorwe

A.

Dan pai come to hir wel sone
 Der sche lay wel sike in pouzt
 And tolden hou pai hadden done
 Of pat hye* hadde hem bisouzt
 145 De bot feir y made wiþ brome
 Vp þe water newe y wrouzt
 De tonne and þe litel grome
 In to þe see we han y brouzt

51 C (I) 266* he ist aus *zeo* verbessert; A. 144* *y* ist <
 e verbessert.

52

R. fehlt.

A.

Dat oper day on þe morwe
 150 Dan herd sche areuful red
 A messanger com wiþ sorwe
 And teld hir pat hir broper was ded
 De kniztes pat wer to hir swore
 Brouzt hir word and to hir seyð
 155 Dat he was to deþ y dreore
 And vnder erpe schuld beleyd

52 Statt V. 421* *opur* liest C. (I) 276 *bridde*; die frz. Fas-
 sungen stützen C. (I): vgl. T. 27,7 (Eg. 495):

*Quar ancor le tiers jor, avant
 Que à messe alast d'enfant
 Un matinet en ains jornee
 Ançois que l'aube fust crevee
 O-vos par le chastel errant
 Un messenger que vait querant
 A grant besoing la damoisele*

(Vgl. hierzu V. 447, A. 175; V. 455, A. 183); V. 426* l.
 and loude gret (ae. *grēotan*), s. Diss. p. 55,4).

53

V.

- Do was hire care eft al newe
 430 Sikynges grete heo drouȝ preo
 And wox al won of hire heowe
 Dat er was briht so blome on treo
 Denne seide þe kniht wiȝ loue trewe
 I wot ne gomeȝ þe no gleo
 435 Helpeȝ hit no þing forte rewe
 At Godus wille schal hit al beo

C (I) (I. Hälfte).

Dþan seide þe kniȝt þat was trewe
 Conforte þe dame for charite
 Hit nis (non) bote his deȝ to rewe
 Ffor as god wole hit schal be

(Die zweite Hälfte dieser Strophe gehört zur folgenden
 Strophe von V. und A.)

54

V.

- Dow schalt greiȝe þe ful zare
 ȝif þou dost aftur my þhouȝt
 And to þi broȝur burienge fare
 440 Er he beo in to eorþe i brouȝt
 Helpeȝ hit noþing forte care
 For hit geyneȝ þe riht nouȝt
 I nouȝ þow wost of serwe and care
 þeyȝ þou sle þi self fornouȝt

C (I) (II. Hälfte).

- 285 Dame þu schalt þe make zare
 And let sorwe out of þi þouȝt
 And to his burienge þu schalt fare
 Er he beo to eorþe ibrouȝt

53

R. fehlt.

A.

Do was hir care newe
Sche tok sikeinges pre
And wax al wan of hir hewe
166 Dat was wite so blosme ontre
Dan seyde þe knigt was to hir trewe
Y wot no gameþ þe no gle
No helpeþ it nopring for to rewe
As god wil so schal it be

54

R. fehlt.

A.

165 Dou schalt graipe þe ful zare
Ȝif þou dost after mi pouzt
And to þi broþer birring fare
Are he be in erþe y brouzt
No helpeþ it no þing to care
170 Y not no gayneþ it þe nouzt
Di feir rode to make it bare
And sle þi self wip idel pouzt

55

V.

- 445 Do heold þe ladi hire stille and milde
 Deiz þe sunne were strong and sterne
 De pridde day of hire childe
 Heo eode to chirche of hire berne*
 In world nis wommon non so wilde
 450 Dat euer* may hire weordes werne
 Dat heo ne schal soffren in toun or felde
 Dat god hire hap set stille or* derne

C. fehlt.

56

V.

- Heo buskeden hem* to þe burienge
 De kniht þat coude of al þe roun
 455 De pridde dai of hire Childynge
 No lengore nedde heo soiourn
 Erliche in þe Morwenynge
 Heo set hire on a palfrey broun
 Wip dreri herte and care mornynge
 460 Wente þe ladi out of þe toun

C (I).

- Dþo was þe leuedi idigt al boune
 290 Dþat was hope gode *and* hende
 And isette uppon a stede broune
 To hire broþer forto wende
 Wip sorweful hert *and* dreri mod
 Toward þe burienge forþ 3eo rode
 295 Dþoruzout hire eyen ronne ablod
 Dþat neuere a ter oper abode

57

V.

- *To sen hire broþur þer he lay
 Heo fel a swowen bi foren hem alle
 Heo seide allas and weilaway
 Whon heo seih him vndur palle
 465 Heo seide allas þis ilke day
 De knihtes on hire duden calle
 And from þe bere hire token a way
 Lest heo in swowenyng hedde ifalle

55

R. fehlt.

A.

- Do sche held hir stille *and* milde
 Hir sorwe was strong *and* sterne
 175 De pridde day of hire childe
 To chirche sche zede of hir berne
 Nis non in pis worldes so wilde [Fol. 2 r.]
 No be he neuer so stille
 Dathe ne mot be milde
 180 And soffre Godes wille

55 V. 448* = Verbalsubst. von *beran* = 'confinement'; V. 450* l. *neuer*; V. 452* l. *and*.

56

R. fehlt.

A.

- Dai bosked to pe birring
 De knigt pat coupe of pe roune
 De pridde day of hir childing
 No lenge hadde sche soioure
 185 Wel arliche in amorwening
 Opon apalfrey broune
 Wip dreri hert *and* wip morning
 De leuedi went out of pe toune

56 V. 453* man sollte *he busked hir* erwarten.

57

R. fehlt.

57 V. 461* ff. scheint nicht die ursprüngliche Lesart von Strophe 57 zu sein; T. 30,17 (Eg. fehlt) stützt A. 190:

*De totes pars plorent
 et crient*; vgl. auch C (I).

C (I).

- Dpo 3eo com in to þe halle
 Hire songe was woþe *and* weilaway
 3eo fel adoun amonge hem alle
 300 Vppon þe bodi *per* hit lai
 Ffor sorwe *per* 3eo swowened þrie
 And amonge alle þat *per* were
 Hi wend alle 3eo wolde deie
 Hi nom *and* ladde hire fram þe bere
-

58

V.

- Do was he in eorþe i brouht
 470 And huled vndur clottes colde
 Wip reuthful note* liyth** on loft
 Wip Erles and wip Barouns bolde
 De knihtes þat han þe resun wrouht
 Bi twenen hem þe tale tolde
 475 His suster þat dreri was of pouht
 His tounes heo token hire to holde

C (I) (I. Hälfte).

- 305 Dpo þe eorl was burede an under molde
 Noman dude hire non outrage
 As riȝt was þat 3eo scholde
 3eo entrede in to þe eritage

(Die zweite Hälfte dieser Strophe vgl. mit der folgenden
Strophe von V. und A.)

59

V.

- Denne was heo þo i kud ich wene
 A ladi bi þat londes syde
 A Maiden i holden of bodi clene
 480 Hire los gon springe ferly wyde
 Princes proude þat was i seene
 To hire heo dihten hem to ride
 And wolden hire wedden and han to fere
 Bot loue miȝt *per* non bityde

A.

- Dan sche com to hir halle
 190 Der was sikeing *and* wayleway
 Sche fel adoun to forn hem alle
 Biforn hir broper *per* he lay
 Dan sche seye him vnder palle
 Sche seyð allas þat ilke day
 195 De kniztes on hir gun calle
And fram þe bare token hir oway
-

58

R. fehlt.

A.

- Do he was in erpe y brouzt
And leyð vnder cloudes cold
 De leuedi was wiþ sorwe purch souzt
 200 Hir kniztes were stark *and* bold
 Wiþ riht þe tale it was y wrouzt
 De kniztes þe tale hir told
 De leuedi þat dreri was in pouzt
 Hir tounes wer take in hir hold
-

58 V. 471* nach *note* ist *and* zu ergänzen; V. 471** =
 entweder *liht* (auch im Havelok und King Horn findet sich für
liht lih geschrieben; vgl. R. 486* *south* = *souht*) oder = an.
liōðr, *lyðr*.

59

R. fehlt.

C (I) (II. Hälfte).

- Dpo was hit pupled *and* nouzt ihud
 310 Dpat al pe eorldom was hire owe
 Ffor clene maide 3eo was ikud
 Bope wip heye *and* ek wip lowe

60

V.

- 485 Alle hire loueden wylde and tame
 Dat hedden wip hire er i speke
 Ffor heo halp bope seeke and lame
 And clopede pe pore and 3af hem mete
 Heo lette Chirches and Chapeles make
 490 And pouzte pe blisse of heuene to gete
 De riche men of hire hedden game
 And loueden hire wip outen hete

C (I).

- Dpe leuedi liuede wip worldes winne
 Dai *and* oper *and* 3eres fele
 315 And was sori for hire sinne [Fol. 155 v 2]
 And *partede* of hire worldes wele
 To pore men þat hadde nede
 3eo 3af bope mete *and* clop
 Of hire godes 3eo nas nouzt gnede
 320 To weorne pe pore hire was lop

61

V.

- A Riche Duyk of migt ful strong
 Of Rome he was as 3e mowen here
 495 Ffor Coueytise of hire lond
 He wolde hir wedden and haue to fere
 Denne bi gon heo syken and serwen among
 And dreri was in hire chere
 I wis heo seide 3e han* wrong
 500 For i loue him no ping dere

A.

- 205 Do was sche knowen pat leuedi
 Bi alle pe londes side
And maiden clene hold of hir bodi
 Der of pe word [(wide)] sprong wide
 Princes proud pat weren y sene
 210 To hir pai busked hem to ride
 No was per non so lef ich wene
 Dat sche pougt to his loue abide
-

60

R. fehlt.

A.

- Alle loued hir wild and tame
 Dat wip moupe herd hir speke
 215 Sche halpe pe pouer and pe lame
 De deuel fram hir for to wreke
 Chirches chapels bope y same
 Werche sche dede purch Godes wille
 De riche of hir hadde game
 220 De pouer loued hir loude *and* stille
-

61

R. fehlt.

61 V. 499* *3e han* paßt nicht für den Zusammenhang;
 A. 227 liest besser *he haþ*.

C (I).

- Dper was a duke of moche mizte
 And in his hert he hit fond
 Fforto wedde pat beord brizt
 Dpat was so riche womman of lond
 325 He sende pider knizt *and* sweyn
 Fforto wite what was hire pouzt
 And 3eo him sende word azeyn
 Dpat 3eo wolde him habbe nouzt

62

V.

- De Duyk saih he mihte not spede
 No ping of his wille do
 Do lette he strengþe on hire beode
 Wip al pat he mihte ride or go
 505 Awei he seide he wolde hire lede
 Ȝif he mihte come hire to
 Abouten hire he sette his sege
 Hire tounes he brende to and fro

C (I).

- Dpo pat he hurde of hire answere
 330 Dpat þe leuedi him hadde forsake
 He gadrede ost wip schelde *and* spere
 Dpo bigan werre forto awake
 Bote he mizte þe leuedi winne
 He pouzt to schende al hire lond
 335 Werre he pouzt forto biginne
 And ate laste inouȝ he fond

63

V.

- De ladi swor heo nolde hire zelde
 510 Bote he hire wip strengþe wonne
 Til pat child weore come to elde
 Dat he(o) let fastnen in þe tonne
 Ȝit may God such grace sende
 Dat wrouhte þe see and þe sonne
 515 Dat he may to lyue wende
 And wreken al pat heer is bi gonne

A.

A riche douke of migt strong
 Of rome he was as 3e may here
 For coueitise of hir lond
 He wald hir wedde and haue to fere
 225 Dan gan sche sike and sorwe among
And dreri was inhir chere
 Y wis sche seyde he hap wrong
 Y loue him nougt in hert dere

62

R. fehlt.

A.

He seye he migt no ping spede
 230 No nougt wip hir his wille do
 Bateyle on hir he gan bede
 Wip alle pat migt ride *and* go
And seyde he wald oway hir lede
 Ȝif pat he migt comen hir to
 235 A bouten hir he sett his segge
 Hir tounes þan brent he þo

63

R. fehlt.

C(I) führt hier zwei Strophen.

- Dþan seide þat beord briȝt
 Dþo werre bigan forte awake
 To þe gode trewe kniȝt
 340 Dþat hire broþer hire hadde itake
 Dþe duke schal neuere mi bodi welde
 Bote hit beo wiþ strengþe wonne
 Er mi sone beon of elde
 Dþat was istopped in þe tonne
 345 Ȝif he hæp lif iwonne
 Dþoruȝ helpe of him þat al hæp wrouȝt
 Dþis werre þat is nou bigonne
 He mai helpe to bringe to nouȝt
 Dþo þe grete lordes of hire lond
 350 Dþo hi wuste whar to hit drouȝ
 And comen al redi to hire hond
 And founde þe duke werre inouȝ

64

V.

- Nou wol I resten me astounde
 Of þat ladi lete we be
 Hou þat child was boren and founden
 520 Lordynges lustnep alle to me
 Ne sonk hit no þing to grounde
 Dat god wole i saued schal be
 Riht as his Modur him hedde i wounde
 De wynd him drof in þe see
 C(I). Schluß u. Überleitung zu C (II).
 Let we nou þat leuedi freo
 Werre wiþ þe duke astonde
 C(II). Im Folg. als C. bezeichnet.

- 355 *De lady lette we stille beo [Fol. 156, r 1]
 How þat litel child was founde
 Hende in halle herknep me
 I chote he sanke not to grounde
 Dat god wole al schal saued be
 360 Riȝt as his moder him had iwounde
 De wynde hym drof in to þe se
 In þat tonne wel y bounde

A.

Sche swore sche schuld hir neuer zeld
 Bot he wip strenge hir wonne
 Til pat pe child were comen to eld
 240 Dat sche lete fasten in pe tonne
 Zete may god swiche grace sende
 Dat made bope mone *and* sonne
 Zete he may liue *and* wele ende
 Dat pe douk him hap bi gonne

 64

R. fehlt.

A.

245 Now lete we pis leuedi be
And telle we hou pe child was founde
 Listeneþ now alle to me
 Y wot it sanke nouzt to pe grounde
 Al pat God wil haue don pan schal be
 250 Rigt as his moder him hadde y wounde
 De winde him drof fer in pe se
 Swipe fer in pilke stounde

64 C. (II) 355* (im Folg. als C. bezeichnet). Von hier bis Strophe 183 führt, wo eben möglich, C. statt V.

65

V.

- 525 Twey ffisschers per weoren i went
 Dat breperen weore as ich wene
 Out of an abbey pei weoren isent
 Wip netes and wip ores kene
 To cacche fisch to pe Couent
 530 Alle pe Monkes forte qweme
 Dat niht no grace was hem sent
 De stormes were so strong and breme

C.

- Twey fisscheris per weren ywent
 Dat breperen were bope Ich wene
 365 Out of an abbey were Isent
 Wip nettes *and* wip hokis kene
 To take fissesches to pe couent
 De monkes for hij wolden queme
 Dat nyzt nas hem no grace ylent

.

66

V.

- Fful erliche in pe morweninge
 Whon liht com vp of pe day
 535 Heo sezen a Bot *cum* swymminge
 De luytel child per Inne lay
 To lyue God him wolde bringe
 His wille in londe i wrouzt beo ay
 De ffisschers wenden gold to fynde
 540 And token to him pe rihte way

C.

- 370 Wip* lizt leome sprange pe day
 Hij seien a bat come walwyng*
 De litel child per inne lay

.

De fisscheris wenten good to fyng*
 And wenten pider pe rizt way

65

R. fehlt.

A.

To fischers weren out y sent
 Dat breperen were bope y wene
 255 Out of an abbay pai weren y sent
 Wip nettes *and* wip ores kene
 To lache fische to pat couent
 De monkes pai pouzt to queme
 Dat day was hem no grace y lent
 260 For stormes pat were so breme

66

R. fehlt.

A.

Erlich in a morning
 Er lizt com of pe day
 Dai seye abot *cum* waueing
 Wip pe child pat in pe cradel lay
 265 To liue god him wald bring [Fol. 2 v.]
 His wille in lond wrouzt be ay
 De fischers miri gun sing
And pider pai tok pe rizt way

66 C. 370* l. *whan*; vgl. V. 534 und T. 34,12:*Quant li jors fu bien esclarci*Eg. 621 *Bien matin et al ior luisant*

C. 371* dem Dialekt des Originals entspricht mehr A. 263 *wai-ueing* (an. *veifa*); C. 373* l. *fynde*, vgl. Diss. p. 35, II, a.).

67

V.

Anon to hem þe toʒne heo nome
 Dat newe was wip honden wrougt
 Rougten heo neuere wher þe Bot bi come
 Dat hit hedde pidere i brougt
 545 To reste riht as eode þe Mone
 Der rise, stronge tempestes on loft
 Of ffisch heo mihte take no wone*
 Vp to londe heo hedden i pougt

C. fehlt.

68

V.

Faste heo drowen hem to þe londe
 550 Wip netes and wip ores kene
 De stormes were so stark and stronge
 Adreynt alle heo wende to beone
 De abbot com vp to þe stronde
 His ffisschers gif he mihte i seo
 555 As God him hedde i sent his sonde
 De luytel child i saued scholde beo

C.

375 And fast drowen hem to lond
 With ores good ymade of tre
 De stormys dryue hem to strond
 Adreynt wenten hij to be
 De tonne token hij on honde
 380 And bare here of þe salt see
 De abbot com pere on þe londe
 His fischers gif he mygt y se

69

V.

In to heore bot hit was ihent
 De child and þe tonne of treo
 Deron was heore heorte iwent
 560 Den bi spac þe Abbot freo

67

R. fehlt.

A.

- De tonne anon to hem pai nome
 270 Dat was swipe wele y wrouzt
 Dai no rouzt whider pe bot yer* com
 Dat pe tonn pider brrouzt*
 To rist rízt as zede pe mone
 Der risen stormes gret aloft
 275 To lache fische hadde pai no tome
 To toun to nim was al her pouzt

67 V. 547* Dialektform für *no one, none*; A. 271* l. *per*;
 A. 272* < *brouzt* verschrieben.

68

R. fehlt.

A.

- Fast pai drowen to pe lond
 Wip ores gode y made of tre
 For stormes wald pai noping wond
 280 Drenched wende pai wele to be
 Dabot com opon pe strond
 De fischers zif he miht se
 Also god sent his sond
 Dat child schuld y saued be

69

R. fehlt.

Whonne was ow þis tonne i lent
 And what þing per Inne be
 Ne saig ich neuere such a present
 In fisscheres bot wip Inne þe see

C.

As god hym hadde þider ysent
 Dat þe child schold ysaued be
 385 Riȝt to þe abbot he* was ylent
 De tonne þat was maad of tre
 Deron was his eyȝe ywente
 Anoon seide þe abbot fre
 How was þis bot ysent
 390 And what þynge may per ynne be

70

V.

De ffisscheres seiden bope i liche
 De abbot heo onswereden sone
 Bi Jesu kyng of heuene riche
 Vr þinges beþ per inne i done
 Wip þat þe child bi gon to skrike
 570 Wip steuene as hit were a grome
 De ffisschers wenden to han ben a* swike
 Heo ne wusten what to done

C.

Dis fisscheris seiþ* bope yliche
 And þe abbot answerip sone
 By þe kynge of heuene riche
 Sum* þynge is per ynne ydone
 395 Dat child bigan for to scryche
 With steuene as hit were a grome
 De fisscheris wenden bisiliche
 Hij nusten what hij myȝtten done

A.

- 285 De abot pat was pider sent
 Biheld þe tonne was made of tre
 Der on were his eyzen y lent
 Anon seyð pat abot fre
 Whare haue 3e þis tonne y hent
 290 And what may þer in be
 No sey3e y neuer swiche apresent
 In fischers bot in þe se

69 C. 385* l. *heo* = *she*, da (*he*) sich nur auf *tonne* (ae. *tunne* f.) beziehen kann; merkwürdig berührt hier die Erhaltung des grammatischen Geschlechtes, ein ähnlicher Fall findet sich C. 1038*.

70

R. fehlt.

A.

- De fischers answerd bope y liche
 To þe abot pai speken anon
 295 Bi þe king of heuen riche
 Our þinges be þer in y don
 Dat child þan bi gan to scriche [Fol. 156 r 2]
 Wip steuen as it were agrome
 De fischerf were adrad of wreche
 300 Dai nist what pai miȝt done

70 C. 391* vgl. Diss. p. 65,11; C. 394* T. und Eg. stützen V_r bei V. und A.: T. 36,5 *Il li ont dū: „de nos afaires*

Sire, n'i a de chose guaires

Eg. 656 *C il respunent cest nostre afaires;*

V. 571* l. *wenden ham be þe swike*, wahrscheinlich sind die „k“ Reime bei V. die ursprünglicheren; vgl. Diss. p. 51,¹).

71

V.

De abbot bad hem wip ouden wouh
 Vndo pe tonne pat he per sayh

575

De ffisschers were redi i nou3
 To don his wille pat ilke day
 A clop of selk pe Abbot vp drouh
 Dat on pe child in pe cradel lay
 Do lay pe luytel child and louh
 Vppon pe Abbot wip ezen gray

[Fol. 46 r 1]

580

C.

De abbot bad wip oute wou
 340 De tonne vndo pat he pare say
 De fischeris redy were ynow
 His wille hij duden al pat day
 Aclop of selk pe abbot drowe
 Of pe chyld pat in pe cradel lay
 405 Do lay pat child alyte hit lowe
 Vpon pe abbot wip eyzen gray

72

V. fehlt.

C.

De abbot huld vp* his honde
 Wip hert good to god ywente
 And sayde yblessed be py sonde
 410 My lord pat pou me hast ysent
 Of yuory pe tablys longe
 De abbot fond per in present
 He toke hem in his hond
 And byhuld what per was writen and dempt

73

V.

De abbot bed pe ffisschers hope
 Ten Mark and pe Cradel take
 And pat heo scholden not ben wrope
 For pat luytel childes sake

71

R. fehlt.

A.

Dabot bad wip ouden wou3
 Vndo pe tonne pat he per say
 De fischer were radi anou3
 To don his wille pat ich day
 305 A clop of silk pabot vp drou3
 Dat on pe childes cradel lay
 Do lai pat litel child *and* lou3
 Opon pabot wip eyzen gray

72

R. fehlt.

A.

Dabot held vp bope his hond
 310 Wip hert gode to crist y went
And seyde lord y pank pi sond
 Dat pou me hast zouen *and* lent
 Of yuori tables long
 Dabot fond per in pressent
 315 Der to he gan sone fong
 And seyde what per was writen *and* dent

72 C. 407* ist wohl *bope* (s. A. 309) zu ergänzen, damit *huld* mit *honde* alliteriert.

73

R. fehlt.

- 585 Do weoren heo al pat sope a knowen
 Hou heo founden pat luytel knape
 De Abbot seide forsope i trouwe
 Dis is a child of goode whate

C.

- 415 De abbot bad pe fisseris bope
 Ten mark of* pe cradel take
 Dat hij ne scholden nozt be wrope
 Ne sory for pe childes sake
 I wote hij stoupeden adoun bope
 420 Dat tresoure hij gunne to hem take
 Do weren hij alto gedere yknowe
 How hij founden pat lutel knape

- Dat O ffisschere was riche of weole
 590 And hedde halles of lym and ston
 Dat opur hedde Children feole
 Pore he was seluer hedde he non
 De abbot tok him hom to bere
 Ten Mark whon he wente hom
 595 Heore counseil wel forte hele
 Vndur foote so stille as ston

C.

- Dat o fisschere was riche of wele
 And hadde halle *and* boure of stoon
 425 Dat oper hadde children fele
 Pore he was good hadde he noon
 De abbot him 3af wip him to bere
 De ten mark whanne he wolde hom goon
 Here consayl pat hij scholden heele
 430 Al vnder fote as stille as stoon

A.

- Dabot bad þe fischers bope
 Ten mark and þe cradel take
And bad þai schuld nouzt be wrop
 320 For þat litel childes sake
 Do was þat siluer alle her owe
 De tresore to hem þai gun take
 Anon þai were alle biknowe
 Hou þai fond þat litel knape

78 C. 416* *of (out of)* wird gestützt durch T. und Eg.

T. 37,20 *Qu 'il quierent les X mars d'argent*

Eg. 695 *Prendre a ses piez dis mars d'argent*

S. auch Diss. p. 12,³).

74

R. fehlt.

A.

- 325 Dat o fischer was riche of wele
 And hadde halle of lim and ston
 Dat oper was pouer *and* had children fele
 Gold no siluer hadde he non
 Dabot toke wip him to bere
 330 Ten marke

75

V.

Dat opur Mon he bi tauhte
 Forte zeme pat luttel grome
 And pat he tolde for non augte
 600 In what Maner hit pider come
 But sipen* his douhter in pe nihte
 Sent hire is pe luytel sone
 And preye pe abbot zif he mihte
 Cristene hit for Godus loue

C.

De riche man per he bitaugte
 Ffor to keke* wel pat gome**
 Dat he ne sscholde for none augte
 Telle how* ham was bicomme
 435 *Bote say pi dougtere in pat nyzt** [Fol. 156 v 1]
 Sente pe pat lutel sone
 And preyde pu sscholdest with *pi myzt
 Take hit* cristendome

76

V.

605 He tok pe child wip outhen hete
 And wente him hom pe rihte gate
 A wommon sone he hedde i gete
 De child to bere and cristendom take
 Whon pe fischere hedde i zete
 610 Wolde he nout his ernde late
 But wip pe Abbot he pouhte to speke
 And fond him atte heize gate

75

R. fehlt.

A.

- 330 *and* þe litel grome
 And bād him telle for non auȝt
 In what maner he was y come
 Bot sigge his douhter þat ich nauȝt
 To bere þat child for god aboue
 335 *And* bið þe abot ȝif he mauȝt
 Cristen him for godes loue

75 C. 432* l. *kepe*; C. 432** der Sinn fordert *grome* (s. V. A.)
 vgl. auch Diss. p. 49 XI; C. 434* ist *hit* zu ergänzen; C. 435* ff.
 scheint in der direkten Rede verderbt zu sein: das Frz. hat hier
 wie V. und A. direkten Redeweise:

- T. 38,23 *E dist qu'il die à ses veisins*
Qe de sa fille iert li meschins
 39,1 *E si l'enveie à don abe*
Qu'il le fasse crestienté
 Eg. 720 *E acunter a ses ueisins*
Ke de sa fille ert li meschins
S'il eueiat pur baptizer
A dan abe a son mustier

Vielleicht faßte der südliche Schreiber C. 435 *say* als II.
 Sg. Imper. statt als Infinitiv auf; störend mögen auch die allein
 bei A. bewahrten ursprünglichen Reime *nauȝt* und *mauȝt* für
 ihn gewirkt haben, die wir für C. 435** bez. C. 437* (l. *ȝif þu*
 (he) *mauȝt* einsetzen werden; V. 601* l. *size*; vgl. A. 333 *sigge*.

76

R. fehlt.

C.

- He toke pat child wyp oute hete
 440 And wente hym home pe rízt gate
 A womman soon he hap ygete
 To beren hit *cristendom* to take
 Whanne pe couent hadde y eete
 De fischer nolde his ernde late
 445 Wip pe abbot he wolde speke
 And mette him rízt at pe zate
-

77

V.

- De Abbot wuste per of i nouh
 Dat ernde was was him no ping lop
 615 De ffisschere sone per out drouh
 De child and pe crisme clop
 And seide my douhtur hit sende zou
 To cristen hit wip ouden op
 De Abbot stod wel stille and louh
 620 And seide to hem to chirche gop

C.

- De abbot wist per of ynow
 His comynge nas hym noping lop
 De fischer forp wel soon drow
 450 De child wip pe *crisme* clope
 And seide my douzter sent hit ou
 To *cristne** wip ouden oop
 Do stood pe abbot stille *and* lou
 And seide *with* hym to church he gop
-

78

V.

- De Abbot men calleden Gregori
 De childes nome per he tok
 Wip Monkes pat stoden perbi
 Wip laumpe liht Condul and bok
 625 Do was he wip clerkes sleih
 Baptized* in pat holy flod
 And porwh god pat sit an heih
 Offred vp to pat holy Rod

A.

He tok pat child wip ouden hete
And bar it hom wip ouden wrake
A wiman had he sone y gete
340 Him to bere cristen to make
When pe fischer y eten hadde
No wold he no lenger late
To pabot sone he ladde
And fond him redi atte gate

77

R. fehlt.

A.

345 Dabot wist per of anou3
It no was him no ping lop
De fischer pan pechild forþ drou3
Wip salt and wip pe crisme clop
Mi douhter sent zou pis child
350 To cristen it wipouten op
Dabot lou3 pat was milde
And wip hem to chirche he gop

77 C. 452* ist *hym* oder *hū* zu ergänzen.

78

R. fehlt.

C.

- 455 De abbot me clepid gregorye
 His name *per* pat child he toke
 And monkes many stondep* by
 Wip candel ligt holdep* pe book
 Do was he wip clerkis slye
 460 Ifolued* in pat holy flood
 Drou3 god pat semly sizt* an hye
 Dat sched for vs his hert blode

79

V.

- De Abbot was pe child ful hold
 630 De clop of selk he tok to holde
 And pe foure Mark of gold
 And pe tables pat ich of tolde
 De child was ful Milde of mod
 In clopus riche he gon him folde
 635 De ffisschere was trewe and good
 De child he tok to geme and holde

C.

- De abbot was pat child* hoolde
 De clop of selke he toke to hoolde
 465 And pe foure marke of pe* golde
 De tables pat ic of erore tolde
 De lutel childe was myld of mode
 In clopes hij gonne hym faste holde*
 De fischer pat was trewe and gode
 470 De childe he toke to loke *and* holde

80

V.

- Whon he was comen to zeres fyue
 Wel hende was pe child to loke
 De Abbot was of him ful blipe
 640 And sette him anon to boke

A.

- Dabot was cleped gregorij [Fol. 3 r.]
 Der pe child his name he toke
 355 Prest *and* clerk stode per bi
 Wip tapers ligt and holy boke
 And pe child feir *and* sleye
 He cristned in pe salt flod
 And seppen baren (it) vp an heyze
 360 Offred it to pe holy rod

78 C. 457* ist wohl aus *stode* + abgekürztem *per* verlesen (vgl. V. und A.); C. 458* besser liest A. 356 *and holy b.*; C. 460* ist nach Offe, Diss., Kiel 1908 um 1400 nicht mehr anzutreffen; C. 461* l. *sit* (s. V.); V. 626* l. *baptised*.

79

R. fehlt.

A.

- Dabot dede so he schold
 De clop he tok wele to hold
 . . . four mark of gold
 And pe table(f) pat ich of told
 365 mode
 In clope fast pai gun him fold
 *and* god
 De child he tok wele to hold

79 C. 463* ist *ful* zu ergänzen; C. 465* ist Schreiberzusatz; C. 468* l. *folde* mit Rücksicht auf das alliterierende *faste* (s. V., A.).

80

R. fehlt.

And bad him leorne faste and swipe
 Sone i schal þe ful wel loke
 Ȝif ȝe wolen þis storie lipe
 Ȝe mowen here þe wordus sote

C.

Whanne he was come to ȝeris fyue
 Wel hende he was þat childe to loke
 De abbot spedde him swyþe blyue*
 Dat child sette to þe boke
 475 And hym lerede fast and swyþe
 Ich þe wol helpe to hond *and* fote* [Fol. 156 v 2]
 Ȝe þat wollep þis story lype
 Wip wille hereþ wordes swote

81

V.

645 What helpeþ hit longe forte drawe
 Gregori coupe wel his pars
 Muchel in wit and wys of lawe
 And mucche he vndurstod of ars
 Children on a day maden aplawe
 650 Atte Bars heo maden a tras
 A cours he tok wip his felawe
 Bote Gregori þe strengore was

C.

What helpeþ hit longe drawe
 480 Grogorye can ful wel his pars*
 He can ful mucche also of lawe
 And muchel vnderstonde of ars*
 He wende in aday to plawe
 De children ournen at þe bars
 485 Aȝours he toke *with* o* felawe
 Gregorie þe swiftere was

A.

- men to 3ares fiue
 370 Wel hende it was pat child to lok
 pat it gan priue
 He nam and sett it to boke
 . . hi* lere fast and swipe
 Y schal pe finde anou3 y wis
 375 Who so wil pe stori lipe
 Wordes he may heren of blis

80 C. 473* l. *blife*, vgl. Diss. p. 38, IX a.); vgl. T. 41, 7
 (Eg. 764): *Li abes l' a en conrei pris*
E en la clostre à lettres mis
 C. 476* vgl. Diss. p. 36, a.); A. 373* l. *him*.

81

R. fehlt.

A.

- What helpeþ it long for to drawe
 Gregorii coupe wele his pars
And wele rad *and* song in lawe
 380 *And* vnder stode wele his ars
 . . went he on aday to plawe
 As children don atte bars
 toke wiþ his felawe
 Ac gregorij þe stronger was

81 C. 480* *pars* = 'grammar'; zu C. 480*, C. 482* vgl.
 die Reime bei T. 41,15 *Qui à dous ans sot bien ses pars*
Lire e entendre des ars
 C. 485* o scheint mir zu unbestimmt zu sein, da mit *felawe* der
 Vetter Gregors gemeint ist; besser lesen V. 651, A. 383 *his f*.

82

V.

After him a lupe he tok
 Wip honden he sesede him ful sket
 655 De opur was vn milde of mod
 For teone of herte sore he wep
 And wente him hom as he weore wod
 Wip grim cri loude and gret
 And tolde his Moder per heo stod
 660 How pat Gregori him beot

C.

After hym he leap pas wel gode
 Wip honden seysep him with *fkept
 Dat oper was vnblife of mode
 490 Ffor tene of herte sore he wept
 And ran home as he were wode
 With grim crye and loude grette
 And told his moder per he* stode
 How pat gregorie him bette

83

V.

Wommon is a wonder ping
 Con heo nouht hire wordes lete
 Wip outen enyscunnes dwellyng
 Bi gon heo Gregori forte prete
 665 And seide pou traytur and fondelyng
 Whi hastou mi sone i bete
 In al pis world nis Mon liuyng
 Dat wot on whom pou were bi zete

C.

Womman is a wonder pyng
 Heo can none hertes wille lete
 With oute more dwellynge
 Gon heo gregori to prete
 Sey pu traytoure and fyndlyng
 500 Whi hastou my sone ybete
 In alle pis lond is noon libbyng
 Dat woot where pu were ygete

82

R. fehlt.

A.

- 385 s he were wode
 To him fast sone he lepe
 as of vnmild mod
 For hert tene sore he wepe
 to his moder sone
 390 Wip grim hert *and* wip gret
 wibe anon
 Hou gregorij him hadde y bede*

82 C. 488* *wip ske(p)t* = an. *skjotr* finde ich als Subst. nicht belegt; vielleicht stand in der Vorlage *wel sket* (s. C. 1161), vgl. Diss. p. 36, t: p 2.); C. 493* der Sinn verlangt *heo*; A. 392* l. *y bete*.

83

R. fehlt.

A.

- is awonder ping
 No can sche nouzt hir wordes lete
 395 Wip outen anis kines duelling
 Sche gan Gregori to prete*
And seyð pou treytour fondling
 Whi hastow mi sone y bete
 In pis world is man liuiing
 400 Dat wot hou pou was bizete

88 A. 396* *r* ist aus *< e* korrigiert.

84

V.

Gregori stod stille as ston
 670 Wip carful herte hom he nom
 Opur word spac he per non
 Til he bi fore pe Abbot com
 Wip dreri herte hom he nom*
 Denne seide pe Abbot my dere sone
 675 Whi artow come dreri hom
 Ho hap do pe out bote loue

C.

Gregorie stood as stille as stoon
 With herte sore pat wey home he nome
 505 Opere word seip he noon
 Fforte he bifore pe abbot come
 With herte sore he made his mone
 Do seide pe abbot for him aboue*
 Whi artou come pus sory home
 510 Who hap pe seide oute bot loue

85

V.

A sire he seip porwh alle pyng
 De ffisscheris wyf pat is vnhende
 He(o) clepep me tratur* and fondelyng
 680 And seip i am not of pi* kuynde
 Nou god pat is heuene kyng
 Zif me grace forte wende
 Mi self to loke to pat wonying
 Der ich was born and schal ende

C.

Do* seide pat child in al pynge
 De fisscheris wif my modere* ic wend
 Clepip me traitoure and fyndlyng
 And seip I nas noute of here kende [Fol.157 r 1]
 515 Lord pat art of alle pynge*
 Dou sende me grace and pidere sende
 My self to pat wonyinge
 Der ich was boren and sschal an* ende

84

R. fehlt.

A.

Gregorij stod stille so ston
 Wip dreri hert hom he nome
 A word spac he per non
 Til he to pabot come
 405 . . . hert fre he made his mone*
 Dan seyð pabot leue sone
 . . . artow comen so dreri hom
 Who hap þe seyð (don) ouzt bot loue

84 C. 508* vgl. Diss. p. 49, XI 3.); V. 673* *nom* ist < *com* korrigiert; A. 405* *n* ist < *r* korrigiert.

85

R. fehlt.

A.

. . . yd þe child wip outen lesing
 410 De fischers wif is vnhende
 . . . ed me traitour fondling
 And seyð y ne am nouzt of þi kende

85 C. 511* die frz. Hss. lesen wie V. 677 *Sire*:

T. 45,10 *Sire la femme al pecheor*

Eg. 837 *La femme sire al peschur*

C. 512* l. *moderi* = 'aunt', vgl. auch T. 45,10 ff (ähnl. Eg. 837)

Sire la femme al pecheor

Qui freres a celui esteit

Qui mis oncles estre deveit.

Vgl. Diss. p. 12, Zeile 25; C. 515* *alle þynge* scheint nach C. 511 verschrieben zu sein, in der Vorlage stand wohl *heue ne king* (s. V. 681); C. 518* l. *han*; V. 679* = *traytur* (s. V. 665); V. 680* (A. 412) *þi* ist dem Zusammenhange nach ausgeschlossen; nur C. 514 *here* kann in Betracht kommen.

86

V.

685 De abbot seide sone hold þe stille
 Dyn idel pouzt let al be
 Dou coust rede and synge scrille
 Derfore þis hous is graunted þe
 Di neodes ichulle so folfulle
 690 To vre couent þat is so fre
 Whon God of me hap don his wille
 Heore abbot heo schulen make þe

C.

Do seide þe abbot holde þe stille
 520 Suche pouzt *and* wordes* let þu be
 Du canst wel rede *and* synge sschille
 Der fore þis hous ic graunte þe
 Di nedes I schalle so fulfille
 *With al þe monkes þat *per* be
 525 Whan god of me hap done his wille
 Abbo* I schal** make þe

87

V.

Nay forsoþe he seide ful sone
 Di pouzt and myn is fer i tiht
 695 Ac 3if þu woldest out for me done
 Ordre i cholde taken of knyht
 To þat Mester icham al boun
 Helm to Bere and brunye briht
 Opur Ordre kep i non
 700 De while icham so 3ong and liht

C.

Nay quap he forsoþe sone
 Di pouzt is from myn herte ydigz
 Bote 3if þu woldest ouzt for me done
 530 De armes woldy take of knyzte
 To þat myster ich am ful bone
 Scheeld to bere and brunye brizt
 Oper ordres kepe I none
 While icham þus 3onge *and* lizt

86

R. fehlt.

A.

- pabot be stille
 Swiche pouzt lete pou be
 415 rade and sing schirle*
 Der fore pis hous is graunted pe
 schal ful fille
 Wip alle pe monkes her in be
 When god of me hap don his wille
 420 Dou schalt ben abot after me

86 C. 520* vgl. T. 47,1: *Puis si li dist: „or aiés pais,
 Car jà „parler“ n 'en orrés mais...*

Eg. 870 *Ja mais nen oserunt „parler“*

C. 524* s. Diss. p. 24,⁶); C. 526* l. abbot; C. 526** Die frz.
 Hss. stützen den Plural bei V. 692:

T. 47,16 *Que il feront abe de tei*

Eg. 875 *Ke abe frunt cainz de tei;*

A. 415* l. *schrille* oder *schille*, beide sind bei Stratmann belegt.

87

R. fehlt.

A.

- Nay for sope quap he sone
 Di pouzt is now fro min rízt
 Ac zif pou wilt ouzt for me don
 Zif me order to be knízt
 425 To pat mister ichil gon
 Helme to bere and brini brízt
 Oper mister wil y non
 Der whiles icham so zong and lízt

88

V.

Bi *him* pat made lond and watur
 And lef to springen on grene treo
 Til i wite ho* was my fader
 Ne schal i neuere blipe beo
 705 And who me furst leide in cradel
 Til I my Moder mow knowen and seo
 Derfore to drenchen in salte watur
 Out of pis schome ichulle fleo

C.

535 By hym pat made wynde *and* water
 And leef to spryng on grene tre
 Til ic wite who be my fadere
 Ne sschal ic neuere blype be
 And who me first bound in my cradel
 540 Fforte ic my moder knowe *and* se
 Dat* forto adrenchen in pe water
 Out of pis toune wol ic fle

89

V.

De abbot seide sone hold pe stille
 710 Din idel pouzt pou lete a stounde
 De abbot nolde pe child lete grille
 For no bode of pons rounde
 De clop of selke lette forp fette
 Dat he hedde ben inne i wounde
 715 His nedes sone he per bette
 And kniht *him* made in astounde
 In his hond his tables he sette
 And bad *him* rede pat he per founde

C.

De abbot pat child ne myzt lette
 Of* no biheest of penyes rounde
 545 De clop of selk he leete fette
 Dat gregorye was yn ywounde
 Hijs nedes pere he wel bette
 He 3af* hym kny3thode in ostounde
 De tables in his honde he sette
 550 And bade hym rede what he per found

88

R. fehlt.

A.

- Bi him pat made (pe) water
 430 And lef to spring on grene tre
 Til ich wite who be mi fader
 No schal y neuer blipe be
 And who me 3af clop and hater
 Til pat y mi moder se
 435 Der fore to drenche in salt water
 Fro pis schame y wil now fle

88 C. 541* kann aus abgekürztem *per* verlesen sein (s. V. und A.); dann gehört C. 541 inhaltlich zu C. 539; sehr nahe liegt aber eine Lesart *pat for* (Prät. zu *faren*) *to drenche me in pe water* für die Vorlage von C. anzunehmen und *pat* auf *moder* zu beziehen; V. 703* = who.

89

R. fehlt.

A.

- Dabot no migt pat child lett
 For no bode* of pans rounde
 De clop of silke he per fet
 440 Dat gregori was in y wounde
 His nedes feir he per bett [Fol. 3 v.]
 And made him knigt in pat stounde
 His tables In his hond he sett
 And (pat) bad him rede pat he per founde

89 C. 544* l. *for*; zu C. 548* vgl. Eg. 898:

Dunc li donat trestut dolenz

De cheualier les garnemenz

T. 48,19 *Doner li a fait garnimenz*

E ne porquant fu dolenz

A. 438* *d* ist < *t* gebessert.

V.

- 90** De child *him* onswerde a zeyn
720 As hee* pe tables heold on honde
 Al one heo* bi twene hem tweyne
 He radde pe lettres *pat* he *per* fonde
 Zif hit beo soþ *pat* pe lettres seyn
 I fynde heer a wondur strong
725 Of a child *pat* was for leyzen
 But hit telleþ not of what lond

C.

.

Zif *pis* is soþ *pat* *pus* lettres seyn
 I fende here auentres* stronge
 Of a child alutel þeyn
 I not of what lingeage he spronge*

V.

- 91** Whon he hedde pe lettres irad
 Dat in pe tables weren i write
 He seide wher was *pat* child be stad
730 Dat in pe Tonne was bi steke
 And whodur hap pe watur *him* lad
 Tel me sire zif þou wite
 De Abbot *him* bi heold and bad
 Dat he scholde bi *him* site
735 And he wolde *him* telle word al sad
 As mucche as he of *him* coupe wite

C.

- 555** Do he hadde pe lettres radde [Fol. 157 r 2]
 Dat in pe tables weren ywrite
 He saide where was *pat* child bi stad
 Dat in *pis* tables* was ysmyte
 And whidere *pat* water hap *him* iladde
560 Tel me sire zif 3e wite
 De abbot anone *pat* childe bad
 And seide child by me sitte

90

R. fehlt.

A.

- 445 De kniȝt answerd sone oȝein
 De tables per held an hond
 Bitven hem wipouten sweyn
 He radde alle pat he per fond
 Ȝif it be sope pe letters seyn
 450 Michel it is opon mi pouȝt
 Of aȝong child adouȝti sweyn
 Of what lond he is no telleȝ he nouȝt

90 C. 552* = auentes; C. 554* die frz. Lesarten stützen V. 726 *lond*:

T. 50,23 (Eg. 988) *Mais ce ne sai-je dire pas*

De quel „pais“ fu icil las;

vielleicht ist also C. 554 alliterierend *lingnage and lond* zu lesen; über die Neigung von C. Assonanzen zu beseitigen vgl. Diss. Kap. IV, p. 33 und p. 35 II, c.); V. 720* das letzte *e* scheint < o korrigiert zu sein; V. 721* ist wohl *he* zu lesen.

91

R. fehlt.

A.

- Dan he hadde pe letters rad
 Dat in pe tables were y wr . . .
 455 Whar was pe child he seyde bi stad
 Dat in pe tonne was y lete
 And whider pe water hap him lad
 Telle me ȝif pat ȝe wite
 Dabot biheld pe child *and* bad
 460 Dat he schuld bi him ȝite

91 C. 558* l. *tonne*, da augenscheinlich ein Schreibfehler nach C. 556 vorliegt.

92

V.

I schal telle þe sone anon
 In what Manere þou were i founde
 De clop of selk þou hast on
 740 Dat þou were inne i wounde
 De foure Mark of gold vchon
 I haue hem kept in to þis stounde
 De tables al of yueer bon
 Lo hem her al hol and sounde

C.

And told him rigtsone anone
 In which gates he was founde
 565 *Dus* clopes* of selk þu haddest** vpon
 My sone þat þou were inne ywounde
 And markes of gold many oon
 And penyes* þop faire and rounde
 Dis tables of yuorie boon
 570 Ich haue hem loked hool *and* sounde

93

V.

745 A sire he seide þe time is come to þe ende
 I þonke hit Jesu heuene kyng
 Dou hast to me ben a good frende
 And i nam bote a fondelyng
 In to opur londes ichul wende
 750 *Der* my schome mai more ben hid
 To sechen aftur þat ilke kuynde
 Dat ich was boren and of* sib

C.

Sire þe tyme is come to ende
 *Wel iknowe *and* wide ykud
 Al wote þope sibbe and frende
 Icham afyndlynge here ikud
 575 To oper londes wol ich wende
Der my schame may be hore*
 And seche after myne owne kunde
 And wiþ þat he groneþ sore*.

92

R. fehlt.

A.

He told him wel sone anon
 In what maner he was y founde
 De cloþ of silk pou hast opon
 Dat pou were in zong y wounde
 465 Dine markes of gold euerichon
 Lo hem here hole *and* sounde
And pine tables of yuori bon
 Dat feir ben *and* eke rounde

92 C. 565* l. *cloþ*; C. 565** l. *hast*, vgl. neben V. und A.
 auch T. 51,8 (ähnl. Eg.) *S'est-tu méismes, bel filleul*

E le bliaus que „as“ vestu
De cel méismes „paile“ fu

T. 51,11 *Q'ensemble o tei fu trové*

C. 568* steht im Widerspruch mit C. 428 und 465, vgl. auch
 noch V. 385, 387 sowie T. 51,12 *E l' or ai-je molt bien gardé*; ob
 Verschreibung aus *þ* *ben ywis boþ f. a. r.* vorliegt?

93

R. fehlt.

A.

Now is þe time comen to pende
 470 Y swere bi Jesu heuene king
 Dat y nam nouzt of þi kende
 Bot y hold for a fondling
 Now Jesu leue me grace to wende
 Der mi schame may be hed
 475 *And* sechen after mi riȝt kende
 Dat ich was of comen *and* bred

93 C. 572* ist wahrscheinlich aus *wol ik nowe to wide stid(e)*
 verderbt; s. auch Diss. p. 13,*) und p. 50 XII, a.); C. 576* l.
hid; C. 578* ist nach V. 752 zu bessern. Der Grund zu den Ab-
 weichungen bei C. liegt wohl wieder in der Assonanzscheu des
 Schreibers, vgl. Diss. Kap. IV; V. 752* l. *boren of and sib*.

V.

- 94** De abbot porueyde him a schip
 Der monye and fele stoden a Rowe
 755 De schild was hende and wis of wit
 At heore partyng he wep a prowē
 De Ropes wel faste weren i knit
 De seil was per on i drawe
 De wynd ful harde per on was set
 760 And faste hit gon him forp blawe

C.

- De abbot purchasep* him aschip
 580 Der monye and feele stondep arowe
 De knyzt was hende *and* wise of witte
 At his partynge he wepe aprowe
 De ropis fast weren y knyht
 De mast iset pe seyle vp drowe
 585 De wynde wel euene was yhit
 Dat euene *and* fast gan to blowe

V.

- 95** Hit drouh faste to pat londes syde
 Dat was in his Modur hond
 Gregori com pider wip muche pryde
 As kniht vnkoup of opur lond
 765 Mon may walken fer and wyde
 Muche heren and seor a mong
 But atte laste him schal bi tyde
 His auenture beo hit neuer so strong

C.

- And drof hym to pat londes side
 Dat was alle in his moder honde
 Gregorie cam al wip pruyde
 590 As knyzt comeþ in vncoup londe
 Mon may gon fer *and* wyde
 And muchel iseo *and* lerne among
 Atte last hym schal bi tyde
 *Be hit gode oper stronge

94

R. fehlt.

A.

Dabot present him aschip
 Der pat mani stode arouwe
 De child was hende *and* per in lip
 480 At her parting he wepe aprouwe
 De ropes wer fast y knett
 To pe se pai gun drawe
 De winde on her seyl was sett
And hard he gan for to blowe

94 C. 579* vgl. Diss. p. 65, Zeile 22.

95

R. fehlt.

A.

485 And drof him to pe londes side
 Dat was in his moder hond
 Gregorij com wip michel pride
 As knigt of vncoupe lond
 Mani man wendeþ fer and wide
 490 Moche may* heren *and* sen among
 Atte last him scha' bitide
 His auentour be it neuer so strong

95 C. 594*. Die ganze Zeile ist Subjekt zu C. 593; A. 490*:
 Über das Fehlen des Pronomens als Subjekt vgl. Mätzner Gramm.
 II, p. 8.

96

V.

Gregori wente in to* pat barge
 770 Ichot he hedde a ful good stede
 Helm Brunie scheld spere and Targe
 Kniht he semed rízt god at nede
 Dis fel in þe tyme of Marche
 Dat ich of nou synge and rede
 775 He tok his In as kniht dop large
 And to þe portreues he ede

C.

595 Whanne gregorie com oute of barge fol. [157 v. 1]
 Ichot he hadde wel good stede
 Helme brunye and wel good targe
 Knyzt he semep good at nede
 Dis fel in þe tyme of marche
 600 Dat ich zou telle se* and rede
 He toke an In as a knyzt ful large
 At þe portreues hous and pider zede

97

V.

De port Reue sau3 pat he was hende

 To him he seide vuel ne good
 Til pat þe pridde day atte ende
 780 As heo seten atte bord
 He askede whoder he wolde wende
 And Gregori spac not a word

C.

De portreue sey pat he was hende
 De knyzt wel faire he vnderstode
 605 Hem* pouzt he was of grete kunde
 To him he seiþ wel* muchel good
 Atte pridde day at ende
 Afkep as he sitte at bord
 Whoder hastou mynte to wende
 610 Arst gregori ne spake no word

96

R. fehlt.

A.

Dan gregorij cam out of þe bargge
 He hadde awel gode stede
 495 Helme and brini and briȝt targge
 Kniȝt he semed gode at nede
 Dis felle in þe time of marche
 Dat ich of sing and rede
 He tok his in as kniȝt large
 500 To þe portreues hous he zede

96 V. 769*: Das Französische, welches in den Reimen mit dem Englischen übereinstimmt, stützt bei C. und A. *out of*:
 vgl. T. 53 (Eg. weicht ab) *Quant Gregori ist de la barge*
cheval ot bon e forte targe;

C. 600* l. *sey*.

97

R. fehlt.

A.

De portreue seyȝe þat he was hende
 And wel feir him vnder stode
 Him pouȝt [(he pouȝt)] he was of gode kende
 And eke a milde man of mode
 505 Bot at þe pridde dayes ende
 Als so þai saten atte bord
 His ost seyȝ wider wiltow wende
 And gregori no spac no word

97 C. 605* l. *him*; C. 606*: Das Französische stützt inhaltlich die Lesart von V. 778 *ouel* (ne. *evil*) *ne good*:

Vgl. T. 53,13:

Eg. 1054:

Il iert de bel contenement
E de grant ferté de talent
Que l'ostes n'osa demander
Qui il esteit.

E si li semble riche ber
Ke ne li ose demander

98

V.

Bote a non witen he wolde
 785 Ȝif *per* were eny werre strong
 Or eny Mon pat durste holde
 A kniht vnkoup of opur lond
 De port Reue him sone tolde
 Such werre is vs a mong
 Vr bestes beop robbed and solde
 Vr tounus bep brend in vre hond

C.

Bote in a day witen he wolde
 Ȝif *per* were eny werre stronge
 Or eny man pat dorst holde
 An vncoup knyzt of oper londe
 615 De hostace sone tolde
 Werre grete ham wesse among
 Oure bestis bep robbed *and* solde
 Oure townes brend vnder oure hond

99

V.

Gregori seide what eylep pat
 Whi drawe ȝe not to a cord and loue
 Qwap pe port Reue and sone spac
 Der to hit bringe Marie sone
 795 A Ladi semely *per* heo sat
 Dorwh hire is vs pis werre i come
 And porwh a Duyk in vn hap
 Hire wolde wip force to wif ha nome

C.

Gregori seide what eylep pat
 620 Why ne drawe ȝe to a cord *and* loue
 Ȝe seyþ pat oper and sone spak
 Der to brynge hit god aboue
 Alady semely *per* heo sat
 Drouz hir pis werre is vs bicomē
 625 And of aduke pis stronge hap
 Dat wold hir haue to wyfe ynome

98

R. fehlt.

A.

- Ac blepeliche wite he wold
 510 Hap her ben ani wer long
 Oper ani man pat dorst hold
 Aknigt vncoupe pat wer strong
 His ost wel sone him told
 What wer was hem among
 515 Our bestes ben robbed *and* sold
 Our tounes brent al wip wrong
-

99

R. fehlt.

A.

- Gregorij seyde what aylep pat
 Whi ne drawe ge to acord and loue
 His ost seyde sone for what
 520 Bi Jesu pat sitt ous al aboue
 Purch amaiden hende of pris
 Is pis werre al y come
 And purch adouk pat vnhende is
 Dat wold hir haue to wiue y nome
-

102 Gregorius soll die Gräfin, seine Mutter, sehen.

100

V.

So trewe in londe ne wot i non
800 Of bodi feir chaast and freo
To morwe zif pou wolt ful son
Dou schalt pat ladi at chirche seo
To hire stiward schal i gon
And tellen him al pe tale of pe
805 Receyued schaltou ben a non
Zif pou wolt seruen and wip hire be

C.

To morwe zif pu wolt for one
De lady pu myzte in church yse
*So trewe in lond note ich noon
630 Of body chast faire and fre
To oure stiward schal I gon
And telle hym pe tale of pe
Reseyued schaltou ben anone
Ichot zif pou wolt wip hir be

101

V.

Gregori was whit so pe Milk
And louesum of bodi to bi holde
He clopede him in Riche selk
810 Whon pe dai com pat ich of tolde
And seide cum forp zif pou wolt
Redi icham to chirche i wolde
De portreue wuste what he ment
And wende forp to pat buirde bolde

C.

635 Gregori was white so mylk [Fol. 157v2]
Wel faire on body to biholde
Icoped he was al in selke
*And Igysed in mony folde
And seip com forp zif pu welt

101 C. 638*: Die frz. Lesarten passen besser zu V. 810,
R. 208, A. 536:

Vgl. T. 55,13 (Eg. 1104) *Par matinet quant Dés ce done*
Que la cloche del mostier sone
Gregoire l'ost bien e entent . .

vgl. Diss. p. 27.

100

R. fehlt.

A.

- 525 So trewe in lond y not no may
 Of bodi so feir and so fre
 To morwe sone when it is day
 De leuedi pouschalt at chirche se
 To hir steward wil y gon [Fol. 4r]
 530 And tellen him þe soþe of þe
 Reseyued bestow sone anon
 Ȝif þou (wilt) serue and wip hir be

100 C. 629*: Im Französischen geht wie in V. und A. der Preis der Schönheit der „*lady*“ dem Vorschlage des „*portreues*“, Gregor vorzustellen, voran; vgl. Diss. p. 66.

101

R.

- 205 Gregori was afayre man *with* outen fayle [Fol. 108r]
 And of body strong to be holde
 He cladde hym in arich(e) sayle
 Whan þe day was comen as I (er) tolde*
 He sayde ȝyf þu wilt (now) cumon faste
 210 Ffor I am redi to cherche I wolde
 His ost also was redy in haste
 [And wenten hir way as hardy men *and* holde]
 Dei [w] ȝoden hir wey as good men scholde

A.

- Gregori was feir wip alle
 O bodi for to bi hold
 535 Schred he was in gode palle
 When day com pat he go schold
 Ariseþ he seyð ȝif ȝe be ȝare

101 R. 208* o ist < e korrigiert.

640 Ich am redy to church ic wolde
 De ost wote wel of his wille*
 And gep* among þe burdes** bolde

101 C. 641* *of his wille* ist durch V. 813 *what he ment* (l. i) reimend auf *wolt* (l. i) zu ersetzen, s. auch Diss. p. 40, XIII, 3.); C. 642* südl. Form, besser *zed(e)* (Prät.), vgl. Diss. p. 65, Zeile 11 ff.

C. 642**: Das Französische stützt inhaltlich A. 540:

102

V.

815 Whon he was to þe chirche i come
 To seo pat lady hende and god
 Gregori pat loueli gome
 Grette his Modur þer heo stood
 De ladi bi heold 3erne hire sone
 820 Der he knelede bi fore þe Rood
 De clop of selk heo kneuz on him a boue
 Dat heo tok him in to þe flood

C.

Do hij were to church ycome
 To se þe lady trewe and gode
 645 Wel hende was pat louely gome
 He grette þe lady þer heo stode
 De lady bihuld him wel sone
 As heo* lay byfore þe rode
 Dat clop of selk heo knew anone
 650 Dat heo 3af here sone in to pat flode

102 C. 648* ist nach T. 55,21 (Eg. 1112) aus *he* verschrieben:

Quant Gregoire entre en l'eglise
U la contesse ot le servise
Devant le crucefix s'areste

103

V.

De gentil ladi feir of heowe
 Sai3 him wiþ hire egen two
 825 Ac no ping heo him ne knewe
 So longe he hedde ben hire fro
 De clop of selk heo kneowh al newe

Redy icham to chirche y wold
 His ost space and 3af answare
 540 And 3ede forþ wiþ þe bird so bold

Vgl. T. 55,17:

Eg. 1108:

E son oste fist sus leuer *E loste roue sus leuer*
Quar o sei le voleit mener *Ke ensemble od li uoldra aler;*
 vielleicht ist C. 642 along wiþ þe burde so bold zu lesen. Zu
 bird = „young man“, vgl. Murray Dict. I. c.

102

R.

To þei were to cherche y come
 To sen þat lady so fayre and so good
 215 Wel bryzt of coloure þat lady schone
 He grette his moder þer sche stood
 De lady a non be held hir sone
 Der he knelid beforþ þe rode
 De cloth of sylk sche knew a none
 220 Dat sche leyde on hym with þe see flode

A.

When he was to chirche y come
 To se þe leuedi hende and gode
 Wel gentil was þat feir gome
 And gret his moder þer sche stode
 545 De leuedi þat was so trewe of loue
 Der sche lay bi for þe rode
 De cloþ of silk sche knewe aboue
 Dat sche him 3af in to þe se flode

Puis si dreça à mont sa teste
Enclina li parfondement
Puis salua docement

Vgl. hierzu Diss. p. 22, III.

103

R.

Dat fayre lady bryzt of hewe
 Hym sche sey3 with hir eyen tuo
 But no thyng sche hym knewe
 So longe he hadde ben hir fro
 225 De cloth of sylk sche knew al newe

- Dat heo him 3af whon hire was wo
 Hire e3en ful faste heo prewh
 830 And phuzte hat* heo him louede po

C.

- Dat comelich lady faire of hewe
 Lokep on hym wiþ eizen two
 Bote of hym nopynge ne knewe
 He hadde be here so longe fro
 655 De clopes* of selk bep** al newe
 Dat heo him 3af po hire was wo
 On hym fast here eizen heo prewe
 *Do-hir bipouzte þat lady po

108 C. 655* vgl. C. 565*; C. 655** zu dem Gebrauch des Präs. trotz des vorangegangenen Imperf. vgl. Engl. Stud. IX,

104

V.

- De ladi hire bi pouzte po*
 Dat mony a cloþ is operes i liche
 Derfore heo tok þe lasse goome
 Of þat kniht of vnkoupe riche
 835 De stiward ful sone herde his bone
 And receyuede him corteisliche
 Do was þe stronge Duyk of Rome
 Icomen and bi seget þe castel diche

C.

- De lady here (bi) pouzt sone
 660 Dat mony acloþ is oper iliche
 Derfor heo toke þe lasse gome*
 To þat knyhtes kunne riche
 De stiward herd sone his bone
 Receyued he was curteisliche
 665 Do was þe stronge duk of Rome
 *Iset aboute þe castel diche

104 C. 661* *lasse* (Kurzform zu ae. *lēas*) = "betrügerisch";
gome (ae. *gama*) = "Spiel"; C. 666*, vielleicht hatte die Vorlage
Aboute to biset þe c. d.; vgl. T. 58,1:

Un jor que li dux repaire
Molt ot grant gent si „asseya“

Dat sche 3ef hym whan sche was wel woo
 Hir eyen faste on hym sche drewe
 And pouzt in hir herte sche louede hym po

A.

- De comely leuedy feir of hewe
 550 Loked on him wip eyzen to
 Bot noþing sche him knewe*
 So long he hadde ben hir fro
 Hir eyzen on him fast sche prewe
 And seyze wele sche loued him po
 And seyze wele sche loued him po
 555 De clop of silk sche seyze al newe
 Dat sche him 3af þan hir was wo

251, 307; C. 658* ist zweifellos nach C. 659 verschrieben; V. 830* l. *þat*; A. 551* *n* ist < *e* verbessert.

104

R.

- De lady bepouzt hir wel sone
 230 Dat many cloth is othir lyche
 Derfor sche tok þe lesser zeme
 To þat knyzt of kyn riche
 De styward þat herde hys bone
 Resseyued hym wel quyklyche
 235 Do was þe stronge duk of rome
 Comyn to besetten þe castel dyche

A.

- De leuedi sone anoper pouzt
 Dat o clop was oper y liche
 Sche loked on him þat ous bouzt
 560 De knigt of kin (sche) pouzt riche
 De steward þer (sche) 3af þe dome
 Vnder fong him queyntliche
 Do hadde þe strong douke of rome
 Al bisett hir castel diche

Eg. 1154

La cite
Anceis que miedi fust passe
El ous lassalt ala cite
Vn riche ducs lad „asegee“.

105

V.

- I piht he hedde his pauloun
 840 Wip tentes sprad and tild ful wyde
 Baners vp set and Gonphanoun
 Aboute pe Cite *with* muche pruyde
 De knihtes pat lokeden pe toun
 To pe castel a gonne ride
 845 To witen onswere and resoun
 Ȝif a scholden pe Duyk a bide

C.

- I piȝt he hadde his paulyoun
 Tentes* Itild Isprad wel wide
 Baners ysette *and* gonfay noun
 670 Aboute pe cite al wip pruyde
 Knyztes* pat schold loke pat toun
 To pat castel gonnen ryde
 To wite conseil and resoun
 Ȝif hij sscholden pe duke abide

105 C. 668* vgl. T. 58,4 (Eg. fehlt) *e tendi ses tentes*; C. 671* vgl. V. 202*.

106

V.

- Gregori was feir of entayle
 Strong and stark in vche a lip
 Schome hit is saunfayle
 850 Longe to liuen in serwe and sihp*
 De hauberkes of Mayle
 Castep hem on and gop me wip
 And we schul ȝiuen pe batayle
 Vppon pe Duyk pat wol no grip

C.

- 675 *Gregori* was man of faire antayle [Fol. 158r 1]
 Wise and trewe in vche alizt*
 Schame hit is wip oute faile*

106 C. 676* l. *a liþ* (s. V.); C. 677*, 681* vgl. mit den Reimen bei T.

105

R.

Pyȝt he had redly his pauelyvn
 His tentes spred *and* telyd wel wyde
 Banerys vp set *and* gonfanoun

240

Al abouten pat cite *with* pride
 De knyȝttes pat kepten pe toun
 Vnto pe castel bei gan ride
 To weten counsel *and* resun
 Der bei wolde pe duk abyde

[Fol. 108v]

A.

565

Y tigt he hadde his pauloun
 His tentes sprad ful wide
 Baners vp sett *and* gomfeynoun
 About pe castel wiþ pride
 De knigtes pat loked pe toun

570

To pe castel gun ride
 To wite *consey*l *and* resoun
 Ȝif pai schuld pe douk abide

106

R.

245

Gregori was afayre man of entayle
 Of bonys styffe *and* stronge
 Schame it is *with* outen fayle
 To lyu in sorwe longe
 Dei pat han havberk or mayle
 250 Ȝe kast it on *and* go me wyth
 And we schul taken pe batayle
 Vpon pe duk *with* mekil gryth

A.

575

Gregori was feir of teyle
 Strong *and* stef in eueri lip
 Schame it is he seyð saunfeyle

T. 58,15 *Trestuit communement senz faile**Chevauchent vers l'ost à bataile;*

V. 850* *þ* in *sihþ* ist < *t* vom Schreiber verändert, *siht* hat wohl in der Vorlage gestanden; vgl. hierzu Diss. p. 42,9).

To ligge lange in sorewe *and* grip
 Dat habbeþ hauberk stronge of maile
 680 ȝe sschulen hem were *and* go per wip
 We sschulen take þe batayle*
 Vp þe duke pat nul no grip

107

V.

855 De knihtes alle in louely schroud
 Gonne hem arme swipe wel
 De gaynes stille *and* no þing loud
 Heo schoten vpon* þe Castel
 At þe posterne pere heo eoden out
 860 Wip scharpe speres i mad of stel
 Gregori was kniht ful proud
 De Duyk bi heold vche a del

C.

De knyȝtes on louelich sschroude
 Hij gon hem arme swipe wel
 685 De ȝates stille *and* nouȝt loude
 Schutten fast of þe castel
 Gregori was a knyȝt wel proude
 De dukes folk* bihuld vche del
 And at aposterne he* went out
 690 With scharpe spere *and* swerde of stele

107 C. 688* ist Objekt; das Subjekt (*he*) fehlt; über die Freiheit in der Setzung bzw. Nichtsetzung des Pronomens als Subjekt vgl. A. 490* und Diss. p. 25,¹⁸); C. 689*: Das Französische fordert *heo* bzw. *þei* (s. V. A. R.) vgl. T. 58,5 (Eg. fehlt) *Li cheualiers qui dedent erent*

Sens cri e sens noise s'armerent
Les portes firent fermer tost

108

V.

Ichot a stede per he bi strod
 And tok a launce hol *and* sound
 865 Dorwh þe host he per rod
 Der he drof hem to þe ground
 As he me seip pat þe storie wrot
 He won worp a þousund pound
 Wip swerd *and* wip spere good
 870 He made feize pat he per found

For to libbe in sorwe *and* sip
 Arme we ous and take bateyle
 And ich me self schal wende zou wip
 De doukes ost we schal aseyle
 580 Dat ne louep no peys no grip

107

R.

De knyzttes alle in louely schroude
 Dei gun hem armen swithe wel
 255 De gates wel stille and nouzt loude
 Dei sperid fast of pe castel
 And at pe posterne pei zeden out swyde
 With scharppe speris y mad of stel
 Gregori was a knyzt (*and*) fel with pryde
 260 De dukes ost he be held ryzt wel

A.

De knigt alle in feir schroude
 Him gan arme swipe wel
 At apostern pai wenten out
 Wip scharpe speres and swerdes of stiel
 585 De waites wer stille and noping loude
 Dai schoten out of pe castel
 Gregori was of hert proude
 De doukes ost he bi held eueridel

*Molt redotoient la grand ost
 Quant armé furent par leisir
 Une porte firent ouvrir.*

Die letzten vier Strophenzeilen bei C. sind offenbar vom Schreiber verstellt worden; vgl. Diss. Kap. V, p. 66; V. 858*: Der Sinn verlangt (*out*) of (s. C. A. R.).

108

R.

Gregory agood stede he be strod
 And tok alaunce pat was sounde
 Thourgh al his ost gregori rod
 Dat pe erthe denyd in pat stounde
 265 As pe clerk sayth pat pis stori wrot for sothe
 He wan per the worth of thre thovs and ponde
 With swerd *and* with spere wel gode
 He fellid doun al pat he per fonde

C.

- *Ichot a stede he bistrood
 And toke a spere pat was sounde
 Byfore al þe ost he rode
 De erpe dunede *and* alle þe grounde
 695 As he seiþ pat þe storie wrote
 He won þat was worp many apound
 With spere *and* dunt of swerd wel brode
 He felde many on in astound.

108 C. 691* vgl. T. 58,17 (Eg. 1160):

*Grigoire est el front devant
 Destrier a bon e bien corant.*

109

V.

- De folk out of þe Castel com
 With launce on loft and gonphaynoun
 De Duik was wel iwar of hom
 Wip route gret vndur þe toun
 875 Riht aluyte bi fore þe Non
 Der was craked moni a Croun
 Moni akniht polede per his dom
 Ar þe sonne wente a doun

C.

- Dat folk out of þe castel come
 700 With launces *and* wip gonfaynounge
 De duk was ware of hem wel sone*
 Wip route grete vnder þe toun
 Alitel wizt after þe none
 Was iknocked many a crowne
 705 Many a knyzt hadde to done
 Ar þe sone drowe a downe

109 C. 701* vgl. Diss. p. 34, b.).

A.

- Ich wot astede he bi strode
590 He toke alaunce holle and sounde
Der pe doukes ost him rode
De erpe dined and pe grounde
As he pe stori wrot me seyde
He was *per* worp an hundred pounde
595 Wip spere scharp and swerd he leyde
Adoun al pat he *per* founde

109

R.

- De folk out of pe castel cam
270 *With speris alofte and gunfanon*
De duk was wel war of hem
With agret ost vndir pe toun
A litel while after pe noon [pes] with stryf
[Der were hedys craked manyone]
Der was craked many a croun
275 Many aman *per* leet pe lyf
Longe er pe sunne zede a doun

A.

- De folk out of pe castel cam
Wip launces heye and gomfeynoun
De douk was wele y war of ham
600 Wip grete route vnder pe toun
A litel wigt after pe none
Der was y craked mani acroun
Mani aknigt *per* died sone
Er pan pe sonne zede adoun

110

V.

Strong hit were me to telle
 880 De folk pat pere was i slawe
 As pou seost watur gon from welle
 De blod a doun pe hul gon drawe
 Ichot i scholde longe spelle
 Ar i tolde al in a prawe
 885 As ze mowen heren in speche and telle
 Nas per no gamen ne childes plawe

C.

Wel strong hit were me to telle
 Dat folk pat per was feld *and* slawe
 I sschold longe here dwelle
 710 Good is ic reste me a prawe
 Many man prouz flessch *and* felle
 Was ysmyte to pe mawe
 As pu seost water of pe welle
 De blode *with* pe hul a doun gan drawe

111

V.

Gregori souzte aftur pe Duik
 Dorwh al pe host and al pe here
 Wip grim noyse and criende aloud
 890 Alaunce ichulle to pe bere
 De Duyk was of herte proud
 And to him dressede anoper spere
 Gregori bar him ouer his hors croup
 Dat he grunte as a bere

C.

715 Gregori rode after pe duk [Fol. 158r 2]
 Drouz pe ost in al his gere
 With grym voys he gradde aloud
 Alaunce ichille to pe bere
 De duk was wrop *with* hert proude
 720 To him he dressed po his spere
 He was bore ouer his horse croupe
 Dat he grynte as a bere

110

R.

A gret thyng it were to telle [Fol. 109r]

Of [þe men] alle þo men þat þer werin slawe

Ryzt as water goth fro þe welle

280 De blod doun be þe hil [gan drawe] of hem gan drawe

I wot I schulde 3ow longe dwelle

It scholde nouzt ben teld in (a) long throwe

As 3e may in speche heren telle

It was no childys gamen to schewe

A.

605 Strong it were me to telle

De folk þat þer was y slawe

Also þou sest þe water of welle

De blod of þe hille gan doun drawe

Y wot y schold long duelle

610 Alle þat sope for to saye

So men may here speke and spelle

Der no was no childe playe

111

R.

285 Gregori souhtte after þe duke

Thourgh al his ost þat leyen pere

With grym voys he spak lovde

A launce I wille to þe bere

De duk was wroth *and* of herte provde

290 To gregori he dressid a nothir spere

He was born of his hors croupe

Dat he gan roren as abere

A.

After þe douke souzt gregorij

Durch his ost and purch his here

615 Wip grim noise he made acri

Alaunce ichil to þe bere

De douk was proude wip outhen feyle [Fol. 4v]

To him he dresced anoper spere

He bar þe douk over his hors teyl

620 Dat he groned as a bere

C.

112 C. 723* vgl. T. 66,23 (Eg. fehlt):
Pris fusli dux e sa meisnée;

113

V.

C.

Digitized by Google

112

R.

Do was þe duk *with* strengthe taken
 And to þat [cuntesse]* lady led ryzt sone
 295 Sche bad men schulde hym kepen *and* waken
 He sayd I haue louyd þe sithen I was a grome
 Sche swor he scholde hir neuer askapen
 Dat lady bryzt so blosme on þe brom
 But 3if he wolde hir pes maken
 300 Of alle þe harmes he had hir don

A.

Do was þe douke wip strengþe y take
 And brouzt to þe conteise sone
 Sche bad men schuld him kepe and wake
 For him þat made sonne and mone
 625 And seyð men schuld neuer slake
 His bondes for no mannes bone
 Bot 3if he wald hir peys make
 Of þat he hadde hir misdane

C. 724* vgl. T. 67,1 (Eg. fehlt):

E devant la dame amenez; R. 294* vgl. Einl. X, 35 ff.

113

R.

Dou3 he were a prince proud of hond
 3it raunson for his body sche tok
 Der to sche dede hym for sweren hir lond
 Be forn hem alle vpon abok
 305 Dus *seruyd* sche þat riche duke worthy
 Dise covenautys he nouzt for soke
 He swor he wolde zelden euery peny
 *It scholde ben payed in acerteyn woke

A.

Dei he war proude and prince beld
 630 Raunson for his body sche toke
 Wip grim eyzen sche him biheld
 And dede him swere opou aboke

- 735 So seruede heo þat riche duke
 De destruccion he nouȝt forsoke
 He swore he wold zelde al quyk*
 Al þat he per mys toke

118 C. 737* l. out; vgl. Diss. p. 37, V. d: k: t; R. 308* steht im Ms. neben R. 307.

114

V.

- Aton þei weren wiþ outen les
 And per nas no more strif
 Do mihte þe Contasse liuen in pes
 To þe endynge of hire lyf
 915 A wei from hem he wente siþen
 In to his lond wiþ pes and grip
 He* seide a ȝift ichul þe ȝiuen
 Dat i nul neuere beo þi wyf

C.

- Whan þat ranson was yȝeue
 740 Dat per nas no more strife
 Do myȝte þe lady in pees lyue
 Euer more þe dayes of here lyfe
 And a wey he wende seppe
 In to his londes wiþ his lif*
 745 Heo seide aȝefte ic schal þe ȝeue
 Schaltou neuer me haue to wif

114 p. 917* l. *Heo*; C. 744* vgl. Diss. p. 38, IX, b.); R. 312*: *In* ist offenbar mit *Vn* (R. 314) vertauscht worden; R. 314* vgl. R. 161*.

115

V.

- Gregori was muchel of Mounde
 920 Bote þat he was wodur* pore
 In to opur londes he wolde fonde
 And sechen aftur grace more
 To winnen weole and penies rounde
 But ofte his sykes were ful sore
 925 Whon he pouhte on harde stounde
 Hou he was bi ȝeten and bore

115 V. 920* l. *wondur*.

- To pay þe ransoun at þe time
 Wip outen ani kines striif
 635 De þridde day at heye prime
 Oper he schuld lese his liif

114

R.

- Do weren þei in [sythe] pes sithen
 310 And þan was þer no more stryf
 Do myzt þe cuntasse in pes leuyn
 In* to þe ende of hir lyf
 A wey fro hem wente he sithen [Fol. 109v]
 Vn to his londes *and* to his eritage [rys]* blyve
 315 Sche sayde a 3yfte I wil þe zeuyn
 Du schalt neuer haue me to þi wyve

A.

- Do was þer pays wel gode in lond
And þer no was no more striif
 Dai þonked alle godes sond
 640 And liued in pes alle her liif
 Fram hir went þe douke þo
 To his lond and to his hous
 Bateyls no loued he no mo
 For he was þer al *confous*

115

R.

- Gregori was often in mynde
 Dou3 he were poure *and* bare
 In to a nothir lond he wolde wende
 320 Ȝyf he ony g(*ra*)ce myzt haue þare
 In mo* bataylis to wynne penyes rounde
 But often his sykynges grenyd hym sore
 Whan he þouȝtte on þe harde stounde
 How he was bezeten *and* bore

115 R. 321* vgl. R. 160* und R. 614* (im Reim).

C.

Gregori was knyzt of muche mond*
 Ac he was wonderliche pore
 In to oper londes wolde he fonde
 750 Der eny grace myzte be more
 To wynne wel þe penyes round —
 Ofte were his sikynges sore
 Whan he pouzt on þe hard stound
 How he was by zete and bore

115 C. 747* vgl. Murray sb* poet: *mound* = "hand; power, strength"; vgl. auch lat. *Walth. manu fortis*; ebenso mhd. *ein helt ze sinen handen*.

116

V.

He seide from hire he wolde fare
 More in londe of armus to do
 De Contesse þo hedde care
 930 And seide sire schul ze nouzt so
 To hire stiward spac heo þare
 What mowe we siggen him to
 He may not wenden þus bare
 For he wrac vs on vr fo

C.

755 He seide he wolde fram hem fare [Fol. 158v1]
 In londe of armes more to do
 De contesse þo hadde care
 And seide sire þu sschalt nouzt so
 Wip hire stiward spac heo þare
 760 What mowe we him zeue and sugzte* to
 He may not wenden away þus bare
 Dou wost he wreke vs of oure fo

116 C. 760* ist wohl *sugze* bzw. im Dialekt des Originals *seye* zu lesen.

A.

- 645 Gregori was michel of mounde
Bot he was wonderliche pouer
Into oper londe he wald founde
Grace more for to couer
To win wele and pans rounde
650 Bot oft he gan sike sore
When he pougt on þe hard stounde
Hou he was bigeten *and* bore

116

R.

- 325 He sayde he wolde fro hem fare
In othir londes more of armes to do
De cuntesse þan had gret care
And sayde sire þu schalt nouzt don so
Vn to hir styward sche spak pare
330 What thyng may I pray þis knyzt for me to do
He may nouzt wende a wey þus bare
I wot wel he wreke vs on oure fo

A.

- He seyde he wold oway fare
More of armes for to do
655 De cuntas þo hadde care
And seyde þu schalt ze nouzt go
To hir steward spac sche þare
What may we zeuen him er he go
He no may nouzt wende o way so bare
660 He hap y wroken ous of our fo
-

117

V.

- 935 De stiward onswerede hire pare
Such a kniht knowe i non
Ichot pou dest pi self gret skape
Ȝif pou letest him fro pe gon
He is trewe in tonge and tale
940 Stif and strong in vche a bon
And Ȝif ȝe wolden a lord haue
On such a kniht ȝe mihten wel don

C.

- Here stiward answerid here wel rape
Suche a knyzt in lond nys noon
765 Ichot pi sulfe pu dost skape
Ȝif pu lest hym from pe goon
He is trewe so god me saue
Stif and stronge in euery boon
Ȝif þat pou wolt alord haue
770 On suche aknyzt pu myzt wel done

V.

- 118 Do was pe counseil i ȝiuen and pe dom
Dat pe kniht scholde his Modur wedde
945 To Chircheward heo wenten sone
Barouns two pe lauedy ledde
Al þat men scholde at weddyng don
De prest in bok song and redde
As Mon þat his wyf wol vndurton
950 To haue and holde at bord and bedde

C.

- De consail was ȝeue and pe dome
Dat he sschold pe lady wedde
To churche wenten hij wel sone
Wip barons þat pe lady hadde*
775 Al þat me sschal at spousyng doon
De prest pere in boke radde*
As man sschal his wif vnderfon
At hond* at bord and at bedde

118 C. 774* l. *ledde*; C. 776* l. *redde*; C. 778* scheint aus
and *holde(n)* verschrieben zu sein.

117

R.

De stywar(d) hir answerede rathe
 Swilk aknyzt in zoure lord is non
 335 I wot my self pu doist gret skathe
 Ȝyf pu lete hym fro þe gon
 Ffor he is trewe in tunge *and* tale
 Styf *and* strong in ilke abon
 Ȝyf pu ony lord haue schale
 340 On swyche akynyzt pu myztest wel don

A.

De steward hir answerd pare
 Swiche knigt no wot y non
 Y wot pou dost þi selue care
 Ȝif pou left him fro þe gon
 665 For he is trewe in ich atale
 Strong and stef inich a bon
 Mani man he hap don bale
 On him pou migt þi loue wele don

118

R.

De counsel was zouen anon
 De knyzt schulde his moder wedde
 To chirche þei zeden son
 Barounes *and* knyzttes hir ledde
 345 Al thyng þat men schuld at weddyng don
 De prest it sayde *and* on þe bok it redde
 As man schal wyf vndir fangen
 And holdyn hir at bord *and* at bedde

A.

De *conseyl* was zeuen and sone don
 670 De knigt schuld his moder wedde
 To chirche þai went swip(e) sone
 Tvay barouns þe leuedi ledde
 Alle þat men schuld to spouseing don
 De prest song þe clerk redde
 675 Als men schuld wiif vnder fon
 And holden hir to bord and bedde

119

V.

Do was þe Erl of miht strong
 Knowen and kud in Aquitayne
 A lord i holden of al pat lond
 De folk of him was wonder fayne
 955 He louede riht and noping wrong
 Monreden he tok pat is to sayne
 To beo boxum to his hond
 Erl Baroun kniht and swayne

C.

Do was þe* eorl of myzt stronge
 780 Ikud and clepid in aquitayne
 And lord iholde in pat lond
 Dat folk of him were ferly fayne
 He louep riht and no wronge
 Manredene* pat was to sayne
 785 To be boxum to his hond
 Hij sworn him feute knyzt *and* swayne

119 C. 779* l. *he*, da C. 781 *and* durch R. 351 gestützt wird;
þe statt *he* ist sehr leicht zu verlesen; vgl. Diss. p.17, Zeile 3; C. 784*
 fehlt *he tok*; vgl. hier T. 69, 3 (Eg. fehlen die letzten drei Zeilen):

120

V.

De riche Erl forzat nouht
 960 De serwen pat him weren i solde
 Vppon his Tables was his pouht
 Dat lyzen in bour to gedere i folde
 Al one he wente pider ofte
 And tok hem pere þei weoren to holde
 965 Ffoure Mark of gold pider he brouhte
 And gaf þe porterue redi itolde

C.

De riche eorl for zat hit nouzt
 De sorewe pat him was so old
 Vpon his tables was his pouzt

119

R.

Do was he erl (mad) myztty man and stronge
[Fol. 110r]

350

Knowen *and* kyd in Aquytayne
And prince holden of pat londe
De folk of hym were glad *and* fayne
He loved euer ryzt *and* no thyng wrong
Manhod he tok pat is to sayn
355 To ben buxum to his hond
Dei sworn hym fevte bothe knyzt *and* sweyn

A.

680

Do was he erl of gret anour
Y knowen in alle aquiteyne
Bope of castel and of tour
680 De folk of him was ful feyne
O alle pe gode men of pat lond
Manred he toke pat is to seyn
To be boxom to his hond
Bope knigt and eke sweyn

*Quand orent definé lur plait
E nocés e grant joie fait
Gregoire ot en sa baillie
Terres e autre manentie
E ot receu o ses omages*

120

R.

360

De rich(e) erl he for zat nouzt
De care *and* pe sorwe pat to hym weren sold
Vpon his tablys was prinsepally his pouzt
360 Dat leyen in pe tonn to gedir yfold
Al alone he wenten thedir wel softe
And tok vp his tablys *and* gan hem folde
Markes foure of gold wel wrouzt
He zef it to pe porter as I be forn tolde

A.

685

Gregorij forzat him nouzt
Of pat sorwe was in his hold
On his tables was al his pouzt

- 790 Dat layen in pe tonne yfold
 Al one to hem he wente ofte
 And toke hem per on to bihold
 * Markes foure of gold ywrouzt
 He 3af pe portreue al y tolde

120 C. 793* vgl. T. 69,16

Les tables pris si enporta
Les III mars d'or li dona

121

V.

- Aftur pat he wente hom
 As prince proud in all his pruyde
 And* what him was best to don
 970 And where he mihte his tables huyde
 In to a Chaumbre he wente anon
 Dat derne was in someres tyde
 De tables he leide vndur aston
 Dat no mon say3 pat stod bi syde

C.

- 795 After pat he wende sone* [Fol. 158v2]
 As prynce proude in his pride
 He pouzt what him was to done
 And where his tables myzt hide
 To achaumbre he wente anone
 800 Dat derne was in someres tide
 De tables leide vnder a stone
 Dat no man sey ne* stode bi syde

121 C. 795* vgl. Diss. p. 35 d.); C. 802 *1. *pat*. V. 969*
 nach and fehlt *pouhte*.

122

V.

- 975 Denne was hit wel ofte his wone
 In to pat chaumbre al one wende
 Der Inne mihte no mon come
 Ne of his serwen witen ende
 He was a dreri Modur sone
 980 Whon he pe tables hedde in honde
 Ofte penne hit was his wone
 Him self for serwe al to ronde

- Der pai were in tonn i fold
 Dider he went and sone sougt
 690 Der pai wer in tonn to hold
 Markes of gold wele y wrougt
 He zaf þe portreue redi told

Eg. 1284 liest nur *A loste tente lor e la male*. Die *ten Mark* hatte der Abt dem armen Fischer bereits gegeben; vgl. auch noch einmal V. 385—388.

121

R.

- 365 Aftir þat he wente hom
 As prince proud in al his pride
 He (be) pougtte hym what he mygt don
 And wher he scholde þo tablys hide
 In to a chaumbir he wente anon
 370 Dat preue was in þe somyr tyde
 De tablis he leyde vnder a ston
 Dat no man it sey þat stod þer be syde

A.

- After þat he went wel sone
 As prince proude in pride
 695 And pougt what he migt don
 And wher he migt his tables hide
 To achaunber he zede alon
 Dat dorn was in somers tide
 And leyd hem vnder aston
 700 Dat noman seye þat stode biside

122

R.

- Do was he wel ofte wone
 In to þat chaumbir allone to wende
 375 Der in mygt no man come
 Of his sorwes to sen non ende
 He was a careful moderis sone
 Whan he þo tablis had in his honde
 Wel often he was redy and bone
 380 With sykynges hymselfuyn haue* al to rende

122 R. 380* *haue* ist überflüssig.

C.

- Do was his wone oft al one
 In to pat chaumbre oft to wende
 805 Der inne most noman come
 Ne of his sorwe se none ende
 He was adryre* modir sone**
 While he pe tables huld in hond*
 His heere pat was faire and bone
 810 Wip fyngres he wold draw rounde*

122 C. 807* ist wohl aus *drery* verschrieben; C. 807**
moder sone ist hier als Compositum aufzufassen (vgl. ae. *mōdur-*)

123

V.

- Nis *per* non so derne dede
 Dat sum tiyme hit may be seizen
 985 Hou pe Erl nolde wip him lede
 In to his chaumbre kniht ne sweyn
 A wommon tok *per* of good hede
 And pouzte hit was pe lawe a zeyn
 Dat he to his chaumbre eode
 990 Wip outhen eny Chaumberleyn

C.

- Der nys noon so deorne dede
 Dat sum stound nul be seyn
 De eorl nold wip him lede
 To pat chaunbre clerk ne sweyne
 815 A womman toke *per* of heede
 Whanne he wende *per* pe tables leyen
 Aboue to pat chaumbre he zeede
 *And out com ofte *drery* azeyn

123 C. 818* wird allein durch das Frz. gestützt; auch bei
 T. und Eg. wird durch das traurige Aussehen Gregors das Ge-
 heimnis verraten, vgl. T. 70,33 (ähnl. Eg. 1316 ff):

Sovent feiz ilueques vint
E tant cele chose maintint

A.

- Derafter wel oft it was his wone
 Into pat chaunber for to wende
 Der in most no man come
 No of his sorwe wite non ende
 705 He was adrerer moder sone [Fol. 5r]
 When he held his tables long
 Derfore wel oft it was his won
 His bodi forto pine strong

cild); C. 808* l. *hend* (an. *hendr*); C. 810 l. *and rende*, vgl. Diss. p. 14,¹³.)

123

R.

- Der is non so preue adede
 Dat sum tyme it may ben seyn
 De knyzt wolde nouzt *with* hym lede
 In to pat chaumbir knyzt ne sweyn
 385 A woman *per* of tok wel good hede [Fol. 110v]
 And pougtte it was *pe* lawe ageyn
 Dat he so preuele *per* in zede
 With outen ony chaumberleyn

A.

- Der nis non so dern dede
 710 Dat sum time it schal be sene
 Dider in wald he nouzt lede
 For sope noiper king no quene
 A wiman *per* of toke hede
 Dat it was *pe* lawe ogeyn
 715 Dat he so oft pider in zede
 Wipouten knigt opor sweyn

71,1 *Qu' une dancele l'aparsut*
Qui maistre — chambriere fut
Quant el le vit les oilz larmer
Un jor comence à penser

Vgl. auch Diss. p. 14,¹³.)

V.

- 124** An huntyng on a day he wente fer
 Wip inne þe dale of o fforest
 Wip houndes þat were liht on Moor
 To rennen aftur a wylde best
 995 De ladi atom sat brigt so flour
 Dat one was wip outhen gest
 Der was hir told tipinges stour
 Wher of heo hedden* wondur mest

C.

- To hontyng on a day he wente
 820 With ynne a dale in þat forest
 With houndes þat were lizt *and** lent
 To* leten of lece to cacche beste
 Dat lady brigt in boure was sent
 Atome was wip outhen chest
 825 A typing þer was harde* istent*
 And þerof wonder hadde heo mest

124 C. 821*, 822* der Sinn verlangt, daß *and* mit *to* vertauscht wird: *to lend* = to go, to depart; C. 825* scheint aus

V.

- 125** How þe Erl him self alone
 1000 A wommon tolde hire þe tale
 In to þat chaumbre he wolde gon
 Wip oute felawe gret or smale
 Der inne he makeþ dreri mon
 Gode ladi leef my tale
 1005 De semblant þat i se him on
 He comeþ out hope won and pale

C.

- Hou þat here (lord) himself alone
 A womman told here of þat sawe
 In a chaumbre he wold gone
 830 Wipouten sweyn oþer felawe
 Der inne he made adrery mone
 Heo sayde lady trowe my tale
 By semblant þat hym is oþon
 He comeþ þer oute wo* *and* pale

125 C. 834* l. *won*.

R.

- 124 Vpon a day to huntynge he zede
 390 *With* in a dale in þe forest
With houndes þat ben lyzt on erthe
 To laten hem rennen after þe best
 De lady at hom as bryzt as þe flour
 Dat was so fayr *with* outen chest
 395 Der was hir told tydynges soure
 And þer of sche hadde wonder mest

A.

- On hunting on aday he fore
 Wip in adale in a forest
 Wip houndes þat were lizt on more
 720 For to take þe wilde best
 De leuedi at hom so brizt so flour
 Alone left wipouten chest
 Dan was hir told atiding stour
 Der of sche hadde wonder mest

have ikent verlesen zu sein; vgl. auch Diss. p. 14,^{14.}); V. 998*
 l. *hedde*.

125

R.

- Whan þe erl hym seluyn allone
 A womman telde hir þis tale
 In to þat chaumber he wil gone
 400 *With* outyn ony man gret or smale
 Der in he makes wel careful mone
 Ffayre lady be leuys on my tale
 De cheer þat he makes men may here hym grone
 He comes out ageyn bothe wan *and* pale

A.

- 725 Hou þat þerl him selue alon
 Awiman told hir þe tale
 Into þe chaunber was won to gone
 Wip outen felawe gret and smale
 Der in he makeþ reweli mone
 730 Leuedi leue pou wele mi tale
 De hewe þat he hap þan oþon
 It is boþe wan and pale

126

V.

De ladi wonder hedde perfore
 For deol of him heo wolde dye
 What wolde he in pe chaumbre pore
 1010 And wherfore makeþ he pat crie
 Heo bad hir Maidens to* chaumbre go
 Aluyte stounde forte pleye
 Ichot pe Maydens dude so
 Out of pe chaumbre heo tok pe weye

C.

835 Dat lady hadde wonder po [Fol. 159r1]
 Ffor deol of hym heo wolde deye
 What wolde he in pat chaumbre do
 Where fore (hap) he toun and treye
 Heo heete her maydenes for to go
 840 In erberes for to pley
 Ichot pat heo* dude also
 Out of pe chaumbre hij toke here wey

126 V. 841* man erwartet *hij*, da *heo* im Ms. C. sonst nur fem. Sg. ist; V. 1011* l. of.

127

V.

1015 Al one pe ladi lafte per Inne
 Nuste heo nougt what heo munte
 De Contasse nolde neuer blinne
 Er heo pe dore of hokes hente
 And souhte and gon pe tables fynde
 1020 Dat heo wiþ hire sone sente
 And kneuh pat he was of hire kuynde
 Dat heo in hire armes hente

C.

Alone pat lady lefte per ynne
 Nusten hij not what heo munte
 845 De lady nold neuere blynne
 De chaumbre dore of hoke heo hente
 And souzte and founde pe tables per yn

126

R.

- 405 De cuntasse had gret wondir po
 Flor sorwe of hym sche wold per dye
 What wil he in pat chaumbyr do
 And wherfor makis he al pat treye
 Sche [hir] bad hir maydenis alle go
 410 In to pe erbere forto pleye
 Alle hir boure maydenis zeden per to
 Out of pe chaumber pei token hir weye

A.

- De leuedi wonder hadde po
 For diol sche wald dye
 735 What wil he in pat chaunber do
 Me to sorwe and to treye
 Sche bad hir maidens per out go
 Astounde forto pleye
 And pai deden also
 740 Out of pe chaunber pai toke pe way

127

R.

- Allone pei leften pe cuntesse per inne
 De maydenis wist nouzt what pe lady mente
 415 De lady nolde neuer blynne
 But pe chaumber dore of hokis sche hente
 Sche southte *and* fond pe tablis tweyne*
 Dat with hir sone in to pe see* sente
 Dan knew sche pat he was of hir kynne
 420 Dat a nyzt in hir armes (sche) wente

A.

- Dan alon sche left per inne
 Non wist what sche ment
 De cuntasse nold neuer blinne
 De chaunber dore of hokes sche hent

127 R. 417* l. *twinne* s. V. 44* und Einleitung p. XIII, Zeile 15; R. 418* Offenbar ist *were* zu ergänzen (s. C. 848).

Dat with here sone a wey were sente
And knew wel pat he was of here kynne
 850 *Dat anygt in here armes wente*

128

V.

Whon pe ladi hedde pe lettres red
Dat heo wip hir hondes wrot ich wene
 1025 *Do falewede al hire white neb*
Dat alle pat wusten gon hit rewe
A reupful note heo gon to reme
Men herden hou heo was bi stad
De stiward com hire to queme
 1030 *And preiede hire ben in herte glad*

C.

Do pat lady hadde pat lettres radde
Dat heo wip honden wrougt ic wene
Alle falewep here white nebbe
And wex al wone and wonder grene
 855 *And fel a doune on pat webbe**
With reuful cri gan heo reme
Men herden hou heo was bi stedde
De stiward sone come here to queme

128 C. 855* *pat webbe* hat keinen Sinn; nach C. 873 ist *hir bedde* zu lesen; vgl. Diss. p. 37, IV, 2.)

129

V.

Heo bad a non men schulden fette
De Erl hire lord hire bi fore
And pat noping schulde lette
As he is trewe and to me swore
 1035 *De Messenger vppe pe hors him sette*
De Erl he fond vndur a þorn
And tolde him þo heo weren mette
Dat he hedde neiȝ his ladi lorn

745 Sche souzt *and* fond wip hert vnmild
 De tables pat wip hir sone sche sent
 And knewe it was hir owhen child
 Dat in his armes anizt sche went

128

R.

Whan sche pe tabelis hadde red [Fol. 111r]
 Dat sche hadde wretin I wene
 Dan fadyd al hir white neb
 And wex bothen wan *and* grene
 425 Sche fel *per and* swouned on hir bedde
 With careful noyse sche gan to mene
 Men herden how sche was be stadde
 Do cam hir stiward hir to queme

A.

Do pe leuedi hadde pe latters radde
 750 Dat sche wrot ich wene
 Sone sche bicom al mad
 And wex bope pale and grene
 Sche fel aswon on hir bed
 And loude bigan for to reme
 755 Hir steward herd hou sche was bisted
 Sone he cam hir to queme

129

R.

A non sche bad men schulde don fette
 430 De erl hir lord in haste hir befrom
 And pat no thyng schulde hym lette
 As he was to hir *and* sche to hym sworn
 A sweyn vpon a stede hym sette
 De erl he fond vndir a thorn
 435 And telde his lord Whan *pei** mette
 How his lady he hadde for lorn

C.

- Heo bad me sschold a none fette
 860 Here owne lord hir by foren
 Dat noman sschold lette
 As hij were hende *and* to here sworn
 Asquyere* vpon a stede hym sette
 De eorl he fond vnder a porne
 865 And told him þo hij were* ymette
 Dat þe lady was al for lorne

129 C. 863* vgl. T. 73,13: *C'il fist monter un escuier
 Isnelement sor son destrier
 Eg. 1376 C il fait munter un esquier
 Ignelement sur son destrier;*

130

V.

- De Erl nold no lengor a byde
 1040 At wode he leuede his houndes alle
 His palfrey he smot in eiper syde
 Dat he com to his owne halle
 Dorwh þe chaumbre long and wyde
 He herde godes wordes calle
 1045 On bedde he felde hire be syde
 Dat comelich was i sprad wip palle

C.

- De eorl nold no lenge abide
 At þe wode he lefte his houndes alle
 De stede he smote in bope side
 870 Fforte he come in to his halle
 Drou3 þe chaumbres longe *and* wide
 His wif to god herd calle
 On bedde he felle hir beside
 Dat comeliche was isprad *with* palle

131

V.

- De ladi brizt so blosme on bouh
 Hire lord custe heo wel sone
 Sori heo was and nopyng louh
 1050 And clepte to god pat sit in trone

A.

- Sche bad anon men schuld hir fett
 Hir lord perl hir bifore
 And pat noman schuld him lett
 760 As he was hende and to hir swore
 A knigt on opalfrey him sett
 De lord he fond vnder a tre
 And teld hou pe leuedi gret
 And non wist whi it migt be

C. 865* vgl. Murray II Intransitive senses: sometimes conjugated with *be*; R. 435* nach C. und V. ist *were* übersehen.

130

R.

- De erl wolde *per* no lenger abyde
 At wode he leet his houndis alle
 His stede he smot on eyther side
 440 To he cam hom vn to his halle
 Thourgh pe chaumber so long *and* wyde
 He herde his lady crien *and* calle
 On his bed he fel be hir side
 Dat semly was spred *with* palle

A.

- 765 Derl nold no lenge abide
 At pe wode he lete his houndes alle
 De stede he smot bi pe side
 Til he com to his owen halle
 Durch chaumbers bope heyze and wide
 770 To Jesu he herd hir calle
 On bed he fel hir biside
 Ysprad it was wip grene palle

131

R.

- 445 De lady bryzt as blosme on pe bowe
 Hir sone *and* hir lord sche kyssed wel sone
 Wel careful sche was *and* no thyng lowe
 And callid on god pat sittis in trone

138 Gregorius sucht seine Gemahlin zu beruhigen.

Ofte heo hedde* ioyes i nouh
Wip cosses stille for þe none
Anopur ping to serwe hire drouh
De sunnes pat heo hedden i done

C.

875 De lady white so blosme on bow [Fol. 159r2]

Here sone cust þer wel sone
Sore wept *and* nopynge low
And clepip to god pat sit *in* throne
Ofte hij hadden haad ioie ynow

880 *With* cosses fele for þe none
Anoper pyng to sorwe hem* drow
De synne pat hij hadden ere done

181 C. 881*: Der Zusammenhang verlangt *hire*; V. 1051* über den Gebrauch des Prät. in der Bedeutung des Plusquam-perf. vgl. Koch, Satzlehre II, 34.

132 V.

1055 Do heo was waked of pat res
Heo saiz hire sone siken sore
Heo seide forsope wip outen lees [Fol. 46v2]
Ichulle i witen wher þou were bore
Be stille dame and hold þi pees

1060 Let suche wordus ben vnkore
Ffor loue lady þou me ches
Icham þin owne and to þe swore

C.

Whanne heo awoke of pat rees
Heo seide* here lord him** biforn
885 Iwiten ichulle wipoute lees
How and where þu were yborne
He bad here stille to* be in pees
And lete pat wordes be ylorne
Ffor loue dame þou me chees

890 Icham þyn owne *and* to þe sworne

182 C. 884* *seide* scheint ursprünglich die folg. Zeile C. 885 eingeleitet zu haben und versehentlich für *seye* (Prät. zu ae. *séon*) (vgl. V. und R.) eingerückt worden zu sein; denn die Abweichungen in C. 884—886 von V. und R. lassen sich nur durch

Many tyme pei han had ioyes y nowe
 450 *With* kyssingis fele vn to (pe) none
 And othir thyng to sorwe hir drowe
 De synnis pat sche hadde dedly y done

A.

De leuedi brigt so blosme on bouz
 Hir sone sche kist swipe sone
 775 Sori sche was and noping louz
 Sche crid to God pat sitt in trone
 Oft sche hadde ioie anouz
 Bitvene pe prime and pe none
 A noþer þing to sorwe hir drouz
 780 De sinnes pat sche hadde done

132

R.

Whan sche was waked of pat res
 Sche sey3 hir sone hir be forn
 455 Sche sayde I wil wetin *with* outen les
 In what cuntre pat pu were in born
 He bad hir be stille in pes [Fol. 111 v]
 And lat po wordys ben lorn
 Ffor loue lady pu me ches
 460 I am thyn owyn *and* to pe sworn

A.

When sche waked of pat res
 Hir sone sche seye hir bifore
 Sche bad him telle wipouten les
 In what lond he was y bore
 785 Be stille he seyde and haue pi pes
 And lete swiche wordes be forlore
 For loue leuedi pou me ches
 Icham pine and to pe swore

Zeilenverschiebung erklären; C. 887*: Das Frz. stützt V. R. A. in der direkten Rede: *stille be*; vgl. T. 76,9 (Eg. 1444) *Laissez m'en pais*.

140 Gregorius erzhlt seine geheimnisvolle Herkunft.

133

V.

De tables longe of yuori
De ladi drouh out of hire sleue
1065 Of whom pou heddest pis stori
Sei me gif hit is pi leue
Whon pat no mon stond pe bi
Dou leuest in pi chaumbre pin heowe
Ichot forsope pou art sori
1070 Di care is euere iliche neowe

C.

De tables forp* of yuory
De lady drou of her slyue
Heo seide of whom is pis storye
Seie sire gif pou art to leue
895 Whan pat noman stond vs by
*Du wendest in to pe chaumbre er eue
Ichot ynou pu art drery
Dy sorewe my* no man pe bireue.

183 C. 891* *forþ* scheint nach dem Frz. hinter *drou* C. 892 zu gehören; vgl. T. 76,14. *Les tables trai „fors“ de sa manche*

Eg. 1449 *Si trait mult tost „fors“ de sa mance*
Les tables beles de iuorie.

An Stelle von *forþ* C. 891 tritt am besten *riche* (vgl. Eg.

134

V.

He onswerde hire at pat sawe
Wip herte cold as eny snowe
And seide he was pat ilke knaue
Dat in pe watur was i prowē
1075 Bizeten ich was agein pe lawe
To God and to pe icham a knowe
Euere whon I pe tables sawe
Myn herte for care lihtep ful lowe

C.

De eorl him sat in pougt a prow
900 With hert cold so is pe snowe
And he myzt nout him wip drowe

133

R.

De tabelis longe of yvory
 Dat lady tok out of hir sleve
 Of whom sche sayde is pis story
 Sey me pe sothe as I pe leve
 [Sithen no man standis vs by]
 465 Du gost in to pat chaumber on heye
 Dat no man scholde (of) pi counsel knowe
 I wot for sothe pu art heuy
 Di sorwe is euer like newe

A.

De tables riche of yuori
 790 De leuedi tok out of hir sleue
 Of whom sche seyd is pis stori
 Telle me zif y may pe leue
 Whenne noman stont pe bi [Fol. 5v]
 In chaumber pou letest al pine hewe
 795 Y wot pou art wel dreri
 Dine sorwes ben euer aliche newe

und A.); s. auch Diss. p. 15,¹⁵.); C. 896*: Das Frz. stützt allein C.

Vgl. T. 76,21 je sai bien

Que chascun jor solez aler

La enz vos tables regarder (s. Diss. p. 15,¹⁵.);

C. 898* l. may.

134

R.

He answerde his moder zerne
 470 With herte cold as is snowe
 He sayde I am pat seluen barne
 Dat in pe see was a throwe
 I was be zeteten synfully
 Of my fader ageyn pe lawe
 475 Der of I aske god mercy
 And pe lady I am here aknowe

A.

He answerd at pat sawe
 Wip hert cheld so ani ston
 And seyd Icham wele bi knowe

Wip hir he spake *with* tunge lowe
 He seip ich am pat ylke knawe
 Dat in pe se was yprowe
 905 Bygeten ic was aze pe lawe
 Good is pat iche be yknowe

135

V.

Allas heo seide mi care is come
 1080 So sunfol wommon nis non opur
 Now icham wedded to my sone
 Dat on me bi zat my bropur
 Lord pat semly sit a boue
 Dou wost hit al from ende to opur
 1085 Di muchele Merci and pi loue
 May sunfol wommon helpe and fropur

C.

Heo seip alas my care is come
 So sunful womman nys none oper
 Now ic am weddid to my sone
 910 Dat bigate myne owne broper
 Lord pat semely sist aboue
 And wost al from ende *and** oper
 Di muchel mercy and pi loue
 Vs synful wrecches helpe *and* forper*

135 C. 912* l. *to* (Die Abkürzungen für *to* und *and* sind sehr leicht zu verlesen); C. 914* vgl. V. 315** und Diss. p. 41,7.)

136

V.

Nou seide pe Erl i seo and fynde
 Dat i wel longe haue i souht
 Dat i schal nou pus knowe my kuynde
 1090 I wis ne likep hit me nouht
 He pat was bi fore schal beo bi hinde
 De fend pat* vs per Inne hap brouht
 And careful ben* atte endynge
 As he was glad po we hit wrouht

136 V. 1092* *pat* ist überflüssig und fehlerhaft; V. 1093* und R. 491* ist *be he* (vgl. C. 921) zu lesen.

800 Dat in pe se ich was y don
 Bizeten ich was ozaines pe lawe
 To god and to pe y sigge
 And out of ioie icham y blawe
 Mi soule is brouzt lowe to ligge

135

R.

 Sche sayde allas my sorwes arn come
 So synful woman was neuer non o thir
 Now I am wedded to my sone
 480 Dat be zat on me my brothir
 Lord Jesu pat semely pu sittist aboue
 Du knowest pat on ende *and* pe tothir
 Din gret *mercy and* pin loue
 To synful man it may helpen *and* furthir

A.

805 Sche seyde allas mi soule won
 So sinful no was neuer no noper
 Now icham wedded to mi sone
 Dat on me bizat mi broper
 Swete Jesu pat sitt aboue
 810 Dou wost fram ende to oper
 Di michel merci and pi loue
 Dat sinfulman may help and frouer

136

R.

485 Dan sayde pe erl I se now *and* fynde
 Dat I many a day haue south*
 Now I schal pus knowen my kynde
 Trewely it lykys me nouzt
 He pat was befor schal be be hynde
 490 De fend per in he hath vs brouzt
 And careful ben* of oure amending
 As he was glad of pat we wrouzt

R. 486* vgl. V. 471**.

C.

- 915 Do seide pe eorl ic se and fynde [Fol. 159v1]
 Dat ich haue longe after ysouzt
 Now i schal þus know my kynd
 Iwis ne likeþ hit me nouzt
 He þat was to fore sschal be bihynde
 920 De fend here inne vs hap ibrouzt
 And as carful be he of pe amending
 As he was glad of þat we haueþ* wrouzt

186 C. 922* *haueþ* scheint späterer Zusatz zu sein aus Gründen, wie sie Diss. p. 65 dargelegt sind; vgl. auch Diss. p. 56 II. Prät. Plur.

137

V.

- 1095 Sone what schal me to rede
 I syke for vr beyne sake
 He bad hire louen almuz dede
 And penaunce for hire sunnes take
 In to heuene hit wol pe lede
 1100 And of þi soule a good seint make
 Do Modur as ich haue pe bede
 And eiper schal bidde for operes sake

C.

- *Myne blisses habbeþ y be wel gnede
 My sorwe ne sschal neuere aske*
 925 Sone what schal me now to rede
 Me rewep sore oure beire sake
 He bade here loue wel almesdede
 And penaunce for hir synnes take
 To heuene iwis hit wolle pe lede
 930 And pi soule holy make

187 C. 923*, 924 ist mit C. 925, 926 zu vertauschen; vgl. Diss. p. 66; C. 924* l. *aslake*.

A.

Do seyð perl y se and finde
Dat ich long haue y souzt
815 Dat y schal pus knowe mi kinde
Y wis, no likeþ it me nouzt
He pat was bi fore schal be bi hinde
Dat hap ous in sorwe brouzt
And careful he schal oway winde
820 As he was glad of our pouzt

137

R.

Sone what schal ben my red [Fol. 112r]
I syke for oure bothen sake
495 Myn ioyes schulde ben to me qued
Myn sorwes schulde neuer aslake
Moder he sayde loves wel almesse dede
And penaunce for thyn synnis pu take
To [he] heuyn blysse it wil þe lede
500 And of pyn soule agood seynt make

A.

Sone what schal ine to rede
Y sike for our boper sake
Mi blisse schal ben euer gnede
Mi strong sorwe schal neuer slake
825 He bad hir loue almose dede
Penaunce al for to take
To heuen blis it wil þe lede
And of pi soule a gode seynt make

138

V.

- Moodur nou wole we parten a twynne
 In one stude neuer eft vs seo
 1105 Bote ate dom of al monkunne
 Bi fore god so schal hit beo
 He hap vs cald and clept fro sunne
 De holigost persones preo
 Betere is late *pen* neuermore blinne
 1110 Vre pral soules to make freo

C.

- Modir now we mote *parte* atwynne
 In stude neuer efte *oper* y se
 Er pan pe dome of almankynne
 Bifore pe face of god sschal be
 935 He hap vs now clepid fram synne
 De holy goost in *personys* pre
 Beter is late pan neuere blynnne
 Oure soules pral make we fre

A.

- Moder now we schul part atvinne
 830 And neuer *oper* in pis lond se
 He hap ous cleped and cald of sinne
 De holy gost *and* persones pre
 Bifor pe dom of alle mankin
 Bifor godes face so schal it be
 835 Better is lat pan neuer blinne
 Our soules to maken fre

139

V.

- Robes riche he lafte pon
 As prince proud in al his miht
 Pore wedes he per nom
 Lowe was *penne* his herte a liht
 1115 Al his lordschupe he wente from
 Er pe day gon leme liht
 Out of his lond whon he com
 Penaunt he semed wel apliht

138

R.

Moder we schul now parten a twynne
 In no place neuer more vs to se
 But at þe dom of al man kynne
 Be forn þe face of god schal we be
 505 He hath vs bothen callid fro synne
 De holy gost persones thre
 Better is late þan neuer blynnē
 Oure soulis ben thral make we hem fre

R. fügt hier noch 2 Strophen zu, die die übrigen Hss. nicht belegen und wohl Zusätze des Schreibers sind; vgl. auch die Reime.

He fel *per* down on his kne
 510 Beforn his moder as sche stod
 Moder he sayde for charite
 Ȝyf me ȝoure blyssing *with* herte good
 My dere sone sayde *pat* lady meke
 Goddes blissyng *and* myn be *with* þe ay
 515 Dan fel he down *and* kussid hir fete
 And sithen res vp *and* zede his way
 My moder *and* my wyf now haues good day
 Ffor now I wille to wildernessse wende
 An anker to ben closyd ȝyf I may
 520 Ȝyf god wil *pat* grace to me sende
 Ffor myn synnis gladly I wil now wenden
 Penaunce to suffer bothen nyȝt *and* day
 Theder *pat* Jesu me wil senden
 To chastyse(n) me as he best may

139

R.

525 Robes riche he hadde þan [Fol. 112v]
 As a prince *pat* was of gret myȝt
 Poure wedes he caste hym on
 Wel lowe was his herte and lyȝt
 Al his kynrede he zede fram
 530 Er þan þe day gan lemen lyȝt
 Out of his lond whan he cam
 Penaunce hym semyd to berin ryȝt

C.

- Robes riche he hadde vpon
 940 As prynce pat was muchel of myzt
 Poore wedes he per nome
 Lowe was his hert al nyzt
 *Out of his lond whanne com
 Penaunt he semep wel of sizt
 945 Al his kynne he wende fram
 Er pe day leme gan lizt

189 C. 943*, 944 und C. 945, 946 sind zu vertauschen;
 vgl. C. 923*, 924.

140

V.

- A pyked staf he dressede of his spere
 1120 As palmers don pat walkep wyde
 De pridde niht he com to affisshere
 Dat wonede bi pe see syde
 Gregori bi souhte him pere
 To esen him a nihtes tyde
 1125 And 3if pat his wille were
 Wip him til day he wolde a byde

C.

- A pik he made him of his spere
 As palmeres dop pat walkip wide
 De pridde nyzt to a visschere
 950 He com pat wonep bi pe se side
 Gregori bisouzt to herberowe per
 Der to be pat nyztes tide
 3if hit his wille were
 Wip him forte day he most abyde
-

141

V.

- De ffisschere seide as he wende
 Me pinkep pou art on a spyde
 Di bodi is whit pi flesch is tendre
 1130 Dis lyf miht pou not longe drie

A.

Robes riche hadde he pan
 As prince pat was miche of mizt
 He toke clopes of pouer manne
 840 De loue of god was on him lizt
 At his moder leue he nam
 Ar þe day was vp brizt
 Out of his lond pan he cam
 A penaunt he semed pouer aplizt

140

R.

A pyke he made hym of his spere
 As palmeres don pat walken wyde
 535 De thridde nyzt after he cam to afysschere
 Dat woned be þe se side
 Gregori be pouztte hym pere
 To resten hym pat nyzttes tyde
 Zif it þe fysscheris wil were
 540 With hym to day he myzt per abide

A.

845 A pike he made of his spere
 So palmer pat walkep wide
 De bridde nigt to afischer
 He cam bi þe se side
 Gregorij wold duelle stille
 850 Al pat ich niztes tide
 And zif it war his wille
 Til day pat he most abide

141

R.

De fysschere sayde cum þu non hender
 Me thynkes wel þu art a spye
 Di body is wyht þi flessche is tender
 Dis lyf may þu nouzt longe drye

Zif pou weore al niht me beoinde*
 Dow wost do me vilenye
 Bi god þat al folk may amende
 In myn hous schaltou not lye

C.

955 De fischere seide as he wende [Fol. 159v2]
 Me penkep he seide þu art aspye
 Di bodi is white pi flessch tendre*
 Dis lijf nastou nout longe ydrie

Bi god þat al þinge may amende

960 In myn hous no sschaltou lye

141 C. 957* vgl. T. 86,13 (ähnl. Eg.):

Hail fait-il, cum il est gras

E blans e „tendres“ sur les dras;

V. 1131* l. *be hende* (an. Plur. *hendr*).

142

V.

1135 Gregori coupe him not preyze
 No lengore nold he him bi seche
 Bote wente forþ in his weye
 Bare fot his sunnes forte bete
 De ffisscheres wyf as i ow seye
 1140 For him heo gon sore wepe
 Ffor deol of him heo wolde dye
 But he moste in hire hous slepe

C.

Gregori geynep him nouzt preye
 No lengore pere he nold abide*
 Fforþ he wende in to þe wey
 Barfot hijs synnes forto bete

965 *De fisscheris wif as heo him yseye
 Biganne wel sore vorte wepe
 Ffor deol of him heo pouzt deye
 Bote zif he most per inne slepe

142 C. 962* ist offenbar für *biseke* vom Schreiber eingesetzt; vgl. Diss. p. 36 t: p: k a.) und p. 51, p. 51, 2.); C. 965*, 966 wird gestützt durch: T. 87,3;

545 Ȝyf þu were al þis nyȝt me hende
 Du woldist do me gret velanye
 Be god þat alle folk may amende
 In myn hous þu schalt nouȝt lye

A.

 De fischer answerd wiþ wordes vn milde
 Me þenk he seyð þouart asprie
 855 Di bodi is white þi flesche is wilde
 Dis liif mauȝtow nouȝt long dreye
 Ȝif þou al niȝt wer me hende
 Dou wost do me vilainie
 Bi him þat schal ous all amende
 860 In mine hous schal tow nouȝt lye

142

R.

 Gregori coude hym nouȝt praye
 550 No lenger he wold hym biseke
 But wente hym forth in his weye
 Bare fot his synnys tobeta
 De fysscheris wyf as I ȝow say
 Ffor hym sche gan wel sore wepe
 555 Ffor sorwe of hym sche wolde deye
 But he myȝtte in hir house slepe

A.

 Gregori coupe [(nouȝt)] nouȝt preye
 No lenger he nold biseche
 Bot ȝede forþ alle in his way
 Barfot his sinnes for to leche
 865 De fischers wiif ich ȝou say
 For him bigan to wepe
 For him þan sche wald dye
 Bot he miȝt in hir hous slepe

Quant la dame l'en veit aler
 Si comença molt à plorer
 Eg. *Quant la dame le uit issir*
 Si en geta un grand suspir.

143

V.

- De ffisschere sau3 his wyues pouzt
 De penaunt he lette clepen a zein
 1145 Dat niht he was to reste i brouzt
 Out of þe wynd and of þe reyn
 De wyf strauwede him ful softe
 Der he in Chaumbre schulde leyn
 To God he clepede ful oft
 1150 Dat mihti is and ful of Main

C.

- De fischeris* sey his wifes pouzt
 970 Der he him clepid a3eyne
 Dat nyzt to rest he was ybrouzt
 In to lepe* for þe reyne
 Dat wyf strowip him wel softe
 Der he most him selfe leyne
 975 On god he clupeþ 3orne and ofte
 Dat myzti is and mucche of meyne

148 C. 969* l. *fisschere*; C. 972* l. *slepe*; A. 869* l. *wiife(s)*.

144

V.

- Do hit was tyme forte soupe
 De clop was leid þe bord was set
 De wynd ful colde blewþ þer oute
 De fuir bi foren hem was bet
 1155 De wyf ful 3eorne was a boutte
 Dat Gregori weore forþ fet
 De ffisschere was bold of wordes proute
 De penaunt porliche he gret

C.

- Whanne hit was tyme forto soupe
 Dat clop was sprad and bord yset
 Dat wif wel 3orne was aboute
 980 Dat gregori þerto were yfet

143

R.

De fysschere sey3 his wyf in pouzt
 Dis sely palmere he callid a geyn
 Dat nyzt he was to reste brouzt
 560 Out of þe wynd *and* of þe reyn
 De wyf *seruyd* hym wel softe [Fol. 113 r]
 As he in achaumbir þer lay
 To god he callid euere *and* ofte
 Dat is [euer] mygttyest *and* most don may

A.

De fischer seye his wiif* pouzt
 870 De penant he lete clepe ozein
 Dat nigt he was to rest y brouzt
 Out of þe winde *and* þe reyn
 De wiif him bedded wel soft
 In a chaunber þer he schould leyn
 875 To crist he cleped swipe oft
 Dat migtful is of migt *and* main

144

R.

Whan it was tyme forto sovpe
 565 De cloth was leyd þe tabil was sette
 De wynd wel colde blew peroute
 A good fyre maken sche lette
 De wyf wel faste was aboute
 570 Gregori þer to tofette
 De fysschere was of herte wel stoute
 And gregori was at þe bord sette

A.

Do it was time for to soupe
 De clop was leyd þe bord y sett
 De winde blewe schille *and* loude
 880 De fer bi forn hem was bett

Here lord was bold of wordes proute
 Gregori wip scorn he gret
 Gregori soupep* pere in doute
 Ffor his synnes pat were vn bet

144 C. 983* offenbar ist *souzeþ* (s. Stratmann *suhzhen* = 'to sigh, pant') zu lesen.

145

V.

Gregori was symple of sawe
 1160 Didere he com al wip Resoun
 His hondes he wusch so was pe lawe
 And bi pe fuir sat him a doun
 A Clop bi foren him was drawe
 And 3af him wyn of Maser broun
 1165 And bred of whete wip herte fawe
 De beste pat was in al pe toun

C.

985 Gregori was symple of his sawe
 Sat* wel stille and spake no soun
 His honden wosche as hit was lawe
 And bi pe fuyre he sat a doune
 A clop biforne him was y prowē
 990 Me 3af him drynk in masere broun
 Brede wel white of whete yflawe
 De best pat was in pulk tounē

145 C. 986* paßt inhaltlich schlecht zu C. 988 *sat*; ob Verschreibung aus *fete*, (ne. *feat* = 'sich benehmen, gebaren') anzunehmen ist? *s* und *f* sehen sich graphisch sehr ähnlich;

146

V.

De penaunt seide my ladi schene
 My bodi askep no such mete
 But Barli bred and watur clene
 1170 3if ich hit mihte ouzwher gete
 De ffisschere seide pou peoues fere
 Dou makest men of pe to speke
 Dis grete ffisch bi fore me here
 Bodi and hed pou woldest frete

De wiif wel zern was about [Fol. 6r]
 Dat gregorij were per to fet
 De housbond was stern *and* stout
 De penaunt hadde hard gret

145

R.

Gregory was stille of sawe
 Der in he cam al *with* reson
 575 He wessche his handes* as it was lawe
 And be pe fyre he sat adoun
 A cloth be forn hym sche gan drawe
 And gaf hym drynke in a maser broun
 Bred of whete *and* whyt as snowe
 580 De beste pat sche fond in pe toun

A.

885 Gregorij was simple of sawe
 In he com wip resoun
 He wesche his honden as it was lawe
 And bi pe fer sett him adoun
 A clop biforn him was drawe
 890 And gaf him win of maser broun
 Bred wel white of what y slawe*
 De best pat was in alle pe toun

A. 891* l. y *flawe* (p. p. von ae. *fléan*, ne. *flay'*); R. 575* a ist
 < oIverbessert.

146

R.

Gregori sayde good wyf *and* clene
 My body askyth non swylk mete
 But barly bred *and* water [clene] schene
 585 ȝyf pat I may it gete
 De fysschere sayde pu theuys fere
 Du makist vs here of pe to speken
 Dis grete fyssche pat lyes now here
 Hed *and* body [allone] pu woldist it eten

C.

- Gregori spak to þe* lady schene
 My body askep no such mete
 995 Bote barli bred *and* water clene [Fol. 160 r1]
 ȝif þat ic hit myȝte gete
 De fisscher saide þu þeeſes fere
 Du ne doſt bote make men of þe ſpeke
 *Dus grete fiſſches to fore me here
 1000 Heued and bodi þu woldeſt frete

146 C. 993*: Zu V. und A. *my lady schene* vgl. Eg. *Dist saint Gregorie Bele dame*
 T. 89,3 *Ma chiere amie.*

147

V.

- 1175 ȝif þou bi pi ſeluen were
 Wel luytel god þou woldeſt ſwynke
 No good mete neore þe to deore
 Wyn i nouh þou woldeſt drinke
 Dis traitor þat ſit a mong vs here
 1180 Wiþ watur he wolde him ſenche
 Dou ſchuldeſt han ben hermyte or frere
 In Roch of ſton bi waters brinke

C.

- ȝif þat þou *þy ſelue were
 Lutel good þu woſt biſwynke
 No gode mete nere þe to dere
 Wyne ynow þu woldeſt drynke
 1005 Dis þeof ſaide he nold drynke here
 Bote water þat dep berſte of* þe lynke
 Du ſcholdeſt be hermyte oper frere
 In wode oper in roches Brynke

147 C. 1001* fehlt *be*; *þy* iſt < *þe* verbessert; C. 1006* *of* mutet als ſpäteren Zuſatz an; A. 903* = urſprüngl. Reim; A. 908* *k* iſt < *c* korrigiert.

A.

- De penaunt seyð mi leuedi schene
 Mi bodi askep no swiche mete
 895 Bot barly brede and water clene
 Ȝif ich it mizt finde *and* gete
 De fischer seyð pou peues fere
 Dou makest ous of þe to speke
 Dis gret fische to for me here
 900 Bodi and heued pou wost it ete

C. 999*, 1000 vgl. T. 89,19 *Si or n' i aveit se tei non*
Tu manjeroies tot le poisson
 Eg. *Si ne aueit se tei sul nun*
Ja mangereies le peissun.

147

R.

- Ȝyf þu allone be þi self were
 590 Mekel good þu woldist in þi bely synke
 Non good metes schuld ben [to dere] þe to dere
 And good wyn y nouȝk þu woldist drynke
 Dis tretour sittes be side vs here
 Ȝif hym water y nouȝk to drinke
 595 Du scholdist ben ermyte or frere
 In wode or in roches brynke

A.

- Ȝif pou bi þi selue were
 Anouȝ pou wost ete and drink
 No mete þe to dere* no were
 And pou no semest nouȝt to swinke
 905 Dis treytour sitt among ous here
 To þe water he ginneþ blenke
 Dou schost haue ben ermite or frere
 In wode oper in roche brinke*
-

158 Gregorius nimmt den Vorschlag des Fischers an.

148

V.

Qwap he *per* aftur ichaue i souzt
De place nis not zit i founde
1185 To such a stude icholde beo brouht
Der Inne to dwellen aluytel stounde
De ffisschere seide doute pe nouht
Ichot wher is a Roche al Rounde
Wip Inne pe see an hous i wrouht
1190 Wel deope in pe see grounde

C.

Quap he *per* after ichabbe ysouzt
1010 De place nys nouzt zit yfounde
At such a stede wold ic be brouzt
Dat ic myzte wonye a stounde
De fisschere seide ne drede pe nouzt
Ichot where is a roche rounde
1015 Wip ynne an hous also ywrouzt
In pe see deope in pe grounde

149

V.

Den seide he for pe loue of on
Dat suffrede dep on pe Rode treo
Bring me to pat Roche of ston
Ȝif hit pi leoue wille beo
1195 De ffisschere seide be seint Jon
Whon liht of day we mowen see
Veteres schal i casten pe on
And to pe Roche bringe pe

C.

Do seide he for pe loue of one
Dat bouzte vs alle on pe tre
Brynge me to pat roche of stone
1020 Ȝif pat hit pi wille be
De fisschere answered anone
Whanne I pe list* day may ise
Veteres ichulle do pe vp on
And to pat roche brynge pe

149 C. 1022* ist of zu ergänzen; R. 605* schreibt hier *ihc*

148

R.

He sayde *per* after I haue souzt [Fol. 113v]

Dat place is nouzt zet y founde

To swilk a stede I wolde *ben* brouzt

600 Der I myzt leuyn a stounde

De fysschere sayde dred *pe* nouzt

I knowe wher is a roche al rounde

With inne as an hous y wrouzt

And in *pe* see depe in *pegrounde*

A.

Ja quap he *per* after ich haue souzt

910 De place is nouzt zete y founde

To swiche astede ich wald be brouzt

Dat y mizt liuen in astounde

Jis quap *pe* fischer drade *pe* nouzt

Y knowe a roche al ridi* rounde

915 Der in *per* is an hous y wrouztWel depe at *pe* se grounde148 A. 914* *i* ist < *r* gebessert.

149

R.

605 Gregori sayde for Jesu* love** on

Dat bouzt vs alle vpon *pe* tre

Du brynge me to pat roche of ston

Jyf pat it zoure wille be

De fysschere answerde hym a non

610 Whan we may *pe* day lyzt seA payre of feteris I schal do *pe* onAnd to pat roche I schal brynge *pe*

A.

Gregorij seyde for loue of on

Dat dyed on *pe* rode tre

Bring me to pat roche of ston

920 Fischer zif *pi* wille be

De fischer seyde bi seyn Jon

When y lizt of day may se

Feters ichil cast *pe* oponAnd to pat roche bring y *pe*statt *ihū*; R. 605** l. *love of on*.

160 Gregorius läßt sich auf einem Meeresfelsen festschließen.

150

V.

De penaunt lay al night and spac
1200 Matins and ympnes bo
And preyede god to senden him hap
His penaunce wel forte do
His tables he *per* for zat
A morwe po he scholde go
1205 And seppen po he wuste pat
Ichot *perfore* him was ful wo

C.

1025 Gregori lay al nyzt and spak
His orisouns and ympnes* bo
Bisouzt god to sende him hap
His penaunce wel to do
His tables *per* he for zat
1030 Amorwe po (he) sschold go
As tyme* so he wist pat
Ichot for pat him was wel wo

150 C. 1031* ist *come* zu ergänzen; R. 614* vgl. R. 321*;

151

V.

Do he was to pe Roche i come
I fetered and ful faste i bounde
De keye was wel sone i nome
1210 And in pe see icast to grounde
Gregori bad Jesu Marie sone
Dat pe keye schulde neuere be founde
Er pat his soule weore i brouht a boue
Dat sunne hedde ibrouzt to grounde

C.

Whan he was to pe roche y come
Der inne yveteret and ybounde
1035 De key was wel sone ynome [Fol. 160r2]
And in pe see icast astound
Gregori bad Jesu godes sone

150

R.

Gregori lay al nyzt *and* spak
 And sayde oresonis *and* ymnes mo*
 615 He preyed god to sende hym hap
 Hys penaunse wel to do
 His tablis *per* he for zat
 Vpon þe morwen whan he scholde go
 Dat* sithen whan he wiste pat
 620 Trewely perfore he was wel wo

A.

925 De penaunt lay and nouzt no slepe
 Bot pouzt on god pat sitt in trone
 Dat he him sende gode hap
 His penaunce wele for to done
 His tables he *per* for zat
 930 Amorwe when he schuld go
 And when pat he was war of pat
 Y wis him was swiþe wo

R. 619* l. *And*.

151

R.

Whan he was to pat roche ycome
 He was feterid *and* y bounde
 De keye þe fysschere had sone ynome
 And in to þe see kest in astounde
 625 Gregori preyed to Jesu [maries sone] for his moder
 Dat þe keye schulde neuer be founde [love
 To his soule were brouzt above
 Dat *with* synne was brouzt to grounde

A.

Danne he was to þe roche y come
 Y fetred and fast y bounde
 935 De keye was wel rape ynome
 And cast Into þe se grounde

Ho* ne sschold neuere be yfounde

Fforte his soule were aboue

1040 Dat synne hadde ybrougt to grounde

151 C. 1038* *heo* bezieht sich auf *key* C. 1035 (= ae. *cæg*, f.); vgl. C. 385*.

152

V.

1215 Der Inne was his wonyenge

Dat seuentene winter weoren agon

Wip penaunce and gret fastinge [Fol. 47r1]

To God of heuene he made his Mon

Wip outen mete and monnes drinke

1220 Bote þe deuh þat com of þe ston

De storie seiþ wip oute lesyng

Dat opur lyf ne liuede he non

C.

In þe see was his wonyng

Fforte VII^{ten} zeres were al agone

Wip penaunce *and* grete fastyng

To god of heuene he made his mone

1045 Wip oute mete and mannes drynk

Bote as he gadrede of þe stone

De storie seiþ wip oute lesyng

Oper lif ne ladde he none

153

V.

Here we schulle leten of Gregori

Be teche we him þat made mon

1225 Herkneþ alle þat beoþ hendi

Of a pope þat dizede þon

His frendes weore for him sori

Do his lyf dawes weren i don

Buried he was so seiþ þe stori

1230 To heuene wende his soule anon

C.

*Here schulde we lete gregory

1050 Bi teche we him to god þat made mone

Herkneþ now þat beþ hendi

Gregorij bisouzt crist
 Dat pe keye schuld neuer be founde
 Til forsope pat he wist
 940 His soule wer out of sinne y bounde

152

R.

Der in was his dwellynge
 630 To seuentene wynter were agone
 . . . ret penaunce *and* fastyng
 . . . heuyn he made his mone

A.

Der in was his woniing
 To seuenten winter weren a gon
 Wip penaunce and gret fasting
 To god of heuen he made his mone
 945 Wip ouden mete wip ouden drink
 Bot dewe pat fel on pe marbel ston
 De stori seyt wip ouden lesing
 Oper liif no ladde he non

153

R. fehlt.

A.

Now schal we lete gregorij
 950 Bi take we him god pat made man
 Herkenep alle pat bep hendi

153 C. 1049* vgl. T. 97,7 *Or leron un poi de Gregoire.*

- Of þe pope þat deide at rome
 His frendis for him were sory
 Whan his lifdayes were ydone
 1055 Deed he was so seip þe story
 To heuene he wende swipe sone
-

154

V.

- De Bisschopes þat weoren in þe lond
 Of strengþe and of gret autorite
 Weren i comen so seip þe song
 To Roome to þat heize Citee
 1235 A Cardinal þer spac a mong
 Schortliche he seide at wordes preo
 ȝe witeþ wel hit mai not long
 Cristendom vnloked beo

C.

- *Bisschopis þat weren in þat londe
 Of streynge and of* autorite
 Were ycome so seip þis songe
 1060 To Rome to þat faire cite
 De cardynales* hem spake among
 Fforsope hij* seip wiþ wordes fre
 ȝe witeþ wel hit may nout longe
 Holye church e vnloked be
-

155

V.

- Anopur þer spac forte spede
 1240 Dat wisest was of resun forte telle
 And bad þat me scholde taken hede
 Dat cristendom a doun ne felle
 Do þe apostles on eorþe eode
 De prettenþe was god him selue
 1245 De pope is in his stude at neode
 De Cardinals bep þe apostles twelue

Of þe pope þat dyed þan
 His frendes were for him sori
 Do his liif days wer don
 955 Ded he was so seyt þe stori
 His soule went to heuen son

154

R. fehlt.

A.

De bischopes pat were of pat lond
 And of grete autorite
 To rome wer comen purch Godes sond
 960 Into pat holi cite
 A cardinal spac þer among
 And seyð schortliche att wordes þre
 Wite 3e wele it may nouzt long
 Cristendom vnloked be

154 C. 1057* vgl. V. 202*; C. 1058* nach dem Frz. scheint
 gret zu fehlen:

Vgl. T. 98,5 *E les borjeis de la cite* (vgl. C. 1060 i. Reim)
Ceauz de „greignor autorite“
E les evesques d'environ.

C. 1061*, 1062*: Der Plural ist nach dem Französischen
 ausgeschlossen:

Vgl. T. 98,11 *Un legat ilueques aveit*
Qui molt religios esteit
Quant il furent tuit assemble
C' il a premiers à tor parlé
 „Seignors“, fait-il.

155

R. fehlt.

C.

- 1065 An *oper* spak wordes for to spede
 Dat wise was resons to telle
 He bad hij sscholden nyme heede
 Dat *cristendome* a downe ne felle
 Whan *pe* apostles on erp zede
 1070 He prettepe was god hym selue
 De pope is in his stede at nede
 De cardynals bep with him* twelue

155 C. 1072*: Das Frz. stützt *pe apostles* bei V. und A.
 Vgl. T. 99,15 *Nos, qui noms de legat avomes*
En lui de XII apostre somes.

156

V.

- But now of him is don *pe* dede
 Lowe lyp loken in aston
 Ho schal *pe* peple wissen and rede
 1250 Nou nis *per* pope in Rome non
 Bi seche we God al forte spede
 Ziuen vs grace to chesun vs on
 As *pe* peple hap al nede
 To speken and gouernen al *cristendom*

C.

- Bot now is don of *him* *pe* dede
 Loke he lyp lowe in ston
 1075 Who schal *pe* pupil wisse *and* rede [Fol. 160v1]
 Now is in rome pope none
 Bi seche we alle god to spede
 He sende vs *grace* to cheose such on
 As alle *pe* world hadde* nede
 1080 To helpe and strengþ *cristendome*

157

V.

- 1255 De Cardinals to gedre come
 Feire asembled weoren heo po
 And bi sougte God pat made *pe* Mone
 Heore elecciun wel forte do

A.

- 965 A noþer spac for to spedē
 Dat wele coupe aresoun telle
 And bad þat men schuld nim hede
 Dat cristen dom nouȝt doun felle
 Tvelue apostles in erpe ȝede [Fol. 6v]
 970 De prittend was god him selue
 De pope is in stede at nede
 De cardinals be þe apostles tvelue

156

R. fehlt.

A.

- Bot now of him* is don þe dede
 Lowe he lip loken in ston
 975 Who may þat folk wisse and rede
 Now pope in Rome haue we non
 Biseche we God wele to spedē
 Our eleccioun wele to don
 Also þe warld hap alle nede
 980 To help and ward cristendom

156 C. 1079* l. *haþ*; *alle* sollte aus metrischen Gründen
 (4 Hbg.) hinter *hadde* (*haþ*) stehen; A. 973* l. *hem*.

157

R. fehlt.

Dat God hem sende grace sone
 1260 Such an holy mon to vndur fo
 Dat worpi weore to ben in Rome
 Cristendom to loken so

C.

De cardynals al to gedere come
 Iclepud al bei weren po
 Hij bisouzten god pat made mone
 Here elxioun wel to do
 1085 Dat he hem sende grace sone
 An holy man to pider fo
 Dat dygne* were per to done**
 And cristendome to loke to

158

V.

Heo leizen in affliction
 De twelf Cardinals vchon
 1265 De Bisschopes pat weren in pe toun
 Weoren wiþ hem out i gon
 An Angel com from heuene a doun
 Briht so sonne on Rouwel bon
 And seide i mad is pe Eleccioun
 1270 De kyng of heuene hap chosun him on

C.

Hij leyen in afflexions*
 1090 De twelue cardinals echone
 Bisschopes pat were of heiz tounes
 Wiþ hem were alle y gone
 An aungel cam from heuene adoune
 Briht and clere so cristal stone
 1095 And seide ymade is pe elxioun
 De kyng of heuene ymade hap one

159

V.

And bit 3e schulden sechen son
 Hit wolle ou alle turne to frame
 In al þis world so digne is non

A.

- De cardinals al to gider come
 Ensembled pai were alle po
 And bisouzt god pat made mone
 Anholi man to vnder fo
 985 Dat digne were to ben in rome
 Her leccioun wele to do
 Dat to pe world toke zeme
 And holi chirche loke to

157 C. 1087* vgl. T. 100,10:

E molt humlement li requierent

Que il demonstrance lur face

Qui „dignes“ seit d' aver sa grace;

C. 1087** vgl. Diss. p. 34, c.)

158

R. fehlt.

A.

- Dai layen alle in affliccioun
 990 De cardinals euerichon
 De bischopes alle of pe toun
 Wip hem weren ygon
 An angel cam fram heuen adoun
 Brizter pan pe rouwel bon
 995 And seyde made is pis aleccioun
 De king of heuen hap chosen zou on

158 C. 1089*: Die frz. Hss. stützen den Singular bei V.
 und A., vgl. T. 100,1

Faisons jeu e oreison

E seions en „afflixion“

Eg. 1845 *Si firent grant procession*

E de lur cors „afflictium“.

159

R. fehlt.

- Pope to ben wip outen blame
 1275 He woneþ in a Roche of ston
 And Gregori hit is his name
 De see flod a bouten him is gon
 Wip penaunce he is woxen lame

C.

- And bade 3e schulle him seche anone
 Ffor he sschal tornen oure* fame
 In al þe world nys now suche one
 1100 Pope to be wipoute blame
 He woneþ in a roche of stone
 And gregori is his name

160

V.

- Do heo hedden i herd þe steuene
 1280 Of þe angel pat doun was liht
 Heo ponkeden þe kyng of heuene
 Of al his swete muchele miht
 Messagers þer weore seuene
 Vr lord tauhte hem þe wey ariht
 1285 In to þe lond heo wenten euene
 Der Gregori was Inne a liht

C.

- Whan hij hadde herde þe steuene
 Of þe aungel pat was doune lizt
 1105 Hij ponkeden alle þe kynge of heuene
 Of his grace and muchel myzt
 Messagers hij sente seuene
 *God hem tauzt þe wey wel rizt
 In to þe lond hij wenten yuene
 1110 Der gregorie was inne ydizt

161

V.

- Beo þe help of Marie sone
 Dat alle grace wot and con
 To þe ffisschers hous heo come

A.

- Ich bid zou ze seche anon
 It comeþ zou to miche frame
 In þe world is swiche non
 1000 To be pope wiþ outen blame
 He woneþ in a roche of ston
 Gregorij it is his name
 De salt seis about him gon*
 Wiþ penaunce he is waschen clane*

159 C. 1098* l. *zoure*; vgl. auch Schreibungen wie *ou* = *zou*; C. 451; A. 1003* ist Präs. Plur., vgl. Diss. p. 55, Zeile 6; A. 1004 ist dem Sinn nach weit besser als V. 1278 (V. hat wohl die Asso- nanz *n: m* ausmerzen wollen).

160

R. fehlt.

A.

- 1005 Dan pai hadde herd þe steuen
 Of þe angel þat is sobriȝt
 A non pai þonked god of heuen
 Of alle his michel holy miȝt
 Messangers pai senten seuenen*
 1010 De way token pai wel riȝt
 To þe toun pai zede wel euen
 Der gregorij was herberd aniȝt

160 C. 1108* vgl. T. 101: *Deu pot Qui dreit veie les menot*; A. 1009*: Das zweite *en* ist im Ms. unterpunktirt.

161

R. fehlt.

- 1290 Der Gregori herborwe nom
 De Messagers herborwe askede sone
 De fischere anon to hem com
 To him ichot heo weoren welcome
 Spendyng i nou3 heo brouhten mid hom

C.

- Bi helpe of god marie sone
 Dat crafty is *and* wote *and* can
 To pe fischeris house hij come
 Der gregori herborowe nam
 1115 To him Ichot hij were wel come [Fol. 160 v2]
 Ffor spendyng pat hij brouzt *with* ham
 Derfore hij hadden pe beter bone
 Do hij sscholden be wip him pan

162

V.

- 1295 De ffisschere hedde al day i bene
 Vppon pe see wip netes stronge
 Der Inne he tok as ich wene
 Ffissches bope grete and longe
 And bad pe clerkes comen and seone
 1300 Whuche fissches heo wolden fonde
 And he wolde wasschen hit clene
 And maken hit redi to hire honde

C.

- De fischer alday hadde ybene
 1120 In pe se wip nettes stronge
 Der ynne to takene as ic wene
 Fissches grete smale *and* longe
 He bad pe clerkis come *and* sene
 Which hij wolden vnder fonge
 1125 As hij wolden pe fissches wassch iwis*
 Cleue* *and* openen** to here honde
 Zusatz: De key ful out of pat fissch
 Rizto fore here alle honde

A.

- Durch þe grace of Jesu crist
 Dat sent vertu in ston *and* gras
 1015 So þe fischers hous þai went wip list
 De* gregori herberwed was
 Dai asked him herberwe sone
 Spending þai hadde anouȝ apligt
 Der fore him pouȝt it was to done
 1020 *And* herberwed hem þat ich nigȝt

161 A. 1016* *þ* *þer*.

162

R. fehlt.

A.

- De fischer hadde alday y be
 In þe se wip nettes strong
 And þer he toke fisches þre
 Dat were boþe gret and long
 1025 De fischer bad hem com *and* se
 Wat fische þai wold fond
 Wel feir it schuld y digȝt be
 And y opened to her hond

162 C. 1125* *iwis* statt C. 1126* *cleue* (l. *clene*) erklärt sich durch den unoriginellen Zusatz C. 1127, 1128; C. 1126** *openen* ist wohl als *open hem* aufzufassen.

163

V.

Dere þe ffissches alle lye
 De beste ichot heo nomen hem to
 1305 And bed him sepe hit to pleye
 And boylen hit in wateres two
 De ffisschere fond þer inne a keye
 Do he þe wombe scholde vndo
 He wende Gregori weore feye
 1310 Forzetten he was þat com þo

C.

Dere þe fissches al leye
 1130 De best ichot hij chosen hem to
 De fisscher him openeþ* on his pley**
 And boyleþ hem* in water so *
 De fisschere fonde þer inne þe keye
 Whan he þe wombe hadde vndo
 1135 He wende gregori were veye
 Fforzetten him he hæp forte þo

164

V.

Do heo hedden i souped euerichon
 And gladet weren in þat niht
 De ffisschere asked hem a non
 To what lond heo hedden i tiht
 1315 Heo seiden longe we hebben i gon
 Aftur a penaunt i souht ful riht
 He woneþ in a Roche of ston
 We nutep where he is Inne a liht

C.

Do hij hadde souped euerichon
 And gladde were of þat nyzt
 De fisschere axiþ ham anone
 1140 To what contrey hij hadden tizt
 Hij seiden longe hadde we gon
 After a penaunt schort* forþ riht
 Dat woneþ in aroche of stone
 We wolden se whare he is piht

163

R. fehlt.

A.

- Der pe fisches alle lay
 1030 De best of alle pai chosen to
 And bad men schuld him sepe and play
 And boile him in water po
 De fischer fond per in a keye
 When pe wombe was vndo
 1035 And pouzt pat gregori was faye
 And per fore him was ful wo

163 C. 1131* *openep* wird durch das Frz. gestützt:

Vgl. T. 102,4 *Choisir lur rova del meilor*
C'il ont es lit tot le plus chier
E le greignor à lur manger
E l'oste prient que „l' ovrist“.

C. 1131** *pley* = 'to boil' ist bei C. als Substantiv aufgefaßt und offenbar mißverstanden worden. Ob die Vorlage *pe f. openep him to pleye* gelesen hat? C. 1132* l. *him*.

164

R. fehlt.

A.

- Dan pai hadde soped euerichon
 And were glad of pat nigt
 De fischer asked hem anon
 1040 To what lond pai hadden tigt
 Dai seyden: Long haue we gon
 After apenaunt y souzt rigt
 Dat wonep in a roche of ston
 We not where he is aligt

- 164 C. 1142* muß aus *souht* (V., A.) verschrieben sein;
 vgl. T. 103,11 *C' il li ont conté maintenant*
„Qu' il quercient un penéant“
Qui est en un roche de mer
Mais il ne sievent o trover

165

V.

In Rome pope nis *per* non
 1320 De grace of heuene on him is liht
 We scholden wip vs bringen him hom
 Zif we mihten of him haue a siht
 De ffisschere seide beo seint Jon
 To him ich con techen a riht
 1325 I dude him in a Roche of ston
 Ich wene a lyue nis he not zit

C.

1145 In Rome pope nys *pere* none
 De grace of god is on him lizt
 We sscholden *with* vs brynge him home
 Zif we myzten on him haue sizt
 De fischer swore bi pe lord seynt Jon
 1150 To him ic can teche a rizt
 Ich brouzt him to pat roche al on
 Ich wene on lyue nys he no wizt

166

V.

Der ich him feterde and faste bond
 He soffrede me and stille lay
 De keyze wip myn owne hond
 1330 In to pe see i caste a way
 Lo here an auenture strong
 Forsope as ich ow telle may
 Wip Inne a ffisch pe keye i fond
 Dat ich in pe see cauhte to day

C.

Der ic him veterede and bond
 He soffrede alle and stille lay
 1155 De key wip myne owne hond [Fol. 161r1]
 In to pe se I kast a way
 Lo heere he seyde ameruaile strong
 Dat ich zou now telle may
 Wyp inne pis fisch pe key yfonde
 1160 Dat ich name in pe se to day

165

R. fehlt.

A.

- 1045 Inrome pope is þer non
Loue of god on him is lizt
We schuld wiþ ous bring him hom
Ȝif we miȝt of him haue sigt
De fischer swore bi seyn Jon
1050 Dider y can ȝou wisse ariȝt
Y brouȝt him to þat roche of ston
O liue no wot ich him no wiȝt
-

166

R. fehlt.

A.

- Der ich him feterd fast and bond
He me suffred and stille lay
1055 And þe keye wiþ mi riȝt hond
In to þe se y cast oway

Ende von Ms. A.

167

V.

- 1335 De keyze he schewed hem ful sket
 Der of heo hedden Joye and blis
 De ffisschere on his feire feet
 De lok schutte ful faste i wis
 Seppen per Inne ich him lek
 1340 Seuentene winter i gon hit is
 To him tok ich neuer kep
 Der of ichaue i don a mis

R. fehlt.

168

V.

- Do seide a clerk for pi tipinge
 Ffisschere i blessed mote pou be
 1345 Zif pou woldest vs pider bringe
 We wol pe ziue gold and fe
 Do seide he on his pleyinge
 Zyf ze wollep fare wip me
 To Morwe in pe Morweninge
 1350 Zif he beo alyue ze schule him se

R. fehlt.

168 C. 1171* vgl. T. 104,16:

*Enprès ce si li ont prié
 Que il les conduie al rocher
 E il li doiront bon luier*

169

V.

- Do pe niht was al a gon
 De fischere made a bot ful zare
 And seide comeþ wip me vchon
 Zif ze wollep wip me fare
 1355 Wip him heo wenten sone a non
 In to his bot wip ouden care
 And brouhte hem to pe Roche ston*
 And Gregori heo founden pare

R. fehlt.

C.

- 167 De key he sschewip hem wel sket
 Der of hij hadden ioye and blisse
 De fetres on his fayre fete
 Dat lok ic made fast y wys
- 1165 Seppe per inne ich him self let*
 Seue* zere a gone hit is
 To him no toke ic seppe kep
 Derof ich hadde y done amys

A. zu Ende.

167 C. 1165* vgl. Diss. p. 37, t: p: k, b.); C. 1166* l.
Seuten; vgl. T. 104,3 *Quar plus de XVII anz i a*
 Eg. 1913 *Dis e set anz sunt acumpli*

168

C.

- Do seide a clerk for pi typinge
- 1170 Ffysschere iblessed mote pou be
 *Zif pou wost vs pider brynge
 Ichulle pe zeue gold and fe
 Zus he seide on my pleyinge
 Zif ze wolep fare wip me
- 1175 To morwe in pe mornynge
 Zif he lyuep ze schullen him se

A. zu Ende.

Eg. 1925 *Tant li donent de lur deniers*
K il les meine uolentiers

169

C.

- Whan pe nyzt was al a gone
 A bote pe fischere he* gan zare
 And seide comep forp vchon
- 1180 Ze pat wollep wip me fare
 Wip him hij wenten sone anone
 In to his bote with oute care
 He brouzt hem to pat roche o(f)ston
 And gregori hij founden pare

A. zu Ende.

169 C. 1178* l. *hem*; V. 1357* l. *of ston*.

180 Gregorius vernimmt die Kunde v. seiner Wahl zum Papst.

170

V.

A Clerk to him dunward spac
1360 To wite zif he weore a lyue
Do þe penaunt herde þat
Forsope i sigge he was ful blype
To him heo comen þer he sat
De tipinge heo brouhten him swipe
1365 Hou þat god hedde i ziuen him hap
Of Rome to ben pope and syre

C.

1185 A clerk to him vpward spake
To wite where* he were on lyue
Whan þe penaunt herd þat
He hem answered *and* was fol blipe
To him hij comen þere he sat
1190 Hij tolden him þe tipynge swipe
Dat god graunteþ him þat stat*
At Rome to be in pope syþe*

171

V.

And seyde vr lord hap þe gret
Dorwh an angel we han þe souht
To Rome schaltou ben i fet
1370 Wip help of God and pider i brouht
A zeynes him may beo no let
Dat made al þis world of nouht
Di see in Rome is i set
A zeyn þe lord al redi i wrouht

C.

Hij seiden oure lord hap þe gret
Drouz þe* aungel we habbiþ þe souzt
1195 To Rome sschaltou ben yuet [Fol. 161r2]
Wip helpe of god *and* puder ybrouzt
Azeynest him may be no lette
Dat þis world hap made of nouzt
Dy seete is at Rome yset
1200 Azeyn þi come redy ywrouzt

170

R.

.

To hym he cam *per* he sat [Fol. 114r]

De tydyng he telde hym wel swythe

635 How god hym hadde sent grace *and* hap

Of rome to ben pope pat tyde

A. zu Ende.

170 C. 1186* = *whether*; vgl. T. 1051,1 *Saver se il encore vesquist*; C. 1191* vgl. Diss. p. 37, c.); C. 1192* l. *to be pope and syre*, da *syre* im Frz. als Reim gesichert ist:

Vgl. Eg. 1953 (T. weicht ab) *Venez od nus a rome „sire“*

Kar tuz le pople vus desire.

Siehe auch Diss. p. 41,³)

171

R.

He sayde pat god hath pe (y)gret

Be his angel we hauen pe south

To rome pu schalt ben fet

640 *With* help of god *and* thedir y brouzt

Ffor ageyn hym may ben no let

Dat al pis world hath mad of nouzt

Din sete is now in rome set

A zens pe wel redely wrouzt

A. zu Ende.

171 C. 1194* vgl. T. 106,9:

„*Uns*“ *angels en fist le menage* (s. V. 1368)

Eg. 1970 *par „son“ angele demeinement* (s. R. 638).

172

V.

1375 Heo seide stille her wol i beo
 Bi god pat made vs alle sounde
 Fforte pat I pe keize may seo [Fol. 47r2]
 Dat in pe see was cast to grounde
 Heo tolden him in a luytel prowē
 1380 On what maner heo was i founde
 He wuste him self pat sope on Rowe
 Dat god of sunne him hedde vnbounde

C.

He seide here ic* chille byleue**
 Bi god pat is kyng of mounde
 For to pat ich pe keye heue*
 Dat in pe se was cast to grounde
 1205 Hij tolden him in alitel prewe
 *How pe keye was yfounde
 Hij wisten *and* seyden pe sope sawe
 Of sunnes god him hadde vn bounde

173

V. fehlt.

C.

*He pankep god pat sittip in throne
 1210 Of care *and* sorwe nys me nouzt
 Lord of heuene to pe ich mone
 Dat I schal hennes now be brouzt
 And be maked pope of Rome
 Oper weys was my pouzt* ywis
 1215 As pu wolt lord be hit sone
 So be pi wille fulfillid as riht is*

174

V.

He wende out of pe Roche of ston
 As god him hedde i sent his sonde
 1385 Ffeble he was mihte he not gon
 Heo beeren him wip heore honde
 A bap heo maden him a non
 Dat he weore strong and mihte stonde
 On his Tables his pouht was on*
 1390 He hopede to god heo scholden be founde

172

R.

- 645 Dan sayde gregori *with* lowe hert fre
 I wil nougt fro þis place gone
 Vn to I may þat keye se
 Dat was kast in to þat see fome
 Dei telden hym *in* alitel throwe
 650 How þat keye was founde
 Anon he seye hir wordis trewe
 Dat god hym hadde of his sunnis vn bounde

A. zu Ende.

172 C. 1201* ist wohl *ic stille* zu lesen (vgl. V.); *t* und *e* sind sehr leicht in me. Hss. zu verwechseln; C. 1201** l. *bylaue*; C. 1203* l. *haue*; vgl. auch

T. 106,21 *Il respont: Ja ne me moverai,
 Quar la clef de celz ferges „n'ai“
 Qui fu en cele mere getee*

C. 1206* vgl. T. 107,1 *Conte li ont cum la troverent.*

173

R. fehlt.

A. zu Ende.

173 C. 1209* vgl. Eg. 1993 *Saint Gregorie deu en mercie
 Ki ses pechurs pas ne ublie;*

C. 1214* scheint im Reim gestanden zu haben; C. 1216* statt *as rixt is* möchte ich *and wrouzt* setzen; vgl. auch Diss. p. 28, 4.)

174

R.

- Dan zede he out* of þat roch
 As god had to hym sen
 655 Wel febil he was he m
 Dei ledde hym atwi

174 R. 653* *out?* stark beschädigt; V. 1389* = *one* „einzig, allein“.

C.

- He wente oute of þe roche of stone
 As god him hadde ysent his sonde
 Fieble he was myȝt he nouȝt gone
 1220 Hij ladden him bitwene here honde
 To þe fisschers hous hij wenten sone
 And out of water comen to londe
 A baþ hij maden þer anone
 And serueþ him to fote and honde

175

V.

Gregori nolde not wende
 Bote he his tables mihte haue
 And seide lord þou hem me sende
 As þou madest sonne schinen on schawe

(Die zweite Hälfte dieser Strophe fehlt.)

C.

- 1225 Gregori nold penne wende
 Bot he myȝt his tables haue
 Hij* seide oure lord þe** hem sende
 As þou dost schew sonne and schawe
 And þu madest tree to bende
 1230 Drouȝ* to bere lef and hawe
 Ar to morwe come to hende*
 To fynde my tables er hit dawe

176

V.

- 1395 De tables fond he wel sone
 Der he hem for ȝat as he lay
 He pat made sonne and Mone
 Hedde hem loket to pat day
 Denne tok he þe wey to Roome
 1400 Forsope as ich ow telle may
 Monie was glad of pat come
 Dat werede bope fouh and gray

To þe fysscheris hous
 Out of þe see whan þ
 A bath þei ordenyd [w]
 660 Dat he were strong *and* myȝ

A. zu Ende.

175

R.

Gregori nolde nouȝt þ
 To his tablis of yvori w
 Lord Jesu he sayde þu hem
 As þu doos þe sunne schadw

(Die zweite Hälfte dieser Strophe fehlt.)

A. zu Ende.

175 Der Zusammenhang (vgl. C. 1232) verlangt C. 1227* *he* statt *hij* und C. 1227** *þu* oder *me* statt *þe*; C. 1230* vielleicht ist *þorn* gemeint (Horstmann); C. 1231* ist häufige Schreibart für *ende*.

176

R.

665 De tablys fond þei wel so
 Der [he h] hym seluyn it had
 He pat is kyng of sunne
 Hath loked [hen] þer to in
 Dan token þei þe wey to rome [Fol. 114 v]
 670 Wel trewely as I ȝow her say
 Alle men weren glad of his come
 Dat werid clothis of red *and* of grey

De Twelue Cardinals i lome
 Beeden to God pat ilke day
 1405 To 3iuen heore Messagers soone
 Grace to gon þe rihte way

A. zu Ende.

177

V.

Do he þe Cite mihte i seo
 To þe eorpe he fel adoun
 Preyeres he þer made preo
 1410 To God he seide an Orisoun
 Lord þou graunte me my bone
 Ȝif I at Rome pope schal beo
 As þou art trewe kyng in trone
 Let not cristendom vnloked beo

C.

Whan he þat cite myȝt ise
 Akene* he felle þere a doune
 Preiers he made þere þre
 To god *and* seyde an orisoun*
 1245 Lord abone graunte þou me
 As þu art worpi kyng *with* crowne
 Ȝif ic pope of Rome sschal be
 Let cristendom nouȝt falle a doun

178

V.

1415 De Miracles þat þere weore i spronge
 Do he furst to Rome com
 No Clerk may telle wip tonge
 Of summe forsope tellen i con
 De Bellen a zeynes him alle Ronge
 1420 Wip outen hond legginge of Mon
 Do seiden bope olde and ȝonge
 He þat was seek al hol bi com

C.

- Hij souzten *and* founden þe tables sone
 He hadde for zeten hem as he lay
 1235 De heye kyng þat made mone [Fol. 161 v1]
 Hem hadde ilokyd to þat day
 Do hij token þe weye to Rome
 Ywis as ic zow telle may
 Mony on was glad of his come
 1240 Dat wereþ boþe fou and graye

177

R.

- Whan he þat cyte myztte se
 On his kneis he fel þer doun
 675 Preyeris many (on) þer made he
 To god he sayde many on oresun
 Lord þat grace þu graunte me
 As [fader] þu art fader *and* kyng in trone
 3yf I schal pope of rome be
 680 Late nouzt cristendom fallen doune

A. zu Ende.

177 C. 1242* möchte ich Verschreibung aus *aknene* annehmen; C. 1244* vgl. T. 108,23 *Gregoire descendi à pié*

Si a Deu humlement prié

T. 109,1 *A Dame-Deu „oreison“ fist.*

Eg., weicht von hier an gänzlich ab, um zu einem erbaulichen Schluß überzuleiten.

178

R.

- De grete myrakelis þat þer spronge
 Ffirst whan he to rome cam
 No clerk can tellen *with* tunge
And 3it of sum I haue herd *and* can
 685 De bellis alle azens hym runge
With oute ony stering of man
 Der myztte men sen bothe elde *and* zonge
 He þat was sek hol an . . . b . . . m

C.

- De miracles *pat per* first spronge
 1250 When *pat* he to Rome come
 No clerk may telle *with* tonge
 Of somme ic haue iherd *and* con
 De bellen alle azen hym ronge
 Wip oute drauht of any mon
 1255 Der myzt yseo bop olde *and* zonge
 Dat sike were hole bicomē
-

179

V.

- Heo brouhten him to þe Moodur chirche
 Dat was hed of cristendom
 1425 And gonne þe seruyse forte worche
 And sacrede him to pope a non
 Der was mony a lord riche
 In clopes of gold alle bi gon
 De Emperour gon to him strike
 1430 And sette him in his see anon

C.

- Hij brouzten him to þe moder chirch*
 Dat is heued of cristendome
 Hij gonne þe seruyse forto werche
 1260 And sacreden him to pope anone
 Der was many ariche sscherche*
 And clopes al wip gold bigon
 De Emperoure gan to him sterche
 In his sege he sette him on
-

180

V.

- Dat schal ben lastynge ay
 Whon me schal pope in Roome make
 De Emperour *pat ilke* day
 De see him schal *per bi* take
 1435 De Mon *pat liueþ* in Godus lay
 And his sunnes wol forsake
 De kyng of heuene *pat wel* may
 Bring him to Joye *pat neuer* schal slake

A. zu Ende.

179

R.

690 chirche

.

 n

Lücke im Ms.

.

A. zu Ende.

179 C. 1257* zu den Reimen vgl. Diss. p. 51,³.); C. 1261* scheint aus *clerke* verderbt zu sein.

180

R.

700

Lücke im Ms.

.

 ake

Ende von Ms. R.

C.

- 1265 Dat sschal be and lastep* ay
 When me sschal in Rome pope make
 De Emperoure pat ilke day
 His sege him schal wip honden take
 De man pat leueþ in godes lay
 1270 And his synnes hap forsake
 Kyng of heuene wel he may
 Lete his synnes al aslake
-

181

V.

- Do was Gregori pope in Rome
 1440 Dat er hedde iben a kniht
 Til his lyf dayes weren i done
 He serued god wip al his miht
 De storie drawep to þe ende sone
 Dat ichaue i seid *with* resun riht
 1445 Alle *cristene* vndur sonne and Mone
 Of him heo hedden Joye a pliht

R. zu Ende.

182

C.

- *In pat tyme he was pope
 Of al þe world as y say þe
 And sate at Rome in his cope
 To assoyli pat *per* be
 1285 *De lady his moder here bipouzt
 Ffor her synnes grete hadden ibe
 De pope of Rome sone heo souzt
 He sscholde here assoile *and* make fre
-

183

V.

- To Rome a ladi was icome
 Penance for hire sunne to take
 Dorwh god pat semely sit aboue
 1450 Hire soule pes *with* him to make
 De pope hire vndurstod wip loue

A. zu Ende.

180 C. 1265* scheint aus *laste* und abgekürztem *þer* zusammengesogen zu sein.

181

C.

Gregori was pope in Rome

Eorl he hadde ibe and knyzt

1275 Fforte his lifdayes were idone [Fol. 161 v2]

He seruyde god wip alle his myzt

Dis geest drawip to ende sone

Dat ic haue iseide *with* resoun rízt

As al sschal pat is vnder mone

1280 Kynge quene *and* vche awízt

A. zu Ende.

182

V. fehlt.

A. u. R. zu Ende.

182 C. 1281*: Zum Anfang der Strophe vgl. T. 111,22:

*Au tans que sains Gregoire tint**Le cure des ames del monde;*

C. 1285* bis 1288 scheint späterer Zusatz zu sein, vgl. Diss. p. 30, p. 30,¹⁶.) sowie die folg. Strophe.

183

R. zu Ende.

For hire sunnes deol gon hee* take
 He wuste he was hire owne sone
 Of sikyng miht he neuer slake

188 C. 1289* nach T. 111,24 *Se mut „une“ molt riche doune*
 ist „a“ lady (s. V.) zu lesen;

C. 1296* vgl. T. 113,7 *Quant li Apostoiles l' entent*
Si sospira profondement:
Bien sot que ce sa mere esteit
Que la verté en oieit;

V. 1452* das letzte e ist < o korrigiert.

184

V.

1455 De ladi at þe pope foot
 Maad hire clene him bi fore
 Do wuste he wel and vndurstod
 Dat he was of þat wommon i bore
 He bad hire ben blipe of mod
 1460 Icham þin owne and to þe swore
 Lord þi grace is euer ful god
 Dou woldest not we weore for lore

A. u. R. zu Ende.

185

V.

*De pope was wys of resoun
 Penaunce he dude his Modur take
 1465 He* let hire pruyde fallen a doun
 Londes and rentes heo dude forsake
 An hous of Ordre in þe toun
 To his Moder he lette make
 Dat ȝit stondeþ of Religioun
 1470 De Nonnes wereþ þe cloþus blake

185 V. 1463* bis 1470 wird durch das Frz. gestützt und
 zwar durch die Handschrift B² (s. Einl. § 2).

Luzarche p. 115,11 *Selonc sa bonne conscience*

Si a enjoinit penitence

E mist l' a en une maison

E dames de „religioun“

(vgl. V. 1469 im Reim);

V. 1465* l. heo; C. 1307* l. heo (fem. Sg.) vgl. C. 841*.

C.

- 1290 To Rome *pat** lady was y come
 Penaunce for hir synnes to take
 Drouz god *pat* semeli sizt aboue
 Here soule clene for to make
 De pope hir vnderfeng *with* loue
 And here synnes *per* to abate
 1295 And knew *pat* he was here sone
 *Of sykyng myzt he neuer late

C.

- 184 De lady atte *pe* popes fete*
 Made here mone hym bifore
 He pouzte he wold here synnes bete*
 1300 Ffor he was of *pat* lady ibore
 And bad here be blipe of mode
 Icham *py* sone *and* to *pe* ycoren
 Lord *pi* myztes bep wel gode
 *Nostou nouzt how ic was borne

184 C. 1297* l. o; C. 1299* l. o; C. 1304* ist sinnlos. Von hier ab ändert der Schreiber den Text gänzlich um, wahrscheinlich um auf derselben Pergamentseite noch zum Schluß zu kommen.

185

C.

- 1305 De pope 3af here his benesoun
 And seide modir *pu* myzt be glad
 Hij* lete here prude falle a doun
 And dude alle *pat* here sone badde
 And seruep god wip al here myzt
 1310 Churche louep *and* pore men
 Here soule heo makep clere *and* brizt
 So mote we alle do Amen.

Explicat vita sci Gregorie ppe.
 Ende von Ms. C.

A. u. R. zu Ende.

186

V.

- Alle po* pat sunfol ben
 Beo pis storie newe i wrouht
 Heer ze mowe pe sope i seon
 Dat God ou nulle for zete nouht
 1475 Zif ze wollep ou make clene
 And to him tornen al zoure pouht
 In to heuene schulle ze teon
 To God pat al pis world hap wrouht

186 V. 1471* scheint aus *to* verschrieben zu sein.

187

V.

- *Wip wit and wille and herte ymaked**
 1480 For gif vs lord al vre mis pouht
 As pou alle ping hast i schaped*
 Atte doome for zite vs nouht
 Vre soules to heuene take
 As pou hast vs deore abouht
 1485 Di Merci we asken erli and late
 Nou* at vr ende whan we bep brouht

187 V. 1479*: Es bleibt dem Leser überlassen, Subjekt und Prädikat zu ergänzen; V. 1479** l. *mate* „schachmatt, niedergedrückt“. V. 1481* l. *ischape*; vgl. Diss. p. 46,¹⁰) *petit*; V. 1486* *nou* ist überflüssig; der Sinn ist „für unsere letzte Stunde“.

188

V.

- Ichaue i spoken wordes swete*
 Dat ich of pe pope con
 Hou from bale him com bote
 1490 Hou he was bi zeten and of whom
 And hou him was bi tauht to loke
 Holichirche and cristendom
 God graunte vs alle pat we mote
 Vr lyf wel ende so dude pat mon

188 V. 1487* l. *s(w)ote* vgl. V. 644 im Reim.

189

V.

- 1495 *Alle pat herden pis storie rede
 Wip herte and deuocioun
 And in herte taken heede
 Wip good Mencioun
 De pope hap *granted* hem to mede
 1500 *And hundred dawes to pardoun

Ende von Ms V.

189 V. 1495* ff. Die Ablasszusicherung am Schluß, die sich oft als Zusatz von katholischen Gebeten, Stoßseufzern usw. findet, kann natürlich erst später, nach dem Bekanntwerden der Legende, hinzugefügt worden sein.

V. 1500* l. *an* = „ein“.

**THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW**

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

**WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.**

APR 14 1938

APR 14 1938

APR 28 1938

APR 16 2005

APR 09 2006

LD 21-95m-7,'37

YB 78056

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C046660800

349785

925
G822

gregorio 1914
(Legend)
Middle English

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

